

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤普金斯广场浪漫故事 1891(a Romance Of Tompkins Square 1891) 000001

2. 汤普金斯广场浪漫故事 1891(a Romance Of Tompkins Square 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤普金斯广场浪漫故事 1891(A Romance of Tompkins Square 1891) 第1/2页

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] .
A ROMANCE OF TOMPKINS SQUARE .
一个 浪漫 的 汤普金斯 正方形 .

汤普金斯广场的浪漫故事。

[baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ]
By Thomas A . Janvier
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1891 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [paɪp]
Sat Beside the Oven Smoking his Second Pipe
星期六 旁 这 烤箱 吸烟 他的 第二 管道

他坐在烤箱旁，抽着第二根烟斗。

[pɒts] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)]
Pots Were Set Away in the Coolest Part of The Cellar
锅 是 放 离开 在 这 最酷 部分 的 这 地窖

锅碗瓢盆被放置在地窖最凉爽的地方。

['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊ] - [trɒf]
Almost Smothered in the Dough - trough
几乎 窒息 在 这 面团 - 槽

几乎被面团淹没

['beɪkəri] [saɪn]
Bakery Sign
面包店 符号

面包店招牌

[ðaʊ] [meɪst] [kʌm] , [hæns]
Thou Mayst Come , Hans
你 五月 来 , 汉斯

汉斯，你可来。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['hʌni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ['sləʊli] [ɔː(r)] ['ræpɪdli] ;
Whether the honey shall be brought to the boiling - point slowly or rapidly ;
无论 这 蜂蜜 将 是 带来 到 这 沸腾 - 观点 缓慢地 或者 快速 ;

蜂蜜应该慢慢煮沸还是快速煮沸？

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [bɔɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;
whether it shall boil a long time or a short time ;
无论 它 将 熬 一个 长的 时间 或者 一个 短的 时间 ;

煮沸时间长短；

[wen] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd] ; [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [niːdɪŋ]
when and in what quantities the flour shall be added ; how long the kneading
什么时候 和 在 什么 数量 这 面粉 将 是 额外 ; 如何 长的 这 揉捏
[ʃæl; ʃəl][lɑːst] ;
shall last ;
将 最后的 ;

何时以及以多少量加入面粉；揉面需要多长时间；

[ɪn] [wɒt] [saɪz][ɒv; əv] ['ɜːθn] [pɒt][ðə; ði] [dəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][stɔː(r)d] ,
in what size of earthen pot the dough shall be stored ,
在 什么 尺寸 的 土 锅 这 面团 将 是 存储 ,

面团应该储存在多大的陶罐里？

[ænd; ənd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['kʌvə(r)][ə'pɒn] [ðiːz] [pɒts] [best] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [dəʊ] [ə'genst] [ðə; ði]
and what manner of cover upon these pots best preserves the dough against the
和 什么 方式 的 覆盖 之上 这些 锅 最好的 果酱 这 面团 反对 这
[ə'sɔːlts] [ɒv; əv][dæmp][ænd; ənd] [məʊld] ;
assaults of damp and mould ;
袭击 的 潮湿 和 模具 ;

用什么样的盖子盖住这些罐子才能最好地保护面团免受潮湿和霉菌的侵害？

['weðə(r)] [ðə; ði][pɒts][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɑːf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][ɔː(r)][reɪndʒd]
whether the pots shall be half - buried in the cool earth of the cellar or ranged
无论 这 锅 将 是 一半 - 埋葬 在 这 凉爽的 地球 的 这 地窖 或者 范围
[ɒn] [ʃelvz] [tuː; tə][biː; bi] ['friːli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['selə(r)][eə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] ['sevrəl] ['mætəz]
on shelves to be freely exposed to the cool cellar air — all these several matters
在 货架 到 是 自由 裸露 到 这 凉爽的 地窖 空气 — 全部 这些 一些 事情
[ɑː(r); ə(r)] [in'ʃraud] [ɪn][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪz] ['penətreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lekt] [fjuː] [ɒv; əv]
are enshrouded in a mystery that is penetrated only by the elect few of
是 笼罩 在 一个 神秘 那 是 渗透 仅有的 经过 这 选 很少 的
['nɜːrnˌbɜːrg] ['beɪkəz] [baɪ] [huːm] ['pɜːfɪkt] ['leːbkuːk(ə)n][ɪz] [meɪd] .
Nürnberg bakers by whom perfect lebkuchen is made .
纽伦堡 面包师 经过 谁 完美的 姜饼 是 制成 .

姜饼罐是应该半埋在凉爽的地窖泥土里，还是应该摆放在架子上，让它们自由地暴露在凉爽的地窖空气中——所有这些问题都笼罩在神秘之中，只有少数精挑细选的纽伦堡面包师才能解开，他们制作出了完美的姜饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ['beɪkəz] , [huː] [kɔːl] [ðɪs] [reə(r)] ['kɒmpaʊnd]
And the same is true of the Brunswick bakers , who call this rare compound
和 这 相同的 是 真的 的 这 布伦瑞克 面包师 , WHO 称呼 这 稀有的 化合物
- ,
honigkuchen ,
- ,

布伦瑞克的烘焙师们也是如此，他们把这种罕见的混合物称为蜂蜜蛋糕（honigkuchen）。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['beɪkəz] [ɒv; əv]
and of the makers of pferfferkuchen , as it is called by the bakers of
和 的 这 制造商 的 - , 作为 它 是 称为 经过 这 面包师 的
['sæks(ə)nɪ] .
Saxony .
萨克森 .

以及萨克森面包师称之为“pferfferkuchen”的面包师们。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [end] [hɪə(r)] .
Nor does the mystery end here .
也不 做 这 神秘 结尾 这里 .

谜团并未就此结束。

[ðɪs] [fɜːst] [steɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n][ɪz][bʌt; bət] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
This first stage in the making of lebkuchen is but means to an end ,
这 第一的 阶段 在 这 制作 的 姜饼 是 但 方法 到 一个 结尾 ,

制作姜饼的第一步只是达到最终目的的手段。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [end] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɪŋ]

and for the compassing of that end — the blending and the baking

和 为了 这 罗盘 的 那 结尾 — 这 混合 和 这 烘烤

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['hʌni] - [keɪk] — [iːtʃ] ['mɑːstə(r)] - ['beɪkə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz]

of the finished and perfect honey - cake — each master - baker has his

的 这 完成的 和 完美的 蜂蜜 - 蛋糕 — 每个 掌握 - 面包师 有 他的

[əʊn] [ɪ'speʃl] ['resəpi] ,

own especial recipe ,

自己的 特别的 食谱 ,

为了达到这个目的——混合和烘焙出完美的蜂蜜蛋糕——每一位烘焙大师都有自己独特的配方。

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm][æn'sestrəl]['beɪkə(r)][ɒv; əv][reə(r)] [pɑːts] ,

that has come down to him from some ancestral baker of rare parts ,

那 有 来 向下 到 他 从 一些 祖先的 面包师 的 稀有的 部分 ,

这是他从祖辈一位专营珍稀食材的面包师那里传承下来的。

[ɔː(r)] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪn'bɔːn]['dʒiːniəs][hæz; həz] [biːn] [də'rektli] [ɪn'spaɪəd] .

or that by his own inborn genius has been directly inspired .

或者 那 经过 他的 自己的 先天 天才 有 到过 直接地 灵感 .

或者说，是他凭借自身天赋直接受到启发而创作的。

[ænd; ənd][səʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tuːθsəm] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['nɜːrnˌbɜːrgər]['leːbkuːk(ə)n] , [ɔː(r)]

And so , whether the toothsome result be Nürnberger lebkuchen , or

和 所以 , 无论 这 美味的 结果 是 纽伦堡 姜饼 , 或者

- - , [ɔː(r)]['bɑːzlər] - ,

Brunsscheiger peppernotte , or Basler leckerly ,

- - , 或者 巴斯勒 - ,

因此，无论美味的结果是 Nürnberger lebkuchen、Brunsscheigerpepnotte 或 Basler leckerly，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

the making of it is a mystery from first to last .

这 制作 的 它 是 一个 神秘 从 第一的 到 最后的 .

它的制作过程从头到尾都是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ["gɑːtliːb] - [hæd; həd]

It was because of this mystery that the life of Gottlieb Brekel had

它 曾是 因为 的 这 神秘 那 这 生活 的 戈特利布 - 有

[biːn] [ɪm'bɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] — ['evə(r)] [sɪns] ,

been imbittered for nearly twenty years — ever since ,

到过 苦涩的 为了 几乎 二十 年 — 曾经 自从 ,

正是因为这个谜团，戈特利布·布雷克尔的生活在接下来的近二十年里一直充满痛苦——从那时起，

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][fɜːst] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv]['nɜːrnˌbɜːrgər]['leːbkuːk(ə)n][hæd; həd] [biːn]

in fact , his first essay in the compounding of Nürnberger lebkuchen had been

在 事实 , 他的 第一的 散文 在 这 复利 的 纽伦堡 姜饼 有 到过

[meɪd] .

made .

制成 .

事实上，他已经完成了关于纽伦堡姜饼配方的第一篇论文。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪkə(r)] [ðen] : [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] ,

He was but a young baker then : now he was an old one ,

他 曾是 但 一个 年轻的 面包师 然后 : 现在 他 曾是 一个 老的 一 ,

他当时只是个年轻的面包师，现在已经是个老面包师了。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdɪd] [preɪz] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][ə'pruːv(ə)l]
and notwithstanding the guarded praise of friends and the partial approval
和 虽然 这 守卫 称赞 的 朋友们 和 这 部分的 赞同
[ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] (['nəʊtəbli][ɒv; əv] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ten]
of the public (notably of that portion of the public under the age of ten
的 这 民众 (尤其 的 那 部分 的 这 民众 在下面 这 年龄 的 十
[j'iəz] [ðæt] [ə'tendɪd] [ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [pə'rəʊkiəl] [skuːl]) [hiː; hi] [fʊl] [wel] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts]
years that attended St . Bridget's Parochial School) he full well knew that his efforts
年 那 参加 英石 . 布里奇特的 教区 学校) 他 满的 出色地 知道 那 他的 努力
[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [meɪk] ,
through all these years to make ,
通过 全部 这些 年 到 制作 ,

尽管朋友们谨慎地赞扬他，公众也给予他部分认可（尤其是那些就读于圣布里奇特教区学校的十岁以下儿童），但他非常清楚，他这些年来所做的努力，

[ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['leːbkuːk(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['iːt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
in New York , lebkuchen such as he himself had eaten when he was a
在 新的 约克 , 姜饼 这样的 作为 他 他自己 有 吃 什么时候 他 曾是 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

在纽约，他吃到了自己小时候吃过的姜饼。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg] , [hæd; həd] [biːn] ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz]
at home in Nürnberg , had been neither more nor less than a long series
在 家 在 纽伦堡 , 有 到过 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 长的 系列
[ɒv; əv] ['feljər] .
of failures .
的 失败 .

在纽伦堡的家中，一切都不过是一连串的失败。

[ɪn][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɔːl][hæd; həd] [siːmd] [səʊ] ['iːzi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
In the hopeful days of his apprenticeship all had seemed so easy before him .
在 这 充满希望 天 的 他的 学徒制 全部 有 似乎 所以 简单的 前 他 .

在他充满希望的学徒生涯中，一切似乎都那么容易。

[let] [hɪm][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
Let him but have a little shop ,
让 他 但 有 一个 小的 店铺 ,

就让他开个小店吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['hʌni] ,
and then a little capital wherewith to lay in his supply of honey ,
和 然后 一个 小的 首都 以及 到 躺 在 他的 供应 的 蜂蜜 ,

然后还有一些资金用来储备蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] !
and the thing would be done !
和 这 事物 会 是 完毕 !

这样事情就办成了！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['resəpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪkə(r)][nɒt][baɪ] [hə'redəti]
He had no recipe , it is true ; for he was a baker not by heredity
他 有 不 食谱 , 它 是 真的 ; 为了 他 曾是 一个 面包师 不是 经过 遗传
,
,
,

他确实没有食谱；因为他并非世袭面包师。

[bʌt; bət][baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
but by selection .
但 经过 选择 .

但通过甄选。

[jet] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪz] [əʊld]['beɪkə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hʌni] -
Yet from a wise old baker he had gleaned the knowledge of honey -
然而 从 一个 明智的 老的 面包师 他 有 收集 这 知识 的 蜂蜜 -
[keɪk] ['meɪkɪŋ] ,
cake making ,
蛋糕 制作 ,

然而，他从一位睿智的老面包师那里学到了制作蜂蜜蛋糕的知识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['strɒŋli] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)] [faʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs]
and he believed strongly that from the pure fount of his own genius
和 他 相信 强烈 那 从 这 纯的 喷泉 的 他的 自己的 天才
[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n][səʊ] ['eksələnt] [ðæt]
he could draw a formula for the making of lebkuchen so excellent that
他 可以 画 一个 公式 为了 这 制作 的 姜饼 所以 出色的 那
[kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ʌðə(r)]['leːbkuːk(ə)n] [wʊd] [siːm] ['teɪstləs] .
compared with it all other lebkuchen would seem tasteless .
比较的 和 它 全部 其他 姜饼 会 似乎 无味 .

他坚信，凭借他纯粹的天赋，他可以研制出一种制作姜饼的配方，这种配方制作出的姜饼如此美味，以至于所有其他的姜饼与它相比都会显得索然无味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [braɪt] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] , [wɪtʃ] [eɪdʒ][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
But these were the bright dreams of youth , which age had refused to
但 这些 是 这 明亮的 梦境 的 青年 , 哪个 年龄 有 拒绝 到
['riːəlaɪz] .
realize .
意识到 .

但这些都是青春的美好梦想，而岁月却拒绝将它们实现。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] ;
In course of time the little shop became an accomplished fact ;
在 课程 的 时间 这 小的 店铺 成为 一个 完成 事实 ;

随着时间的推移，这家小店逐渐发展壮大；

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [iːst] [fɔːθ] [striːt] .
a very little shop it was in East Fourth Street .
一个 非常 小的 店铺 它 曾是 在 东方 第四 街道 .

那是一家位于东四街的小店。

['kæpɪt(ə)l] [keɪm] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [sʌm] ['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Capital came more slowly , and three several times , when a sum almost sufficient
首都 来了 更多的 缓慢地 , 和 三 一些 时代 , 什么时候 一个 和 几乎 充足的
[hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ,
had been saved ,
有 到过 已保存 ,

资金流入速度较慢，而且不止一次，每次都是在攒够了钱之后才到账。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ɪts] ['destɪnd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
was it diverted from its destined purpose of buying the honey without which
曾是 它 改道 从 它是 注定 目的 的 购买 这 蜂蜜 没有 哪个
["gɑːtliːb] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['leːbkuːk(ə)n][kə'rɪə(r)] .
Gottlieb could not make even a beginning in his triumphal lebkuchen career .
戈特利布 可以 不是 制作 甚至 一个 开始 在 他的 凯旋的 姜饼 职业 .

它是否偏离了原本的用途，去购买蜂蜜？没有蜂蜜，戈特利布就无法开始他辉煌的姜饼事业。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [baɪ] [lʌv]
His first accumulation was swept away through the conquest of Ambition by Love
他的 第一的 积累 曾是 扫荡 离开 通过 这 征服 的 志向 经过 爱

.
:
.

他最初的积累被爱情战胜了野心。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [lʌv] [wɒz; wəz] [pəˈsɒnɪfaɪd] [ɪn] [wʌn] [ˈmɪnə] [ʃaʊz] — [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] [ˈeni]
In this case Love was personified in one Minna Schaus — who was not by any
在 这 案件 爱 曾是 拟人化的 在 一 米娜 视 — WHO 曾是 不是 经过 任何

[miːnz] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈstɜːdi] [ˈdʒɜːmən] [læs] ,
means a typical sturdy German lass ,
方法 一个 典型的 结实的 德语 小姐 ，

在这个故事中，爱被拟人化为米娜·绍斯——她绝不是一位典型的坚强德国姑娘。

[wɪð] [ˈlɑːfɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈstɔːlwət] [weɪz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪli] - [ˈfɪnɪʃt] , [ˈɡəʊldən] - [heəd]
with laughing looks and stalwart ways , but a daintily - finished , golden - haired
和 笑 看起来 和 坚定的 方式 ， 但 一个 轻柔地 - 完成的 ， 金的 - 头发

[ˈmeɪdn] ,
maiden ,
少女 ，

她面带笑容，举止坚定，却是一位打扮精致、金发碧眼的少女。

[wɪð] [sɒft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] ,
with soft blue eyes full of tenderness ,
和 柔软的 蓝色的 眼睛 满的 的 压痛 ，

一双充满温柔的浅蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ˈɡɑːtliːb] [θɔːt] — [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n]
and a gentleness of manner that Gottlieb thought — and with more reason
和 一个 温柔 的 方式 那 戈特利布 想法 — 和 和 更多的 原因

[ðæn; ðən] [ˈlʌvəz] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] — [wɒz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmænə(r)]
than lovers sometimes think things of this sort — was very like the manner
比 恋人 有时 思考 事物 的 这 种类 — 曾是 非常 喜欢 这 方式

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
of an angel .
的 一个 天使 .

戈特利布认为，她的举止温柔，就像天使的举止一样——而且比恋人们有时这样想更有道理。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːtliːb] [fəˈɡɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [haɪ] [riˈzɒlv]
And for love of her Gottlieb forgot for a while his high resolves
和 为了 爱 的 她 戈特利布 忘了 为了 一个 尽管 他的 高的 解决

[ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ˈleːbkuːk(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] ;
in regard to lebkuchen making ;
在 看待 到 姜饼 制作 ；

为了她，戈特利布暂时忘记了他制作姜饼的远大目标；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] — [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɒdɪst]
and on the altar of his affections — in part to pay for his modest
和 在 这 坛 的 他的 情感 — 在 部分 到 支付 为了 他的 谦虚的

[ˈwedɪŋ] - [fiːst] ,
wedding - feast ,
婚礼 - 盛宴 ，

并献上他的爱——部分是为了支付他简朴的婚宴费用，

[ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
in part to pay for the modest outfit for their housekeeping over the
在 部分 到 支付 为了 这 谦虚的 全套服装 为了 他们的 家政 超过 这
['beɪkəri] — [ðə; ði] ['mʌni] [leɪd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɒts] ['veri] ['wɪlɪŋli]
bakery — the money laid aside for the filling of his honey - pots very willingly
面包店 — 这 钱 铺设 旁边 为了 这 填充 的 他的 蜂蜜 - 锅 非常 心甘情愿
[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ʌp] .
was offered up .
曾是 提供 向上 .

一部分是为了支付他们在面包店里做家务所需的简朴服装——他非常乐意拿出原本用来填满他的蜜罐的钱。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɒts] ['sækrɪfaɪst] ,
A second time were his honey - pots sacrificed ,
一个 第二 时间 是 他的 蜂蜜 - 锅 牺牲 ,

他的蜜罐第二次被献祭了，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [mait] [biː; bi] [meɪd] [smuːð] .
that the coming into the world of the little Minna might be made smooth .
那 这 未来 进入 这 世界 的 这 小的 米娜 可能 是 制成 光滑的 .

愿小米娜的降生过程顺利。

[ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ;
This , also , was a willing sacrifice ;
这 , 还 , 曾是 一个 愿意的 牺牲 ;

这也是一种心甘情愿的牺牲；

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [''gɑːtliːb] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] -
though in his heart of hearts Gottlieb felt a twinge of regret that his first -
尽管 在 他的 心 的 心 戈特利布 毛毡 一个 轻微疼痛 的 后悔 那 他的 第一的 -
[bɔːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sʌn] ,
born was not a son ,
出生 曾是 不是 一个 儿子 ,

虽然戈特利布内心深处还是感到一丝遗憾，因为他的第一个孩子不是儿子。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['leːbkuːk(ə)n]
to whom the fame and fortune incident to the making of perfect lebkuchen
到 谁 这 名声 和 财富 事件 到 这 制作 的 完美的 姜饼
[mait] [dɪ'send] .
might descend .
可能 下降 .

谁能因制作出完美的姜饼而名利双收？

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
But he was a philosopher in his way ,
但 他 曾是 一个 哲学家 在 他的 方式 ,

但他以自己的方式成为了一位哲学家。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [baɪ]
and did not suffer himself to be seriously disconcerted by an accident that by
和 做过 不是 遭受 他自己 到 是 严重地 不安 经过 一个 事故 那 经过
[nəʊ] [miːnz] [wɒz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .
no means was irreparable .
不 方法 曾是 无法弥补的 .

他并没有因为一场并非无法弥补的意外而严重心神不宁。

[æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp] [ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] ['beɪkɪŋ] ,
As he smoked his long pipe that night , while the bread was baking ,
作为 他 熏制 他的 长的 管道 那 夜晚 , 尽管 这 面包 曾是 烘烤 ,

那天晚上，他一边抽着长长的烟斗，一边看着面包烘烤。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['tʃɪərəli] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
he said to himself , cheerily : " It is a girl .
他 说 到 他自己 , 兴高采烈地 : " 它 是 一个 女孩 .

他兴高采烈地对自己说："是个女孩。"

[jes] , [ðæt] [ɪz] ['iːzi] .
Yes , that is easy .
是的 , 那 是 简单的 .

是的，这很容易。

[g'ɜːlz] [spraʊt] ['evriweə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [grɑːs] .
Girls sprout everywhere ; they are like grass .
女孩们 发芽 到处 ; 他们 是 喜欢 草 .

女孩到处都是，就像野草一样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But a boy ,
但 一个 男生 ,

但是一个男孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] [æz; əz] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] — [ɑː] ,
and a boy who is to grow up into such a baker as my boy will be — ah ,
和 一个 男生 WHO 是 到 生长 向上 进入 这样的 一个 面包师 作为 我的 男生 将要 是 — 啊 ,

而一个男孩，将来会像我儿子一样成为一名出色的面包师——啊，

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
that is another matter .
那 是 其他 事情 .

那是另一回事。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , ["gɑːtliːb] ; [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
But patience , Gottlieb ; all in good time .
但 耐心 , 戈特利布 ; 全部 在 好的 时间 .

但请耐心点，戈特利布；一切都会水到渠成。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[wen] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [paɪp] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
when his third pipe was finished — which was his measure of time for
什么时候 他的 第三 管道 曾是 完成的 — 哪个 曾是 他的 措施 的 时间 为了
[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] — [hiː; hi] [fetʃt] [aʊt] [ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [hɒt] [bred] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [wɪð]
the baking — he fetched out the sweet - smelling hot bread from the oven with
这 烘烤 — 他 已获取 出去 这 甜的 - 闻起来 热的 面包 从 这 烤箱 和
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [piːl] ,
his long peel ,
他的 长的 果皮 ,

当他抽完第三口烟时——这是他衡量烘焙时间的指标——他用长长的铲子从烤箱里取出散发着香甜气息的热面包。

[ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] .
and set forth upon his round of delivery .
和 放 前进 之上 他的 圆形的 的 送货 .

于是他开始了他的送货之旅。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ] ['meləʊ] [əʊld]['nɜːrnˌbɜːrg][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][kɑːt]
And he whistled a mellow old Nürnberg air as he pushed his cart
和 他 吹口哨 一个 醇厚 老的 纽伦堡 空气 作为 他 推动 他的 大车
[θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [ðæt] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] ,
through the streets before him that frosty morning ,
通过 这 街道 前 他 那 霜冻 早晨 ,

那天早晨天气寒冷，他一边推着马车穿过街道，一边吹着悠扬的纽伦堡老歌。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [hæd; həd][sent][hɪm][ðə; ði] ['blesɪŋz]
and in his heart he thanked the good God who had sent him the blessings
和 在 他的 心 他 谢谢 这 好的 上帝 WHO 有 发送 他 这 祝福
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [treɪd] .
of a dear wife and a sweet little daughter and a growing trade .
的 一个 亲爱的 妻子 和 一个 甜的 小的 女儿 和 一个 生长 贸易 .

他心中感谢仁慈的上帝，赐予他一位亲爱的妻子、一个可爱的女儿和蒸蒸日上的事业。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɒts] ['sækrɪfaɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]
And yet once more were his honey - pots sacrificed , and this time the
和 然而 一次 更多的 是 他的 蜂蜜 - 锅 牺牲 , 和 这 时间 这
['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][sæd] [ɪn'diːd] .
sacrifice was sad indeed .
牺牲 曾是 伤心 的确 .

然而，他的美人计再次被牺牲，而这一次的牺牲确实令人悲伤。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪnə] ,
From the day that the little Minna came into the world his own Minna ,
从 这 天 那 这 小的 米娜 来了 进入 这 世界 他的 自己的 米娜 ,

从小米娜来到这个世界的那天起，他自己的米娜，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn][tuː; tə][hɪm] ,
as in a little while was but too plain to him ,
作为 在 一个 小的 尽管 曾是 但 也 清楚的 到 他 ,

过了一会儿，这一切对他来说就太明显了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
began to make ready to leave it .
开始 到 制作 准备好 到 离开 它 .

开始准备离开。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] ,
As the weeks went by ,
作为 这 周 去 经过 ,

随着时间推移，几周过去了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ə'gen] ;
the little strength that at first had come to her was lost again ;
这 小的 力量 那 在 第一的 有 来 到 她 曾是 丢失的 再次 ;

她起初勉强恢复的那一点点力量又消失了；

[ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
the faint color faded from her cheeks ,
这 头晕的 颜色 褪色 从 她 脸颊 ,

她脸颊上原本淡淡的红晕渐渐褪去。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][səʊ][wɒn] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][feə(r)][skɪn][ðə; ði] [bluː] [veɪns] [ʃəʊd] [ɪn]
and left them so wan that through the fair skin the blue veins showed in
和 左边 他们 所以 万 那 通过 这 公平的 皮肤 这 蓝色的 静脉 显示 在
[məʊst] ['delɪkət] ['treɪsəri] ;
most delicate tracery ;
最多 精美的 花饰 ;

她们面色苍白，苍白的皮肤下隐约可见蓝色的血管，呈现出极其细小的纹路；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] ['evə(r)] [gruː] ['dʒentlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] ,
and as her dear eyes ever grew gentler and more loving ,
和 作为 她 亲爱的 眼睛 曾经 生长 更温和 和 更多的 爱 ,

随着她那双温柔的眼睛变得越来越慈爱，

[ðə; ði] [lait] ['sləʊli] [went] [aʊt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
the light slowly went out from them .
这 光 缓慢地 去 出去 从 他们 .

他们身上的光芒渐渐消失了。

[səʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði][end] [keɪm] .
So within the year the end came .
所以 之内 这 年 这 结尾 来了 .

所以不到一年，一切就结束了。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɒrəʊ] [''gɑːtliːb] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] , [wen] [ðə; ði] [bɪls]
In that great sorrow Gottlieb forgot his ambition , and cared not , when the bills
在 那 伟大的 悲哀 戈特利布 忘了 他的 志向 , 和 关心 不是 , 什么时候 这 账单
[wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ,
were paid ,
是 有薪酬的 ,

在那巨大的悲痛中，戈特利布忘记了自己的抱负，也不在乎账单何时付清。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌni] - [pɒts] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪld] .
that his honey - pots still remained unfilled .
那 他的 蜂蜜 - 锅 仍然 剩余 未填写 .

他的蜜罐仍然空空如也。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['sɪstə(r)] ['hedwɪg]
For the care of his home and of little Minna his good sister Hedwig
为了 这 关心 的 他的 家 和 的 小的 米娜 他的 好的 姐姐 海德薇
[keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
came to him .
来了 到 他 .

为了照顾他的家和小米娜，他善良的妹妹海德薇格来到他身边。

['veri] ['drɪərəli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkəri] [went] [ɒn] .
Very drearily , for a long while , the work of the bakery went on .
非常 沉闷地 , 为了 一个 长的 尽管 , 这 工作 的 这 面包店 去 在 .

面包店的工作在很长一段时间里都非常沉闷地进行着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːpəs] , [dʌz] [nɒt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] ['pɜːpəs]
But a strong man , stirred by a strong purpose , does not relinquish that purpose
但 一个 强的 男人 , 搅拌 经过 一个 强的 目的 , 做 不是 放弃 那 目的
['laɪtli] ;
lightly ;
轻轻 ;

但是，意志坚定的人，一旦有了坚定的目标，就不会轻易放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['meni] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
and the one redeeming feature of the life of many sorrows which in this world
和 这 一 赎回 特征 的 这 生活 的 许多 悲伤 哪个 在 这 世界
[wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [b'ɪtəɹest] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ]
we all are condemned to live is that even the bitterest sorrow is softened by
我们 全部 是 谴责 到 居住 是 那 甚至 这 最苦涩的 悲哀 是 软化 经过
[taɪm] .
time .
时间 .

在这个我们注定要经历诸多苦难的世界里，唯一值得庆幸的是，即使是最痛苦的悲伤也会被时间冲淡。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'liːf] ['aʊə(r)] [reɪs] [nəʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
But for this partial relief our race no doubt would have been
但 为了 这 部分的 宽慰 我们的 种族 不 怀疑 会 有 到过
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mædnəs] [rɔːt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
extinguished ages ago in a madness wrought of grief and rage .
熄灭 年龄 前 在 一个 疯狂 锻 的 悲伤 和 愤怒 .

如果没有这种部分缓解，我们的种族无疑会在悲痛和愤怒引发的疯狂中灭绝。

['gɑːtliːbz] [strɒŋ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['leːbkuːk(ə)n] [ðæt] ['beɪkə(r)]['evə(r)] [beɪkt]
Gottlieb's strong purpose was to make the best lebkuchen that baker ever baked
戈特利布的 强的 目的 曾是 到 制作 这 最好的 姜饼 那 面包师 曾经 烘焙
.
.
.

戈特利布的坚定目标是做出面包师有史以来烤过的最好的姜饼。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hiːld] ,
After a fashion his sorrow healed ,
后 一个 时尚 他的 悲哀 已治愈 ，

他的悲伤不知怎的就痊愈了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [hiːlz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stræktɪd]
as the flesh heals about a bullet that has gone too deep to be extracted
作为 这 肉 治愈 关于 一个 子弹 那 有 已消失 也 深的 到 是 提取
[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [krɑːft] ,
by the surgeon's craft ,
经过 这 外科医生的 工艺 ，

当子弹射入体内太深，外科医生无法将其取出时，伤口周围的组织会逐渐愈合。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] ,
and while it was with him always ,
和 尽管 它 曾是 和 他 总是 ，

而且它一直陪伴着他，

[ænd; ənd][nɒt] ['seldəm] [sent] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [θril] [ɒv; əv][peɪn] ,
and not seldom sent through all his being thrills of pain ,
和 不是 很少 发送 通过 全部 他的 存在 刺激 的 疼痛 ，

而且他常常感到全身都充满了痛苦的颤栗，

[hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .
he bore it hidden from the world , and went about his work again .
他 钻孔 它 隐 从 这 世界 ， 和 去 关于 他的 工作 再次 .

他将此事瞒着世人，继续工作。

['wɜːkɪŋ] ['kʌmfət] [hɪm] .
Working comforted him .
在职的 安慰 他 .

工作让他感到慰藉。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]
The baking of bread is an employment that is at once soothing and
这 烘烤 的 面包 是 一个 就业 那 是 在 一次 舒缓 和
[sə'steɪnɪŋ] .
sustaining .
维持 .

烘焙面包是一项既能让人感到放松又能维持生计的工作。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [niːd] [ðə; ðɪ]['spʌndʒi] [dəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡʊd] ['eksəsaɪz][ænd; ənd] ['həʊlsəm]
As a man kneads the spongy dough he has good exercise and wholesome
作为 一个 男人 揉捏 这 海绵状的 面团 他 有 好的 锻炼 和 健康
[taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
time for thought .
时间 为了 想法 .

男人揉面团的时候，既能锻炼身体，又能有健康的思考时间。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['beɪkɪŋ] [ɡəʊz][ɒn][hiː; hi] [meɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
While the baking goes on he may smoke and meditate .
尽管 这 烘烤 去 在 他 可能 抽烟 和 幽思 .

烘焙过程中，他可能会抽烟和冥想。

[ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːli] - [beɪkt] [bred] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] ,
The smell of the newly - baked bread is a pleasant smell ,
这 闻 的 这 新 - 烘焙 面包 是 一个 令人愉快的 闻 ,

刚出炉的面包散发着令人愉悦的香味。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [wel] ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]
and brings with it pleasant thoughts of many people well nourished in the
和 带来 和 它 令人愉快的 想法 的 许多 人们 出色地 营养 在 这
['iːtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
eating of it .
吃 的 它 .

它让人联想到许多人因食用它而营养丰富的美好景象。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wen] [ə; eɪ]['sɪti] [ɪz][səʊ]
Moreover , there is no time in the whole twenty - four hours when a city is so
而且 , 那里 是 不 时间 在 这 所有的 二十 - 四 小时 什么时候 一个 城市 是 所以
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

而且，一天24小时里，没有哪个时刻一座城市会如此纯洁无瑕。

[səʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['ɒnɪst] ['kʌntri] - [saɪd] ,
so like the quiet honest country - side ,
所以 喜欢 这 安静的 诚实的 国家 - 边 ,

就像宁静质朴的乡村一样，

[æz; əz] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [krɪsp] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['beɪkə(r)][ɡəʊz][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
as that time in the crisp morning when a baker goes his rounds .
作为 那 时间 在 这 脆 早晨 什么时候 一个 面包师 去 他的 回合 .

就像清晨面包师挨家挨户送餐的时候一样。

[æz; əz] ["ɡɑːtliːb] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðiːz] ['mænɪfəʊld] [ɡʊd]
As Gottlieb found himself refreshed and strengthened by these manifold good
作为 戈特利布 成立 他自己 焕然一新 和 加强 经过 这些 歧管 好的
['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [treɪd] ,
influences of his gentle trade ,
影响 的 他的 温和的 贸易 ,

戈特利布发现，他温和的职业所带来的种种益处让他精神焕发、身心强健。

[hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] .
his burden of sorrow was softened to him and made easier to bear .
他的 负担 的 悲哀 曾是 软化 到 他 和 制成 更轻松 到 熊 .

他的悲伤重担减轻了，更容易承受了。

['kʌmfətɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] — ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn]['lɪt(ə)l] [læs] [naʊ]
Comforting thoughts of the little Minna — growing to be a fine little lass now
令人感到安慰 想法 的 这 小的 米娜 — 生长 到 是 一个 美好的 小的 小姐 现在

— [stəʊl] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
— stole in upon him ,
— 偷窃 在 之上 他 ,

想到小米娜——如今已长成一个亭亭玉立的小姑娘——的画面涌上心头，让他感到一丝安慰。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ðə; ði] [həʊp] [ə'rəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][dɪə(r)]
and within him the hope arose that she would grow to be like the dear
和 之内 他 这 希望 出现 那 她 会 生长 到 是 喜欢 这 亲爱的

['mʌðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [nəʊn] .
mother whom she never had known .
母亲 谁 她 绝不 有 已知 .

他心中燃起希望，希望她能成长为像她从未谋面的亲爱的母亲那样的人。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faɪn] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [strʌk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sæd] [hɑːt] ;
So the little fine roots of a new love struck down into his sad heart ;
所以 这 小的 美好的 根 的 一个 新的 爱 击 向下 进入 他的 伤心 心 ;

于是，一段新恋情的细小根须扎进了他悲伤的心里；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [swiːt] [plɑːnt][ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] ,
and presently the sweet plant of love began to grow for him again ,
和 目前 这 甜的 植物 的 爱 开始 到 生长 为了 他 再次 ,

不久，爱情的甜蜜种子再次在他心中萌芽。

['kɑːstɪŋ] [ɪts] ['delɪkət] ['tendrəlz] ['strɒŋli] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] ,
casting its delicate tendrils strongly about the child ,
铸件 它是 精美的 卷须 强烈 关于 这 孩子 ,

它纤细的触须紧紧地缠绕着孩子，

[huː] ['truːli][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)]
who truly was a part of the being about which his earlier and stronger
WHO 真的 曾是 一个 部分 的 这 存在 关于 哪个 他的 早些时候 和 更强

[lʌv] [hæd; həd] [klʌŋ] .
love had clung .
爱 有 紧紧抓住 .

他确实是他早年更强烈的爱所依附的那个存在的一部分。

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðʌs] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [''gɑːtliːbz] [brest] [wɒz; wəz][fɑː(r)]
Yet the love that thus was re - established in Gottlieb's breast was far
然而 这 爱 那 因此 曾是 关于 - 已确立的 在 戈特利布的 胸部 曾是 远的

[frɒm; frəm] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
from filling it ,
从 填充 它 ,

然而，戈特利布心中重新燃起的爱意，远不足以填满他的心。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æmpl] [ruːm] .
and so for ambition there was ample room .
和 所以 为了 志向 那里 曾是 充足 房间 .

因此，人们的抱负有很大的发展空间。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ['sməʊkɪŋ]
Somewhat to his surprise , one night , as he sat beside the oven smoking
有些 到 他的 惊喜 , 一 夜晚 , 作为 他 卫星 旁 这 烤箱 吸烟

[hɪz; ɪz]['sekənd] [paɪp] ,
his second pipe ,
他的 第二 管道 ,

令他有些惊讶的是，一天晚上，当他坐在烤箱旁抽着第二支烟斗时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ]
he found himself thinking once more about his project for making such
他 成立 他自己 思维 一次 更多的 关于 他的 项目 为了 制作 这样的
['leːbkuːk(ə)n][æz; əz]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] — ['leːbkuːk(ə)n] [ðæt]
lebkuchen as never yet had been known outside of Nürnberg — lebkuchen that
姜饼 作为 绝不 然而 有 到过 已知 外部 的 纽伦堡 — 姜饼 那
[wʊd] [meɪk] [hɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['dʒɜːmən]
would make him at once the admiration and the despair of every German
会 制作 他 在 一次 这 钦佩 和 这 绝望 的 每一个 德语
['beɪkə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
baker in New York .
面包师 在 新的 约克 .

他发现自己又一次想起了他的计划，那就是制作一种纽伦堡以外从未有人知道的姜饼——这种姜饼会让他同时成为纽约每一位德国面包师的钦佩和绝望的对象。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
[maɪnd] ,
Nor was there , as he perceived as he turned the matter over in his mind ,
也不 曾是 那里 ， 作为 他 感知 作为 他 转向 这 事情 超过 在 他的 头脑 ，

他反复思索着这件事，发现那里也没有。

['eni] ['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ][ri'æləti] ;
any reason now why he should not set about making this project a reality ;
任何 原因 现在 为什么 他 应该 不是 放 关于 制作 这 项目 一个 现实 ;

现在没有任何理由阻止他着手将这个项目变为现实；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
for he had money enough , and more than enough ,
为了 他 有 钱 足够的 ， 和 更多的 比 足够的 ，

因为他钱多得用不完，而且绰绰有余。

[ɪn][stɔː(r)][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] .
in store to buy the honey that he had so long desired .
在 店铺 到 买 这 蜂蜜 那 他 有 所以 长的 想要的 .

他去商店购买他一直渴望的蜂蜜。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] ; [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [sməʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] , [hɑːf]
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
His eyes sparkled ; he forgot to smoke ; and when he turned again , half unconsciously ,
他的 眼睛 闪闪发光 ; 他 忘了 到 抽烟 ; 和 什么时候 他 转向 再次 ， 一半 不知不觉 ，

他的眼睛闪闪发光；他忘了抽烟；当他再次转过身时，几乎是下意识地，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
to his pipe , it had gone out .
到 他的 管道 ， 它 有 已消失 出去 .

他的烟斗熄灭了。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪm] .
This roused him .
这 唤醒 他 .

这激起了他的斗志。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .
The brightness faded from his eyes ; he drew a long sigh .
这 亮度 褪色 从 他的 眼睛 ; 他 画 一个 长的 叹 .

他眼中的光芒渐渐消失，长叹一声。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
Then he lighted his pipe again ,
然后 他 照明 他的 管道 再次 ，

然后他又点燃了烟斗。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [wɪð]
and until the baking was ended his thoughts no longer were busied with
和 直到 这 烘烤 曾是 结束 他的 想法 不 更长 是 忙碌 和
[æm'bɪʃəs] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n] ,
ambitious schemes for the making of lebkuchen ,
雄心勃勃 方案 为了 这 制作 的 姜饼 ，

直到烘焙结束，他的思绪才不再专注于制作姜饼的宏伟计划。

[bʌt; bət] [went] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ]
but went back with a sad tenderness to the happy time that had come so
但 去 后退 和 一个 伤心 压痛 到 这 快乐的 时间 那 有 来 所以
['kwɪkli] [tuː; tə][səʊ]['kruːəl][æn; ən][end] .
quickly to so cruel an end .
迅速地 到 所以 残忍的 一个 结尾 .

但心中却带着一丝悲伤的温柔，怀念着那段转瞬即逝、却又无比残酷的幸福时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɑːk] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] .
But the spark was kindled , and presently the fire burned .
但 这 火花 曾是 点燃 ， 和 目前 这 火 烧伤 .

但星星之火可以燎原，很快便燃起了熊熊大火。

[wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [gʊd] ['hedwɪg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['hʌni] [æt; ət][lɑːst] ,
When he told the good Hedwig that he had bought the honey at last ,
什么时候 他 讲述 这 好的 海德薇 那 他 有 买 这 蜂蜜 在 最后的 ，

当他告诉善良的海德薇他终于买到蜂蜜时，

[ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] — [ˌɔːl'biːɪt] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [ɪ'məʊʃnz]
that excellent woman — albeit not much given to display of the tender emotions
那 出色的 女士 — 尽管 不是 很多 给定 到 展示 的 这 投标 情绪
— [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
— shed tears of joy .
— 棚 眼泪 的 喜悦 .

那位优秀的女性——虽然不善于表达柔情蜜意——也流下了喜悦的泪水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] , [θɪk] - ['weɪstɪd] , [staʊt] - ['æŋkld] ['pɜːs(ə)n] , [ðɪs] [ɑːnt] ['hedwɪg] , [wɪð]
She was a sturdy , thick - waisted , stout - ankled person , this Aunt Hedwig , with
她 曾是 一个 结实的 ， 厚的 - 腰部 ， 肥硕 - 脚踝 人 ， 这 阿姨 海德薇 ， 和
[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [red] [feɪs] ,
a cheery red face ,
一个 欢快的 红色的 脸 ，

海德薇阿姨身材结实，腰身粗壮，脚踝也粗，脸上总是带着灿烂的红晕。

[ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [blæk] [aɪz] ;
and prodigiously fine white teeth , and very bright black eyes ;
和 惊人地 美好的 白色的 牙齿 ， 和 非常 明亮的 黑色的 眼睛 ；

还有一口洁白细腻的牙齿和一双明亮的黑眼睛；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn] [dres] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
and her taste in dress was such that when of a Sunday she went to
和 她 品尝 在 裙子 曾是 这样的 那 什么时候 的 一个 星期日 她 去 到
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'demptərɪst] ['fɑːðəz] ,
the Church of the Redemptorist Fathers ,
这 教会 的 这 救赎主会 父亲们 ，

她的着装品味是这样的：每当星期天她去救赎主会教堂时，

[ɪn] [θɜːd] [striːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] [kɪŋ] ['sɒləmən] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
in Third Street , she was more brilliant than ever King Solomon was in all his glory ,
在 第三 街道 , 她 曾是 更多的 杰出的 比 曾经 国王 所罗门 曾是 在 全部 他的 荣耀 ,

在第三街，她比所罗门王鼎盛时期还要光彩夺目。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['vɪvɪd][redz][ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] .
in her startling array of vivid reds and greens and blues .
在 她 令人震惊 大批 的 生动 红色 和 青菜 和 蓝调 .

她拥有令人惊艳的鲜艳红色、绿色和蓝色。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk]['kʌlə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ,
But beneath her violent exterior of energetic color she had a warm and faithful heart ,
但 下面 她 暴力 外部的 的 精力充沛 颜色 她 有 一个 温暖的 和 忠实 心 ,

但在她热情奔放、个性鲜明的外表下，却藏着一颗温暖而忠诚的心。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [njuː] [ɔːl'redi] ,
as little Minna knew already ,
作为 小的 米娜 知道 已经 ,

正如米娜早已知晓的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [''gɑːtliːb] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] [jɪə(r)] .
and as her brother Gottlieb had known for many a long good year :
和 作为 她 兄弟 戈特利布 有 已知 为了 许多 一个 长的 好的 年 .

正如她的哥哥戈特利布多年来一直知道的那样。

['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [''gɑːtliːb] [naʊ] ['glædən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;
Therefore was Gottlieb now gladdened by her hearty show of sympathy ;
所以 曾是 戈特利布 现在 高兴 经过 她 爽朗 展示 的 同情 ;

因此，戈特利布对她真挚的同情感到欣慰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [smæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ,
and he returned with a good will the sounding smack that she gave him with her red lips ,
和 他 返回 和 一个 好的 将要 这 听起来 啪 那 她 给予 他 和 她 红色的 嘴唇 ,

他带着善意回应了她用红唇给他的那声响亮的耳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [hʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [ɑːmz] .
and the strong hug that she gave him with her stout arms .
和 这 强的 拥抱 那 她 给予 他 和 她 肥硕 武器 .

她用她那粗壮的双臂给了他一个强有力的拥抱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ðæt] [her] - ,
It was at sight of this pleasing manifestation of affection that Herr Sohnstein ,
它 曾是 在 视线 的 这 令人愉悦 表现 的 感情 那 先生 - ,

索恩斯坦先生看到这令人愉悦的爱意表达，

[ðə; ði]['nəʊtəri] — [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
the notary — who was present in the little room back of the shop where it
这 公证人 — WHO 曾是 展示 在 这 小的 房间 后退 的 这 店铺 在哪里 它
[ə'kɜːd] — [æt; ət][wʌns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] ['hʌni] [tuː] .
occurred — at once declared that he meant to buy some honey too .
发生 — 在 一次 声明 那 他 意思是 到 买 一些 蜂蜜 也 .

公证人当时就在事发商店后面的小房间里，他立刻表示自己也打算买些蜂蜜。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] , ['smaɪlɪŋ][səʊ] ['dʒenərəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And Aunt Hedwig , smiling so generously as to show every one of her
和 阿姨 海德薇 , 微笑 所以 慷慨地 作为 到 展示 每一个 一 的 她
[faɪn] [waɪt] [tiːθ] ,
fine white teeth ,
美好的 白色的 牙齿 ,

海德薇阿姨笑容灿烂，露出了她每一颗洁白的牙齿。

['prɒmptli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
promptly told him that he had better be off and buy it ,
及时 讲述 他 那 他 有 更好的 是 离开 和 买 它 ,

他立刻告诉他，他最好赶紧去买。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sʌm; səm] [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
because perhaps he could buy at the same place some hugs and kisses
因为 也许 他 可以 买 在 这 相同的 地方 一些 拥抱 和 吻
[tuː] :
too :
也 :

因为或许他也能在那里买到一些拥抱和亲吻：

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sæli] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌrepɑː'tiː] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .
at which sally and quick repartee they all laughed .
在 哪个 莎莉 和 快的 妙语连珠 他们 全部 笑了 .

莎莉的妙语连珠逗得大家都哈哈大笑。

[her] - [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'kleəd] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] ,
Herr Sohnstein long had been the declared lover of Aunt Hedwig's ,
先生 - 长的 有 到过 这 声明 情人 的 阿姨 海德薇的 ,

索恩斯坦先生长期以来一直是海德薇姑妈公开的情人。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [held][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ([kwaɪt] ['lɪtərəli] [ə'keɪʒnəli]) [baɪ]
and long had been held at arm's - length (quite literally occasionally) by
和 长的 有 到过 握住 在 武器 - 长度 (相当 字面上地 偶尔) 经过
[ðæt] ['vɪgərəs] ['pɜːs(ə)n] ;
that vigorous person ;
那 蓬勃 人 ;

长期以来，那个精力充沛的人一直与他保持着距离（有时甚至是字面意义上的距离）。

[huː] [bɪ'liːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [hɑːt] ,
who believed , because of her good heart ,
WHO 相信 , 因为 的 她 好的 心 ,

她因为善良的心而相信，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['djuːti][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [baɪ]
that her present duty was not to consult her own happiness by
那 她 展示 责任 曾是 不是 到 咨询 她 自己的 幸福 经过
[bɪ'kʌmɪŋ] [fraʊ] - ,
becoming Frau Sohnstein ,
成为 弗劳 - ,

她现在的职责不是通过成为索恩斯坦夫人来追求自己的幸福，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['frɔilain] - , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['brʌðə(r)]
but to remain the Fräulein Brekel , and care for her lonely brother
但 到 保持 这 弗劳莱因 - , 和 关心 为了 她 孤独 兄弟
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [tʃaɪld] .
and her brother's child .
和 她 兄弟 孩子 .

但她仍是布雷克尔小姐，并照顾她孤独的弟弟和弟弟的孩子。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , ['ɡɑːtliːb] [bɔːt] [ðə; ði] ['hʌni] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ;
Being thus encouraged , Gottlieb bought the honey forthwith ;
存在 因此 鼓励 , 戈特利布 买 这 蜂蜜 立即 ;

受到鼓舞，戈特利布立即买下了蜂蜜；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɑːnt] ['hɛdwɪɡz] ['zeləs] [ə'sɪstəns] [set] [ə'baʊt] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and with Aunt Hedwig's zealous assistance set about boiling it and straining it
和 和 阿姨 海德薇的 热心 协助 放 关于 沸腾 它 和 紧张 它
[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪki] [dəʊ] ,
and kneading it into a sticky dough ,
和 揉捏 它 进入 一个 黏 面团 ,

在海德薇阿姨的热情帮助下，他们开始煮沸、过滤，并揉成粘稠的面团。

[ɔːl][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld] ['beikəz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd]
all in accordance with the wise old baker's directions which he so long had
全部 在 根据 和 这 明智的 老的 面包师的 方向 哪个 他 所以 长的 有
['treʒəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
treasured in his mind .
珍藏 在 他的 头脑 .

一切都按照那位睿智的老面包师的指示进行，他一直将这指示珍藏在心底。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dəʊ] [wɒz; wəz] [pækt] [ɪn] ['ɜːθən] [pɒts] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['blædəz]
And when the dough was packed in earthen pots , over which bladders
和 什么时候 这 面团 曾是 包装 在 土 锅 , 超过 哪个 膀胱
[wɜː(r); wə(r)] [taɪd] ,
were tied ,
是 系 ,

当面团被装入陶罐，并在陶罐上系上囊袋后，

[ɔːl][ðə; ði] [pɒts][wɜː(r); wə(r)][set] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,
all the pots were set away in the coolest part of the cellar ,
全部 这 锅 是 放 离开 在 这 最酷 部分 的 这 地窖 ,

所有的锅碗瓢盆都被放在地窖最凉爽的地方。

[æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ʌv(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as far from the great oven as possible ,
作为 远的 从 这 伟大的 烤箱 作为 可能的 ,

离大烤箱越远越好，

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['hʌni] - [keɪk] [mait] [ˌʌndə'ɡəʊ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz] [wɪð]
that the precious honey - cake might undergo that subtle change which only comes with
那 这 宝贵的 蜂蜜 - 蛋糕 可能 经历 那 微妙的 改变 哪个 仅有的 来 和
[taɪm] .
time .
时间 .

珍贵的蜂蜜蛋糕可能会随着时间的推移而发生微妙的变化。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][jɪə(r)][mʌst; məst][pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['hʌni] - [keɪk] ['riːəli] [kæn; kən][biː; bi]
For at least a year must pass before the honey - cake really can be
为了 在 至少 一个 年 必须 经过 前 这 蜂蜜 - 蛋糕 真的 能 是
[sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] ;
said to be good at all ;
说 到 是 好的 在 全部 ;

至少要过一年才能真正称得上是美味的蜂蜜蛋糕；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [pɒts] , ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
and the longer that it remains in the pots , even until five - and - twenty
和 这 更长 那 它 遗迹 在 这 锅 , 甚至 直到 五 - 和 - 二十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

而且它在罐子里放置的时间越长，甚至长达二十五年，

[ðə; ði]['betə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] .
the better does it become .
这 更好的 做 它 变得 .

情况会越来越好。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [m'eɪkəz] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n] [huː] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs]
Therefore it is that all makers of lebkuchen who aspire to become famous
所以 它 是 那 全部 制造商 的 姜饼 WHO 渴望 到 变得 著名的
[prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][ˌeɪ diː 'diː] [iːtʃ] [jɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['hʌni] - [keɪk] ,
professors of the craft add each year to their stock of honey - cake ,
教授们 的 这 工艺 添加 每个 年 到 他们的 库存 的 蜂蜜 - 蛋糕 ,

因此，所有渴望成为姜饼制作大师的人，每年都会增加蜂蜜蛋糕的库存。

[jet] [drɔː] ['ɔːlweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldɪst] [pɒts] [ə; eɪ] [taɪm] - [səʊkt] [dəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [grəuz] [mɔː(r)]
yet draw always from the oldest pots a time - soaked dough that ever grows more
然而 画 总是 从 这 最老 锅 一个 时间 - 浸泡过 面团 那 曾经 生长 更多的
['preʃəs] [ɪn][ɪts] [swiːt] ['eksələns] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
precious in its sweet excellence of age .
宝贵的 在 它是 甜的 卓越 的 年龄 .

然而，总是从最古老的陶罐中取出浸泡过时间的面团，这种面团会因其时间的甜蜜和卓越而变得更加珍贵。

[ðʌs] [lɑːdʒ] [sʌmz] — [mɔː(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪkə(r)] , [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ]
Thus large sums — more hundreds of dollars than a young baker , just starting
因此 大的 总和 — 更多的 数百 的 美元 比 一个 年轻的 面包师 , 只是 开始
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌfærɪ'neɪʃəs] [kə'rɪə(r)] ,
upon his farinaceous career ,
之上 他的 粉状的 职业 ,

因此，这笔钱数额巨大——比一个刚刚开始面包师生涯的年轻面包师的薪水还要高出数百美元。

[wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] — [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] ;
would dare to dream of — may be invested ;
会 敢 到 梦 的 — 可能 是 投资 ;

敢于梦想——或许可以投资；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [rɪtʃ] ['beɪkəz] [huː] [kæn; kən]['daʊə(r)][ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [wɪð] ['meni] ['hʌni] - [pɒts]
and the old rich bakers who can dower their daughters with many honey - pots
和 这 老的 富有的 面包师 WHO 能 嫁妆 他们的 女儿们 和 许多 蜂蜜 - 锅
[nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd]
know that in the matter of sons - in - law they have but to pick and
知道 那 在 这 事情 的 儿子们 - 在 - 法律 他们 有 但 到 挑选 和
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

那些能给女儿准备许多嫁妆的老富翁面包师们知道，在女婿这件事上，他们只需要挑选就行了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒfɪs] —
It was about Christmas - time — which is the proper time for this office —
它 曾是 关于 圣诞节 - 时间 — 哪个 是 这 恰当的 时间 为了 这 办公室 —
[ðæt] ["gɑːtliːb] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['hʌni] - [keɪk] ;
that Gottlieb made his first honey - cake ;
那 戈特利布 制成 他的 第一的 蜂蜜 - 蛋糕 ;

大约在圣诞节前后——对于这个办公室来说，圣诞节是合适的节日——戈特利布制作了他的第一个蜂蜜蛋糕；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['leːbkuːk(ə)n]
and it was a little before the Christmas following that his first lebkuchen
和 它 曾是 一个 小的 前 这 圣诞节 下列的 那 他的 第一的 姜饼

[wɒz; wəz] [beɪkt] .
was baked .
曾是 烘焙 .

圣诞节前不久，他烤出了他的第一个姜饼。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [pɔː'tentəs] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]
For a whole week before this portentous event occurred he was in a
为了 一个 所有的 星期 前 这 不祥的 事件 发生 他 曾是 在 一个

['nɜːvəs] ['tremə(r)] ;
nervous tremor ;
紧张的 震颤 ;

在发生这件不祥之事之前的一整周，他都处于神经紧张的状态；

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] ['skeəsli] [slept] ;
by day he scarcely slept ;
经过 天 他 几乎 睡着了 ;

他白天几乎不睡觉；

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [səʊ] ['friːkwəntli] [went] [aʊt] [ðæt] [twaɪs]
as he sat beside the oven at night his pipe so frequently went out that twice
作为 他 卫星 旁 这 烤箱 在 夜晚 他的 管道 所以 频繁地 去 出去 那 两次

,
,
,

他晚上坐在炉子旁，烟斗经常熄灭，以至于有两次，

['hævɪŋ] [ðʌs] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [keɪm] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [təʊst] .
having thus lost track of time , his baking of bread came near to being toast .
拥有 因此 丢失的 追踪 的 时间 , 他的 烘烤 的 面包 来了 靠近 到 存在 吐司 .

由于忘记了时间，他烤的面包差点就烤焦了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['feɪtfl] [naɪt] [ə'raɪvd] [ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv]
And when at last the fateful night arrived that saw his first batch of
和 什么时候 在 最后的 这 命运的 夜晚 到达的 那 锯 他的 第一的 批 的

['leːbkuːk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,
lebkuchen in the oven ,
姜饼 在 这 烤箱 ,

终于，那个决定命运的夜晚到来了，他的第一批姜饼被放进了烤箱。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [sməʊk] [æt; ət] [ɔːl] !
he actually forgot to smoke at all !
他 实际上 忘了 到 抽烟 在 全部 !

他竟然完全忘了抽烟！

["gɑːtliːb] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] ['krɪsməs] [ðæt] [jɪə(r)] .
Gottlieb had but a sorry Christmas that year .
戈特利布 有 但 一个 对不起 圣诞节 那 年 .

那一年，戈特利布过了一个糟糕的圣诞节。

[ðə; ði] [best] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɑːnt] ['hedwɪg] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leːbkuːk(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The best that even Aunt Hedwig could say of his lebkuchen was that it
这 最好的 那 甚至 阿姨 海德薇 可以 说 的 他的 姜饼 曾是 那 它

[wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] .
was not bad .
曾是 不是 坏的 .

就连海德薇阿姨对他做的姜饼也只能说，味道还不错。

[her] - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['breɪznli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ; [bʌt; bət]
Herr Sohnstein , to be sure , brazenly declared that it was delicious ; but
先生 - , 到 是 当然 , 明目张胆 声明 那 它 曾是 可口的 ; 但
["gɑːtliːb] [rɪ'membəd] [ðæt] [her] - ,
Gottlieb remembered that Herr Sohnstein ,
戈特利布 记得 那 先生 - ,

索恩斯坦先生确实厚颜无耻地宣称这道菜美味可口；但戈特利布记得索恩斯坦先生，

[huː] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] ,
who conducted a flourishing practice in the criminal courts ,
WHO 实施 一个 芊芊 实践 在 这 刑事 法院 ,

他在刑事法庭从事律师职业，业务蒸蒸日上。

[wɒz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
was trained in the art of romantic deviations from the truth whenever it
曾是 受过训练 在 这 艺术 的 浪漫的 偏差 从 这 真相 每当 它
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːz] ;
was necessary to put a good face on a bad cause ;
曾是 必要的 到 放 一个 好的 脸 在 一个 坏的 原因 ;

他接受过训练，擅长在必要时用浪漫的语言歪曲事实，以掩盖不好的真相；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]
and he observed sadly that the notary's teeth were at variance with
和 他 观察到 令人遗憾的是 那 这 公证员 牙齿 是 在 方差 和
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
his tongue ,
他的 舌头 ,

他悲伤地发现，公证人的牙齿和舌头长得不太对劲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n] [ðæt] [her] - [et; eɪt][wɒz; wəz] [ɪnfɪnɪtɛsɪməli] [smɔːl]
for the piece of lebkuchen that Herr Sohnstein ate was infinitessimally small
为了 这 片 的 姜饼 那 先生 - 吃 曾是 无穷小 小的
.
.
.

索恩斯坦先生吃的那块姜饼小得可怜。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)]['dʒɜːmən] ['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkəri] ,
As for the regular German customers of the bakery ,
作为 为了 这 常规的 德语 顾客 的 这 面包店 ,

至于这家面包店的德国常客们，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [bɪt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][baɪt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bai] .
they simply bit one single bite and then refused to buy .
他们 简单地 少量 一 单身的 咬 和 然后 拒绝 到 买 .

他们只尝了一小口就拒绝购买了。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [skuːl] — [huː] , ['biːɪŋ]
Indeed , but for the children from St . Bridget's School — who , being
的确 , 但 为了 这 孩子们 从 英石 . 布里奇特的 学校 — WHO , 存在
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [bɔɪz] ,
for the most part boys ,
为了 这 最多 部分 男孩们 ,

的确如此，但圣布里奇特学校的孩子们——他们大多是男孩——却并非如此。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [æt; ət] [ðæt] ,
and Irish boys at that ,
和 爱尔兰 男孩们 在 那 ,

而且还是爱尔兰男孩！

[prɪ'zjuːməbli] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [fɜːst] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv]
presumably could eat anything — it is not impossible that that first baking of
想必 可以 吃 任何事物 — 它 是 不是 不可能的 那 那 第一的 烘烤 的
['leːbkuːk(ə)n] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'iːtn] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
lebkuchen might have remained uneaten even until this present day .
姜饼 可能 有 剩余 未食用的 甚至 直到 这 展示 天 .

想必它什么都能吃——第一块烤姜饼可能直到今天都还没被吃掉，这也不无道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] ['stʌməks] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
And it was due mainly to the stout stomachs of successive generations
和 它 曾是 到期的 主要 到 这 肥硕 胃 的 连续 几代人
[ɒv; əv] [ðiːz] ['entəpraɪzɪŋ] [bɔɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] ["gɑːtliːb] [ðen] [bɪ'gæn]
of these enterprising boys that the series of experiments which Gottlieb then began
的 这些 进取 男孩们 那 这 系列 的 实验 哪个 戈特利布 然后 开始
[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n][wɒz; wəz] [brɔːt] ,
in the making of lebkuchen was brought ,
在 这 制作 的 姜饼 曾是 带来 ,

正是由于这些富有进取心的男孩们一代又一代地拥有强大的胃口，戈特利布才得以进行一系列制作姜饼的实验。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .
in the course of years , to something like a satisfactory conclusion .
在 这 课程 的 年 , 到 某物 喜欢 一个 令人满意的 结论 .

经过数年时间，最终取得了令人满意的结果。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ɪts] [best] ,
But even at its best ,
但 甚至 在 它是 最好的 ,

但即使在它最好的时候，

['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['leːbkuːk(ə)n][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] [juːθ] [hiː; hi]
never was this lebkuchen at all like that of which in his hopeful youth he
绝不 曾是 这 姜饼 在 全部 喜欢 那 的 哪个 在 他的 充满希望 青年 他
[hæd; həd] [driːmd] .
had dreamed .
有 梦见 .

这块姜饼和他年轻时满怀希望地梦想的完全不一样。

[her] - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [spəʊk] ['haɪli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Herr Sohnstein , to be sure , spoke highly of it ,
先生 - , 到 是 当然 , 辐 高度 的 它 ,

索恩斯坦先生对此评价很高，这毋庸置疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [k'wɒntɪtɪz] .
and even managed to eat of it quite considerable quantities .
和 甚至 管理 到 吃 的 它 相当 大量 数量 .

甚至还设法吃掉了相当多的食物。

["gɑːtliːb] [dɪd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [her] - [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['eni] [ʌl'tɪəriə(r)]
Gottlieb did not imagine that Herr Sohnstein could have in this matter any ulterior
戈特利布 做过 不是 想象 那 先生 - 可以 有 在 这 事情 任何 后方
['məʊtɪvz] ;
motives ;
动机 ;

戈特利布认为索恩斯坦先生在这件事上不会有任何不可告人的动机；

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['hedwɪg] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]
but Aunt Hedwig much more than half suspected that in order to please her
但 阿姨 海德薇 很多 更多的 比 一半 怀疑 那 在 命令 到 请 她
[baɪ] ['pliːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə]
by pleasing her brother he was making a sacrifice of his stomach to
经过 令人愉悦 她 兄弟 他 曾是 制作 一个 牺牲 的 他的 胃 到
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

但海德薇姑妈有十分之多的把握认为，为了取悦她哥哥而牺牲自己的胃来取悦自己哥哥。

[ɪf] [ðɪs] ['θɪəri] [hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [fækt] ,
If this theory had any foundation in fact ,
如果 这 理论 有 任何 基础 在 事实 ,

如果这一理论有任何事实依据的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [her] - [dɪd] [nɒt] [ə'priːʃəbli] ['prɒfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [rɪsk] [ɒv; əv]
it is certain that Herr Sohnstein did not appreciably profit by his gallant risk of
它 是 肯定 那 先生 - 做过 不是 明显地 利润 经过 他的 英勇 风险 的
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;
indigestion ;
消化不良 ;

可以肯定的是，索恩斯坦先生并没有从他冒着消化不良的风险中获得任何好处；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ɑːnt] ['hedwɪg] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps]
for while Aunt Hedwig by no means seemed disposed to shatter all his hopes
为了 尽管 阿姨 海德薇 经过 不 方法 似乎 处置 到 破碎 全部 他的 希望
[baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
by a sharp refusal ,
经过 一个 锋利的 拒绝 ,

虽然海德薇姨妈似乎并不打算用断然拒绝来彻底粉碎他的所有希望，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪp] [red] [lɪps]
she gave no indication whatever of any intention to permit her ripe red lips
她 给予 不 指示 任何 的 任何 意图 到 允许 她 成熟 红色的 嘴唇
[tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'sent] .
to utter the longed - for word of assent .
到 说出 这 渴望 - 为了 单词 的 同意 .

她丝毫没有表现出任何意愿，让她的红唇吐出那渴望已久的同意之语。

[ɑːnt] ['hedwɪg] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [wɒz; wəz] ['niːdləsli] ['kruːəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [her]
Aunt Hedwig , unquestionably , was needlessly cruel in her treatment of Herr
阿姨 海德薇 , 毫无疑问 , 曾是 不必要的 残忍的 在 她 治疗 的 先生
- ,
Sohnstein ,
- ,

毫无疑问，海德薇姑妈对待索恩斯坦先生的方式过于残忍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
and he frequently told her so .
和 他 频繁地 讲述 她 所以 .

他经常这样告诉她。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['aɪrəni] ,
Sometimes he would ask her , with a fine irony ,
有时 他 会 问 她 , 和 一个 美好的 讽刺 ,

有时他会带着一种巧妙的讽刺意味问她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd]
if she meant to keep him waiting for his answer until her brother had
如果 她 意思是 到 保持 他 等待 为了 他的 回答 直到 她 兄弟 有
[meɪd] ['leːbkuːk(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['leːbkuːk(ə)n][ɒv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] ?
made lebkuchen as good as the lebkuchen of Nürnberg ?
制成 姜饼 作为 好的 作为 这 姜饼 的 纽伦堡 ?

如果她是想让他一直等到她哥哥做出和纽伦堡的姜饼一样好吃的姜饼才给他答复呢?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
To which invariably she would reply that , in the first place ,
到 哪个 总是 她 会 回复 那 , 在 这 第一的 地方 ,

对此，她总是会回答说，首先，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd]
she did not know of any question that he ever had asked her that required
她 做过 不是 知道 的 任何 问题 那 他 曾经 有 问 她 那 必需的
[æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
an answer ;
一个 回答 ;

她不知道他曾经问过她什么需要回答的问题;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [prɪ'saɪsli]
and , in the second place , that she did mean to keep him waiting just precisely
和 , 在 这 第二 地方 , 那 她 做过 意思是 到 保持 他 等待 只是 恰恰
[ðæt] [lɒŋ] .
that long .
那 长的 .

其次，她的确是故意让他等那么久的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['drəʊləri] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
And then she would add , with a delicate drollery that was all her own
和 然后 她 会 添加 , 和 一个 精美的 笑话 那 曾是 全部 她 自己的
,
,
,

然后她会用她独有的那种微妙的幽默感补充道:

[ðæt] [wen'evə(r)] [hiː; hi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['haɪə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [hɔːs] - [kɑː(r)][ɔːl]
that whenever he got tired of waiting he might hire a whole horse - car all
那 每当 他 得到 疲劳的 的 等待 他 可能 聘请 一个 所有的 马 - 车 全部
[tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][raɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .
to himself and ride right away .
到 他自己 和 骑 正确的 离开 .

他表示，每当他等得不耐烦的时候，他可能会包下一整辆马车，立刻出发。

[ɑː] , [ðɪs] [ɑːnt] ['hedwɪg] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
Ah , this Aunt Hedwig had a funny way with her !
啊 , 这 阿姨 海德薇 有 一个 有趣的 方式 和 她 !

啊，这位海德薇阿姨对她真有意思!

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [slɪpt] [baɪ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ,
And so the years slipped by ; and little Minna ,
和 所以 这 年 滑倒了 经过 ; 和 小的 米娜 ,

岁月就这样悄然流逝；小米娜，

[huː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɑːnt] ['hedwɪg] [lɑːft] [æt; ət] [her]
who laughed at the passing years as merrily as Aunt Hedwig laughed at Herr
WHO 笑了 在 这 通过 年 作为 兴高采烈地 作为 阿姨 海德薇 笑了 在 先生
- ,
Sohnstein ,
- ,

他像海德薇阿姨嘲笑索恩斯坦先生那样，快乐地嘲笑着岁月的流逝。

[gruː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['trɪg] , [raʊnd] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə]
grew up into a blithe , trig , round maiden , and ceased to be little Minna
生长 向上 进入 一个 快乐的 , 三角函数 , 圆形的 少女 , 和 停止 到 是 小的 米娜
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她长大后成了一个快乐、活泼、圆润的少女，完全不再是以前的小米娜了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['gɑːtliːb] [sed] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni]
She was her mother over again , Gottlieb said ; but this was not by any
她 曾是 她 母亲 超过 再次 , 戈特利布 说 ; 但 这 曾是 不是 经过 任何
[miːnz] [truː] .
means true .
方法 真的 .

戈特利布说，她就像她母亲一样；但这绝不是事实。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi]
She did have her mother's goodness and sweetness , but her sturdy
她 做过 有 她 母亲的 善良 和 甜味 , 但 她 结实的
['bɒdi] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [strɒŋgə(r)] [streɪn] .
body bespoke her father's stronger strain .
身体 定制 她 父亲的 更强 拉紧 .

她继承了母亲的善良和温柔，但她健壮的体格则体现了父亲更强壮的体魄。

[ɑːnt] ['hedwɪg] , [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [streɪn] , [-zidli] [wɒz; wəz] ['stɒki] .
Aunt Hedwig , of this same strain , undisguisedly was stocky .
阿姨 海德薇 , 的 这 相同的 拉紧 , 毫不掩饰地 曾是 矮壮 .

海德薇阿姨也是这个品种的，她身材敦实，这一点毋庸置疑。

['mɪnə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [staʊt] , [wɪð] [gʊd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
Minna was only comfortably stout , with good broad shoulders ,
米娜 曾是 仅有的 舒适地 肥硕 , 和 好的 广阔 肩膀 ,

米娜身材匀称丰满，肩膀宽阔。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [raʊnd] [weɪst] [ðæt] ['enibɒdi] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [weist] [kʊd; kəd]
and an honest round waist that anybody with half an eye for waists could
和 一个 诚实的 圆形的 腰部 那 任何人 和 一半 一个 眼睛 为了 腰部 可以
[siː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːmfʊl] .
see would be a satisfactory armful .
看 会 是 一个 令人满意的 满满的 .

以及一个圆润饱满的腰身，任何稍有审美眼光的人都能看出，抱在怀里会非常舒服。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] ['kɒnstənt] ['tʃiərinis] .
And she had also Aunt Hedwig's constant cheeriness .
和 她 有 还 阿姨 海德薇的 持续的 快乐 .

她也继承了海德薇阿姨那永不褪色的快乐。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
All day long her laugh sounded happily through the house ,
全部 天 长的 她 笑 听起来 快乐地 通过 这 房子 ,

她的笑声整天回荡在房子里，欢快悦耳。

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] ['blaɪðli] [ɪn] ['hæpi] [tɔːk] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
or her voice went blithely in happy talk , or , failing anybody to talk to ,
或者 她 嗓音 去 兴高采烈地 在 快乐的 讲话 , 或者 , 失败 任何人 到 讲话 到 ,

或者她的声音变得轻快愉悦，或者，如果找不到人说话，

[trɪld] [aʊt] [sʌm; səm] [skræp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [əʊld] ['dʒɜːmən] [sɒŋ] .
trilled out some scrap of a sweet old German song .
颤音 出去 一些 废料 的 一个 甜的 老的 德语 歌曲 .

他哼唱了一小段动听的德国老歌。

[ðə; ði] [tuː] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən][ɒv; əv] [kɔːs]
The two apprentices and the young man who drove the bread - wagon of course
这 二 学徒 和 这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 的 课程
[wɜː(r); wə(r)]['waɪldli][ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]
were wildly and desperately in love with her — a tender passion that
是 疯狂地 和 绝望地 在 爱 和 她 — 一个 投标 热情 那
[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
they dared not disclose to its object ,
他们 敢于 不是 透露 到 它是 目的 ,

那两个学徒和赶面包车的年轻人当然都疯狂地、绝望地爱上了她——这是一种他们不敢向她表露的温柔爱恋。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋli] [eəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but that they frequently and boastingly aired to each other .
但 那 他们 频繁地 和 吹嘘地 播出 到 每个 其他 .

但他们却经常互相吹嘘。

['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt]
Naturally these interchanges of confidence were apt to be somewhat
自然 这些 立交桥 的 信心 是 易于 到 是 有些
[tem'pestʃuəs] .
tempestuous .
暴风雨般的 .

这种信任的交流自然难免会有些激烈。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
As the result of one of them ,
作为 这 结果 的 一 的 他们 ,

其中一人的结果

[wen] [ðə; ði]['eldə(r)] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [mɪnəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz]
when the elder apprentice had declared that Minna's beautiful brown hair was
什么时候 这 长老 学徒 有 声明 那 米娜的 美丽的 棕色的 头发 曾是
[faɪnə][ðæn; ðən] ['eni] [wɪg][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)][ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv]
finer than any wig in the window of the hair - dresser on the west side of
更精细 比 任何 假发 在 这 窗户 的 这 头发 - 梳妆台 在 这 西方 边 的
[ðə; ði][skweə(r)] ,
the square ,
这 正方形 ,

当年长的学徒宣称米娜美丽的棕色头发比广场西侧理发店橱窗里的任何假发都要好时

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and that she had given him a lock of it ;
和 那 她 有 给定 他 一个 锁 的 它 ;

她还给了他一缕头发；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv][ðə; ði] [bred] - ['wægən] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn]
and when the young man who drove the bread - wagon (he was a profane
和 什么时候 这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 (他 曾是 一个 亵渎
[jʌŋ] [mæn]) [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [saɪt] [faɪnə][ðæn; ðən] ['eni]
young man) had declared that it was a verdammter sight finer than any
年轻的 男人) 有 声明 那 它 曾是 一个 - 视线 更精细 比 任何
[wɪg] ,
wig ,
假发 ,

当赶面包车的年轻人（他是个粗俗的年轻人）宣称这东西比任何假发都漂亮得多时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] — [ðə; ði]['eldə(r)] [ə'prentɪs] [gɒt][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [blæk] [aɪ] ,
and that she hadn't — the elder apprentice got a dreadful black eye ,
和 那 她 之前没有 — 这 长老 学徒 得到 一个 可怕 黑色的 眼睛 ,

结果她并没有——年长的学徒被打得眼眶发黑，非常难看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] [dəʊ] - [trɒf] ,
and the younger apprentice was almost smothered in the dough - trough ,
和 这 年轻 学徒 曾是 几乎 窒息 在 这 面团 - 槽 ,

年轻的学徒差点被面团淹没在面团槽里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [bred] - ['wægən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['brəʊkən] [wɪð]
and the young man who drove the bread - wagon had his head broken with
和 这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 有 他的 头 破碎的 和
[ðə; ði] [piːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the peel that was broken over it .
这 果皮 那 曾是 破碎的 超过 它 .

赶面包车的年轻人被砸碎的面包皮砸中了头。

[ɑːnt] ['hedwɪg] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [nɔː(r)][dɪd] ['mɪnə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] ,
Aunt Hedwig did not need to be told , nor did Minna , the little jade ,
阿姨 海德薇 做过 不是 需要 到 是 讲述 , 也不 做过 米娜 , 这 小的 玉 ,

海德薇阿姨不需要人告诉她，小玉女米娜也不需要人告诉她。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəfʊl]['kɒmbæt] ;
the cause of this direful combat ;
这 原因 的 这 雒 战斗 ;

这场惨烈战斗的起因；

[ænd; ənd][bəʊθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] [θɔːt] ["gɑːtliːb] ['veri] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and both of these amiable women thought Gottlieb very hard - hearted because
和 两个都 的 这些 可亲 女性 想法 戈特利布 非常 难的 - 心地 因为
[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['brəʊkən] [piːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l]
he charged the broken peel — it was a new one — and the considerable
他 带电 这 破碎的 果皮 — 它 曾是 一个 新的 一 — 和 这 大量
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['weɪstɪd] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə'prɛntɪsɪz]
amount of dough that was wasted by sticking to the younger apprentice's
数量 的 面团 那 曾是 浪费 经过 粘性 到 这 年轻 学徒的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

这两位和蔼可亲的女士都认为戈特利布非常冷酷无情，因为他不仅要赔偿破损的披萨皮（那是一个新的），还要赔偿粘在年轻学徒身上造成的大量浪费的面团。

[ə'genst] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɔmbətənt] .
against the wages of the three combatants .
反对 这 工资 的 这 三 战斗人员 .

以三名战斗人员的工资为代价。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [ʃəʊz] [ðæt] ["gɑːtliːbz]
This reference to the apprentices and to the wagon shows that Gottlieb's
这 参考 到 这 学徒 和 到 这 车皮 演出 那 戈特利布的
['beɪkəri] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkəri] ,
bakery no longer was a small bakery ,
面包店 不 更长 曾是 一个 小的 面包店 ,

文中提到学徒和马车，表明戈特利布的面包店不再是一家小型面包店了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .
but a large one .
但 一个 大的 一 .

但它很大。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['prɔspə] ;
In the making of lebkuchen , it is true , he had not prospered ;
在 这 制作 的 姜饼 , 它 是 真的 , 他 有 不是 繁荣昌盛 ;

诚然，他在制作姜饼的过程中并没有取得成功；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspə] [ə'meɪzɪŋli] .
but in all other ways he had prospered amazingly .
但 在 全部 其他 方式 他 有 繁荣昌盛 令人惊讶的是 .

但在其他所有方面，他都取得了惊人的成功。

[frɒm; frəm]['ævənjuː][ə; eɪ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] ,
From Avenue A over to the East River ,
从 大街 一个 超过 到 这 东方 河 ，

从A大道一直到东河，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ['tɔmpkinz] [skweə(r)][klɪə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒənz][ɒv; əv]
and from far below Tompkins Square clear away to the upper regions of
和 从 远的 以下 汤普金斯 正方形 清除 离开 到 这 上 地区 的
['leksɪŋtən] ['ævənjuː] ,
Lexington Avenue ,
列克星敦 大街 ，

从汤普金斯广场下方很远的地方一直延伸到莱克星顿大道的上部地区，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [bred] - ['wægən] ['rætld] [ə'lɒŋ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hɑːd]
the young man who drove the bread - wagon rattled along every morning as hard
这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 摇晃 沿着 每一个 早晨 作为 难的
[æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ,
as ever he could go ,
作为 曾经 他 可以 去 ，

每天早上，赶面包车的年轻人都拼尽全力地飞驰而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd] ,
and he vowed and declared , this young man did ,
和 他 发誓 和 声明 ， 这 年轻的 男人 做过 ，

他发誓并宣称，这个年轻人做到了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnə] [kept] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)]
that nothing but his love for Minna kept him in a place where all the year
那 没有什么 但 他的 爱 为了 米娜 保留 他 在 一个 地方 在哪里 全部 这 年
[raʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] .
round he was compelled in every single day to do the work of two .
圆形的 他 曾是 被迫 在 每一个 单身的 天 到 做 这 工作 的 二 .

唯有对米娜的爱，才让他一年到头每天都不得不做两个人的工作。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒn] [iːst] [fɔːθ] [striːt] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Meanwhile the little shop on East Fourth Street had been abandoned for a
同时 这 小的 店铺 在 东方 第四 街道 有 到过 弃 为了 一个
[bɪgə(r)] [ʃɒp] ,
bigger shop ,
大 店铺 ，

与此同时，东四街上的那家小店被一家更大的店铺取代了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn] [tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [stɪl] [bɪgə(r)] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] , [wɪð]
and this , in turn , for one still bigger — quite a palace of a shop , with
和 这 ， 在 转动 ， 为了 一 仍然 大 — 相当 一个 宫殿 的 一个 店铺 ， 和
[pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] — [ɒn]
plate - glass windows — on
盘子 - 玻璃 视窗 — 在

而这，反过来，又为一家更大的商店——一家堪称宫殿般的商店，拥有落地玻璃窗——提供服务。

['ævənjuː][biː] .
Avenue B .
大街 B .

B大道

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
It was here ,
它 曾是 这里 ,

就在这里，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wei] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['teɪblz] [weə'æt] [tʃɑːns] - ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l]
beginning in a modest way with a couple of tables whereat chance - hungry people
开始 在 一个 谦虚的 方式 和 一个 夫妻 的 表格 哪里 机会 - 饥饿的 人们
[mait] [sɪt] [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] ['zwiːbæk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs][ɒv; əv] ['hɑːti] ['pʌmpənɪkl] [ænd; ənd]
might sit while they ate zwieback or a thick slice of hearty pumpernickel and
可能 坐 尽管 他们 吃 兹维巴克 或者 一个 厚的 片 的 爽朗 黑麦面包 和
[dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
drank a glass of milk ,
喝 一个 玻璃 的 牛奶 ,

最初规模很小，只有几张桌子，饥肠辘辘的人们可以坐在那里，一边吃着德式烤面包或厚厚的黑麦面包，一边喝着一杯牛奶。

[ðæt] [ə; eɪ] ['restrɒnt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] .
that a restaurant was established as a tender to the bakery .
那 一个 餐厅 曾是 已确立的 作为 一个 投标 到 这 面包店 .

这家餐厅的成立是为了向面包店招标。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [set] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['restrɒnt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['nevə(r)] [bɪ'keɪm]
It did not set out to be a large restaurant , and , in fact , never became
它 做过 不是 放 出去 到 是 一个 大的 餐厅 , 和 , 在 事实 , 绝不 成为
[wʌn] .
one .
一 .

它最初并没有打算成为一家大型餐厅，事实上，它也从未发展成一家大型餐厅。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['teɪblz] ,
In the back part of the shop were a dozen tables ,
在 这 后退 部分 的 这 店铺 是 一个 打 表格 ,

店铺后部摆放着十几张桌子，

['kʌvəd] [wɪð] [ɔɪl] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [red] ['næpkɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['teɪblz] ,
covered with oil - cloth and decorated with red napkins , and at these tables ,
涵盖 和 油 - 布 和 装饰 和 红色的 餐巾纸 , 和 在 这些 表格 ,

餐桌上铺着油布，摆放着红色餐巾，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːnt] ['hedwɪg] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] ['dʒiːniəs] ,
under the especial direction of Aunt Hedwig , who was a culinary genius ,
在下面 这 特别的 方向 的 阿姨 海德薇 , WHO 曾是 一个 烹饪 天才 ,
[wɒz; wəz] [sɜːvd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ,
was served a limited ,
曾是 服务 一个 有限的 ,

在烹饪天才海德薇阿姨的特别指导下，他们享用了有限的菜肴。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːmən][stænd] - [pɔɪnt] [məʊst] ['tuːθsəm] , [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .
but from a German stand - point most toothsome , bill of fare .
但 从 一个 德语 站立 - 观点 最多 美味的 , 账单 的 票价 .

但从德国人的角度来看，这是一份非常诱人的菜单。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːzənˌfefə] [ˌem aɪ 'tiː] ['spɛtsli] , [ænd; ənd]['saʊəˌbrɑːt(ə)n][ˌem aɪ 'tiː] - ,
There was Hasenpfeffer mit Spätzle , and Sauerbraten mit Kartoffelklösse ,
那里 曾是 哈森普费弗 密特 施佩茨勒 , 和 酸菜炖牛肉 密特 - ,
[ænd; ənd] ['rɪndˌflaɪʃ] [ˌem aɪ 'tiː] - ,
and Rindfleisch mit Meerrettig ,
和 林德弗莱施 密特 - ,

有Hasenpfeffer mit Spätzle、Sauerbraten mit Kartoffelklösse、Rindfleisch mit Meerrettig，

[ænd; ənd] ['brætwɜːst] [ˌem aɪ 'tiː] - ; [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] [meɪd] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒfi] ,
and Bratwurst mit Rothkraut ; and Aunt Hedwig made delicious coffee ,
和 德式香肠 密特 - ; 和 阿姨 海德薇 制成 可口的 咖啡 ,

还有烤香肠配酸菜；海德薇阿姨煮的咖啡也很好喝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkəri][ɒv; əv] [kɔːs] [prə'vaɪdɪd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [swiːt] [keɪks] .
and the bakery of course provided all manner of sweet cakes .
和 这 面包店 的 课程 假如 全部 方式 的 甜的 蛋糕 .

当然，面包店也提供了各种各样的甜点蛋糕。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪznəs] [ɪn][aɪs] - [kriːm] .
In the summer - time they did a famous business in ice - cream .
在 这 夏天 - 时间 他们 做过 一个 著名的 商业 在 冰 - 奶油 .

夏天的时候，他们靠卖冰淇淋生意非常红火。

[ɒn][ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [kɜːv] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ]
On the plate - glass windows beneath the sweeping curve of white letters in which
在 这 盘子 - 玻璃 视窗 下面 这 扫荡 曲线 的 白色的 信件 在 哪个
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkəri][wɒz; wəz][set] [fɔːθ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɪn][smɔːlə(r)]
the name of the owner of the bakery was set forth was added in smaller
这 姓名 的 这 所有者 的 这 面包店 曾是 放 前进 曾是 额外 在 较小的
['lɛtəz] [ðə; ði] [wɜːdz] " [kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrgər] .
letters the words " Café Nürnberger .
信件 这 字 " 咖啡店 纽伦堡 .

在写有面包店老板名字的白色大字弧线下方的平板玻璃窗上，用较小的字体添加了"Café Nürnberger"字样。

" ["gɑːtliːb] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] ([ðɪs] [lɑːst] ,
" Gottlieb and Aunt Hedwig and the man who made the sign (this last ,
" 戈特利布 和 阿姨 海德薇 和 这 男人 WHO 制成 这 符号 (这 最后的 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

"戈特利布、海德薇阿姨和制作招牌的那个人（然而，最后一个人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['viːn(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd]) [hæd; həd] [stʊd] [aʊt]
for the venal reason that more letters would be required) had stood out
为了 这 静脉 原因 那 更多的 信件 会 是 必需的) 有 站立 出去
['staʊtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒɜːmən] " - ;
stoutly for the honest German " Kaffehaus ;
坚定地 为了 这 诚实的 德语 " - ;

（因为需要更多的字母）由于贪婪的原因，它一直被认为是诚实的德国"Kaffehaus"；

" [bʌt; bət] ['mɪnə] , [huːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'faɪnd] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
" but Minna , whose tastes were refined , had insisted upon the use of
" 但 米娜 , 谁 口味 是 精制 , 有 坚持 之上 这 使用 的
[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd] :
the French word :
这 法语 单词 :

但品味高雅的米娜坚持要用法语词：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [staɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
there was more style about it , she said .
那里 曾是 更多的 风格 关于 它 , 她 说 .

她说，那件衣服更有型。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [staɪl] [wɒz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə][səb'stænʃ(ə)l] ['eksələns] .
And this was a case in which style was wedded to substantial excellence .
和 这 曾是 一个 案件 在 哪个 风格 曾是 已婚 到 重大的 卓越 .

这是一个风格与实质卓越完美结合的案例。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['gɑːtliːb] [beɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːnt]
What with the good things which Gottlieb baked and the good things which Aunt
什么 和 这 好的 事物 哪个 戈特利布 烘焙 和 这 好的 事物 哪个 阿姨
['hedwɪg] [kʊkt] ,
Hedwig cooked ,
海德薇 煮熟 ，

再加上戈特利布烤的美味点心和海德薇阿姨做的美味佳肴，

[ðə; ði] [kæ'feɪ] ['nɜːrnˌbɜːrgər] ['prez(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['enviəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
the Café Nürnberger presently acquired a somewhat enviable reputation .
这 咖啡店 纽伦堡 目前 获得 一个 有些 令人羡慕 名声 .

纽伦堡咖啡馆目前已享有相当不错的声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
It became even a resort of the aristocracy ,
它 成为 甚至 一个 采取 的 这 贵族 ，

它甚至成为了贵族们的度假胜地。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən]
in this case represented by the dwellers in the handsome houses on the eastern
在 这 案件 代表 经过 这 居民 在 这 英俊的 房屋 在 这 东
[ænd; ənd] ['nɔːðən] [saɪdz] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] [skweə(r)] .
and northern sides of Tompkins Square .
和 北方 侧面 的 汤普金斯 正方形 .

在这种情况下，代表人物是汤普金斯广场东侧和北侧漂亮房子里的居民。

[ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
Of winter evenings ,
的 冬天 晚上 ，

冬日的夜晚，

[wen] [braɪt] [gæs] - [lait] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] [meɪd] [ðə; ði] ['restrɒnt] [ə; eɪ] ['veri]
when bright gas - light and a big glowing stove made the restaurant a very
什么时候 明亮的 气体 - 光 和 一个 大的 发光 火炉 制成 这 餐厅 一个 非常
['kəʊzi] [pleɪs] [ɪn'diːd] ,
cozy place indeed ,
舒适 地方 的确 ，

明亮的煤气灯和温暖的大炉子让餐厅显得格外温馨舒适。

[lɑːdʒ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ærɪstəkræt] [wʊd] [drɒp] [ɪn] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θelɪr]
large parties of these aristocrats would drop in on their way home from the Thalia
大的 各方 的 这些 贵族 会 降低 在 在 他们的 方式 家 从 这 塔利亚
['θɪətə(r)] ,
Theatre ,
剧院 ，

这些贵族们经常成群结队地从塔利亚剧院回家途中顺道来这里。

[ænd; ənd] [wʊd] [stʌf] [ðəm'selvz] [wɪð] ['hɑːzənˌfefə] [ænd; ənd] ['saʊəˌbrɑːt(ə)n] [ænd; ənd]
and would stuff themselves with Hasenpfeffer and Sauerbraten and
和 会 东西 他们自己 和 哈森普费弗 和 酸菜炖牛肉 和
- ,
Kartoffelklösse ,
- ，

并会用Hasenpfeffer、Sauerbraten和Kartoffelklösse填饱肚子，

[ænd; ənd] [wʊd] [swɪg] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] [strɒŋ] ['kɒfi] ([aʊt] [ɒv; əv] [kʌps] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [θɪk]
and would swig Aunt Hedwig's strong coffee (out of cups big enough and thick
和 会 啜饮 阿姨 海德薇的 强的 咖啡 (出去 的 杯子 大的 足够的 和 厚的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [ʃelz] [ænd; ənd] [biːn] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)]) ,
enough to have served as shells and been fired from a mortar) ,
足够的 到 有 服务 作为 贝壳 和 到过 被解雇 从 一个 砂浆) ，

然后大口喝海德薇阿姨的浓咖啡（用那种又大又厚的杯子装着，大到可以当炮弹用迫击炮发射出去）。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [kræk] [ðeə(r)] [ˌærɪstə'krætɪk] [skɪnz] .
until it would seem as though they must certainly crack their aristocratic skins .
直到 它 会 似乎 作为 尽管 他们 必须 当然 裂缝 他们的 贵族 皮肤 .

直到他们似乎真的要打破自己贵族式的外壳为止。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , ['gɑːtliːb] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
Altogether , Gottlieb was in a flourishing line of business ;
共 , 戈特利布 曾是 在 一个 芊芊 线 的 商业 ;

总而言之，戈特利布从事的是一个蓬勃发展的行业；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['sɒrəʊ] [ðæt] [taɪm] ['nevə(r)] ['həʊlli] [kʊd; kəd] [hiːl] ,
and but for the deep sorrow that time never wholly could heal ,
和 但 为了 这 深的 悲哀 那 时间 绝不 完全 可以 愈合 ,

若非时间永远无法完全治愈的深深悲痛，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] ['leːbkuːk(ə)n] ,
and but for the continued failure of his attempts to make a really excellent lebkuchen ,
和 但 为了 这 持续 失败 的 他的 尝试 到 制作 一个 真的 出色的 姜饼 ,

如果不是因为他一直未能做出真正美味的姜饼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] .
he would have been a very happy man .
他 会 有 到过 一个 非常 快乐的 男人 .

他本该是个非常幸福的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] [ɒv; əv] [iːz] .
By this time he had come to be a baker of ease .
经过 这 时间 他 有 来 到 是 一个 面包师 的 舒适 .

到那时，他已经成了一位技艺娴熟的面包师傅。

[ðə; ði] [hɑːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] ,
The hard part of the work was done by the apprentices ,
这 难的 部分 的 这 工作 曾是 完毕 经过 这 学徒 ,

最难的部分是由学徒们完成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [bred] - ['wægən] .
and the morning delivery of bread was attended to by the young man who drove the bread - wagon .
和 这 早晨 送货 的 面包 曾是 参加 到 经过 这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 .

每天早上，面包都是由驾驶面包车的年轻人负责运送的。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['mɪnə] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] , ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [her] - ,
In the summer - time he would take Minna and Aunt Hedwig , always accompanied by her faithful Herr Sohnstein ,
在 这 夏天 - 时间 他 会 拿 米娜 和 阿姨 海德薇 , 总是 伴随 经过 她 忠实 先生 - ,

夏天的时候，他会带着米娜和海德薇格阿姨，总是由她忠实的索恩斯坦先生陪伴在侧。

[ə'pɒn] [bɪə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['guːtənbɜːrg] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'bɜːbən] [rɪ'zɔːrts] ;
upon beer - drinking expeditions to Guttenberg and other fashionable suburban resorts ;
之上 啤酒 - 喝 探险 到 古腾堡 和 其他 时髦 郊区 度假村 ;

在前往古滕贝格和其他时尚郊区度假胜地的啤酒畅饮之旅中；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['kəʊzi]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp]
and through the cozy winter evenings he smoked his long pipe
和 通过 这 舒适 冬天 晚上 他 熏制 他的 长的 管道
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,
comfortably in the little room at the back of the shop ,
舒适地 在 这 小的 房间 在 这 后退 的 这 店铺 ,

在温暖舒适的冬夜里，他常常在商店后面的小房间里，惬意地抽着长长的烟斗。

[weə(r)] ['mɪnə] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] [sæt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [her] - , ['ɔːlsəʊ]
where Minna and Aunt Hedwig sat with him , and where Herr Sohnstein , also
在哪里 米娜 和 阿姨 海德薇 卫星 和 他 , 和 在哪里 先生 - , 还
['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] ,
smoking a long pipe ,
吸烟 一个 长的 管道 ,

米娜和海德薇姑妈与他坐在一起，索恩斯坦先生也叼着一根长烟斗。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [wɪð] [hɪm] [tuː] .
usually sat with him too .
通常 卫星 和 他 也 .

通常我也和他坐在一起。

['sʌmtaɪmz] ['mɪnə] [wʊd] [sɪŋ] [swiːt] ['dʒɜːmən] [sɔːŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Sometimes Minna would sing sweet German songs to them ,
有时 米娜 会 唱歌 甜的 德语 歌曲 到 他们 ,

有时米娜会给他们唱甜美的德语歌曲，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː'self] ['veri] ['kredɪtəbli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kæbɪnət]['ɔːgən] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnə] [hæd; həd]
accompanying herself very creditably upon a cabinet organ — for Minna had
随同 她自己 非常 值得称赞地 之上 一个 内阁 器官 — 为了 米娜 有
[rɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
received not only the substantial education that enabled her to keep the
已收到 不是 仅有的 这 重大的 教育 那 已启用 她 到 保持 这
['beɪkəri] [ə'kaʊnts] ,
bakery accounts ,
面包店 账户 ,

米娜不仅接受过良好的教育，能够胜任面包店的账目管理工作，而且还能非常出色地用管风琴为自己伴奏——她不仅在管风琴上演奏得非常出色，而且在管风琴上演奏得也相当出色。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'laɪt][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv]['mjuːzɪk]
but also had been instructed in the polite accomplishments of music
但 还 有 到过 指示 在 这 有礼貌的 成就 的 音乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] .
and the dance .
和 这 舞蹈 .

但也接受过音乐和舞蹈等礼仪方面的训练。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [fʊt] , [ðiːz] ['sməʊkɪŋ] ['pɑːtiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
In summer , when expeditions were not on foot , these smoking parties usually
在 夏天 , 什么时候 探险 是 不是 在 脚 , 这些 吸烟 各方 通常
[wɜː(r); wə(r)] [held] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] ;
were held upon the roof ;
是 握住 之上 这 屋顶 ;

夏天，当探险队不用徒步行进时，这些吸烟聚会通常在屋顶举行；

[weə(r)] ["gɑːtliːb] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [gruː] ['rəʊzɪz][ɪn] [pɒts] ,
where Gottlieb had made a garden and grew roses in pots ,
在哪里 戈特利布 有 制成 一个 花园 和 生长 玫瑰 在 锅 ,

戈特利布在那里建了一个花园，并在花盆里种了玫瑰。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɔliflauəz] .
and even had raised some rare and delicious cauliflowers .
和 甚至 有 提高 一些 稀有的 和 可口的 花椰菜 .

甚至还培育出了一些珍稀美味的花椰菜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] , [ðæt] [ruːf] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,
It was a pleasant place , that roof , of a warm summer evening ,
它 曾是 一个 令人愉快的 地方 , 那 屋顶 , 的 一个 温暖的 夏天 晚上 ,

在一个温暖的夏夜，屋顶是个令人愉悦的地方。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [fʊl] - [muːn] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃɪmərɪŋ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈglɔːri] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
especially when the rising full - moon sent a shimmering path of glory across the
尤其 什么时候 这 上升 满的 - 月亮 发送 一个 闪闪发光 小路 的 荣耀 穿过 这
[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈrɪvə(r)] ,
rippling waters of the East River ,
涟漪 水 的 这 东方 河 ,

尤其是当皎洁的满月升起，在东河波光粼粼的水面上投下一道璀璨的光辉时，

[ænd; ənd][kɑːst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bæd] - [ˈsmelɪŋ] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [ˈhʌntərz] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈglæmə(r)][ɒv; əv]
and cast over the bad - smelling region of Hunter's Point a glamour of
和 投掷 超过 这 坏的 - 闻起来 地区 的 猎人的 观点 一个 魅力 的
[ˈgəʊldən] [heɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ,
golden haze that made it seem ,
金的 阴霾 那 制成 它 似乎 ,

笼罩在气味难闻的猎人角地区的一层金色薄雾中，使之看起来：

[ɔɪl] [tæŋks][ænd; ənd][ɔːl] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈfeəri] - [lænd] .
oil tanks and all , a bit of fairy - land .
油 坦克 和 全部 , 一个 少量 的 仙女 - 土地 .

连油罐都有，简直像个仙境。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔliflauəz] ,
At such times , as they sat among the rose - bushes and cauliflowers ,
在 这样的 时代 , 作为 他们 卫星 之中 这 玫瑰 - 灌木丛 和 花椰菜 ,

每当这时，当他们坐在玫瑰丛和花椰菜丛中时，

[her] - [nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] [wʊd] [stɒp] [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp] [waɪl] [hiː; hi][ˈslaɪli]
Herr Sohnstein not infrequently would stop smoking his long pipe while he slyly
先生 - 不是 不常 会 停止 吸烟 他的 长的 管道 尽管 他 狡猾地
[skwiːzd] [ɑːnt] [ˈhɛdwɪgz] [plʌmp] [hænd] .
squeezed Aunt Hedwig's plump hand .
挤压 阿姨 海德薇的 丰满 手 .

索恩斯坦先生经常会一边偷偷地捏着海德薇姑妈丰满的手，一边停止抽他那长长的烟斗。

[ænd; ənd] [''gɑːtliːb] [ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [stɒp] [ˈsməʊkɪŋ] ,
And Gottlieb also would stop smoking ,
和 戈特利布 还 会 停止 吸烟 ,

戈特利布也会戒烟。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɔndə] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ˈglɪtərɪŋ] [pɑːθ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ,
as his thoughts wandered away along that glittering path across the waters ,
作为 他的 想法 漫步 离开 沿着 那 闪闪发光 小路 穿过 这 水 ,

他的思绪沿着那条波光粼粼的水面小径飘向远方，

[ænd; ənd][səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnə] [wɒz; wəz] .
and so up to heaven where his Minna was .
和 所以 向上 到 天堂 在哪里 他的 米娜 曾是 .

于是他升到了天堂，找到了他的米娜。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
And then his thoughts would return to earth ,
和 然后 他的 想法 会 返回 到 地球 ,

然后他的思绪又回到了现实世界。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] — [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd]
to his little Minna — for to him she still was but a child — and
到 他的 小的 米娜 — 为了 到 他 她 仍然 曾是 但 一个 孩子 — 和
[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['les(ə)nd] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ,
he would find his sorrow lessened in thankfulness that ,
他 会 寻找 他的 悲哀 减少 在 感恩 那 ，

对他的小米娜——因为在他眼里她仍然只是个孩子——他会因为感激而减轻悲伤，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] ,
while his greatest treasure was lost to him ,
尽管 他的 最 宝藏 曾是 丢失的 到 他 ，

他最珍贵的宝物却丢失了。

[ðɪs] [gʊd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
this good daughter and so many other good things still were his .
这 好的 女儿 和 所以 许多 其他 好的 事物 仍然 是 他的 .

这个好女儿和许多其他美好的事物仍然属于他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leːbkuːk(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [''gɑːtliːbz] [juːθ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] ;
But the lebkuchen dream of Gottlieb's youth remained unrealized ;
但 这 姜饼 梦 的 戈特利布的 青年 剩余 未实现的 ;

但戈特利布年轻时制作姜饼的梦想最终未能实现；

[stɪl] [ˌʌnə'teind] [wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊl] [ðæt] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)] .
still unattained was the goal that twenty years before had seemed so near .
仍然 未实现 曾是 这 目标 那 二十 年 前 有 似乎 所以 靠近 .

二十年前看似近在咫尺的目标，如今仍未实现。

[haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['beɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd]['nɜːrnˌbɜːrg] [streɪn] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt]
However , being a stout - hearted baker of the solid Nürnberg strain , he did not
然而 ， 存在 一个 肥硕 - 心地 面包师 的 这 坚硬的 纽伦堡 拉紧 ， 他 做过 不是
[æt; ət][ɔːl] [sə'rendə(r)] [həʊp] .
at all surrender hope .
在 全部 投降 希望 .

然而，他是一位意志坚定的纽伦堡面包师，丝毫没有放弃希望。

[iːtʃ] [jɪə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['hʌni] - [keɪk] ;
Each year he added to his stock of honey - cake ;
每个 年 他 额外 到 他的 库存 的 蜂蜜 - 蛋糕 ;

他每年都会增加蜂蜜蛋糕的库存；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,
and he knew that when fortune favored him at last ,
和 他 知道 那 什么时候 财富 受青睐 他 在 最后的 ，

他知道，当命运最终眷顾他时，

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] ['feɪvə(r)][hɪm] ,
as he still believed that fortune would favor him ,
作为 他 仍然 相信 那 财富 会 偏爱 他 ，

因为他仍然相信好运会眷顾他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)] [sʌtʃ] ['hʌni] - [keɪk] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [meɪk]
he would have in store such honey - cake as would enable him to make
他 会 有 在 店铺 这样的 蜂蜜 - 蛋糕 作为 会 使能够 他 到 制作
['leːbkuːk(ə)n][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kaɪzə(r)][hɪm'self] !
lebkuchen fit to be eaten by the Kaiser himself !
姜饼 合身 到 是 吃 经过 这 凯撒 他自己 ！

他会储备一些蜂蜜蛋糕，让他能够做出连皇帝本人都愿意享用的姜饼！

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [piːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [bɪˈtwiːn] [ˈɡɑːtliːb]
After the affair of the broken peel there was a coolness between Gottlieb
后 这 事务 的 这 破碎的 果皮 那里 曾是 一个 凉爽 之间 戈特利布
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldə(r)] [əˈprentɪs] ,
and the elder apprentice ,
和 这 长老 学徒 ，

在果皮破裂事件之后，戈特利布和那位年长的学徒之间关系变得冷淡起来。

[wɪtʃ] , [ɪnˈkriːsɪŋ] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈkəʊldnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
which , increasing , led to a positive coldness , and then to a separation .
哪个 ， 增加 ， 引领 到 一个 积极的 寒冷 ， 和 然后 到 一个 分离 .

这种冷漠与疏离感不断加剧，最终导致了彼此的疏离。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [feɪt] [pʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spəʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [ræn][ɪn]
And then it was that Fate put a large spoke in all the wheels which ran in
和 然后 它 曾是 那 命运 放 一个 大的 辐 在 全部 这 车轮 哪个 跑 在
[ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈnɜːrnˌbɜːrɡ][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɡɑːtliːbz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [jʌŋ] [ˈnɜːrnˌbɜːrɡər] ,
the Café Nürnberg by bringing into Gottlieb's employment a ruddy young Nürnberger ,
这 咖啡店 纽伦堡 经过 带来 进入 戈特利布的 就业 一个 红润 年轻的 纽伦堡 ，

然后，命运就像一根巨大的辐条，打乱了纽伦堡咖啡馆的正常运转，让戈特利布雇佣了一位红润的年轻纽伦堡人。

[ˈleɪtli] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [nemd] [hæns] [kuːn] .
lately come out of that ancient city to America , named Hans Kuhn .
最近 来 出去 的 那 古老的 城市 到 美国 ， 命名 汉斯 库恩 .

最近从那座古城来到美国的汉斯·库恩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tʃɑːns] [ðæt] [led] [hæns][tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbeɪkəri] [wen] [hiː; hi]
It was not chance that led Hans to earn his living in a bakery when he
它 曾是 不是 机会 那 引领 汉斯 到 赚 他的 活的 在 一个 面包店 什么时候 他
[keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
came to New York .
来了 到 新的 约克 .

汉斯来到纽约后，在一家面包店谋生并非偶然。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [ˈbeɪkə(r)] : [ə; eɪ][ˈbeɪkə(r)][baɪ] [tʃɔɪs] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈdʒiːniəs] ,
He was a born baker : a baker by choice , by force of natural genius ,
他 曾是 一个 出生 面包师 : 一个 面包师 经过 选择 ， 经过 力量 的 自然的 天才 ，
[baɪ][həˈredɪt(ə)ri] [raɪt] .
by hereditary right .
经过 遗传 正确的 .

他天生就是个面包师：他选择成为一名面包师，凭借着与生俱来的天赋，也继承了家族的传承。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] ,
Back in the dusk of the Middle Ages ,
后退 在 这 黄昏 的 这 中间 年龄 ，

回到中世纪的黄昏时期，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈevə(r)][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as far as ever the traditions of his family and the records of the
作为 远的 作为 曾经 这 传统 的 他的 家庭 和 这 记录 的 这
[ɡɪld] [ɒv; əv] [ˈbeɪkəz] [ɒv; əv][ˈnɜːrnˌbɜːrɡ][ræn] ,
Guild of Bakers of Nürnberg ran ,
公会 的 面包师 的 纽伦堡 跑 ，

他的家族传统和纽伦堡面包师协会的记录一直延续至今。

[ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈbeɪkəz] , [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] .
all the men of his race had been bakers , and famous ones at that .
全部 这 男人 的 他的 种族 有 到过 面包师 ， 和 著名的 一个 在 那 .

他家族的男人们都是面包师，而且都是很有名的面包师。

[ə; eɪ] ['kjuːmjələtɪv] ['destəni] [tuː; tə] [beɪk] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] ['beɪkɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
A cumulative destiny to bake was upon him , and he loved baking with all his heart .
一个 累计 命运 到 烤 曾是 之上 他 , 和 他 喜爱 烘烤 和 全部 他的 心 .

他命中注定要从事烘焙，而且他全心全意地热爱烘焙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] ['nɜːrnˌbɜːrg] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;
It was no desire to abandon his craft that had led him to leave Nürnberg and cross the ocean ;
它 曾是 不 欲望 到 放弃 他的 工艺 那 有 引领 他 到 离开 纽伦堡 和 叉 这 海洋 ;

他离开纽伦堡远渡重洋，并非出于放弃技艺的愿望；

['rɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['beɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
rather was he moved by a noble ambition to build up on a broad and sure foundation the noble art of baking in the New World .
相当 曾是 他 已搬 经过 一个 高贵 志向 到 建造 向上 在 一个 广阔 和 当然 基础 这 高贵 艺术 的 烘烤 在 这 新的 世界 .

相反，他怀着崇高的抱负，要在新大陆建立起坚实的基础，发展出高贵的烘焙艺术。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbə(r)] .
And it had chanced , moreover , that in the conscription he had drawn an unlucky number .
和 它 有 偶然 , 而且 , 那 在 这 征兵 他 有 绘制 一个 倒霉 数字 .

而且，更巧的是，他在征兵时抽到了一个不吉利的号码。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['nɜːrnˌbɜːrg] — ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] ,
When this young man entered the Café Nürnberg — being drawn thither by its display of the name of his own native city — and asked for a job ,
什么时候 这 年轻的 男人 进入 这 咖啡店 纽伦堡 — 存在 绘制 那里 经过 它是 展示 的 这 姓名 的 他的 自己的 本国的 城市 — 和 问 为了 一个 工作 ,

当这位年轻人走进纽伦堡咖啡馆——被咖啡馆里展示的家乡城市的名字所吸引——并询问是否有工作时，

[hɪz; ɪz] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fræŋk] , [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['beɪkɪŋ] [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ,
his air was so frank , his talk about baking so intelligent ,
他的 空气 曾是 所以 坦率 , 他的 讲话 关于 烘烤 所以 聪明的 ,

他为人坦诚，谈起烘焙来又如此睿智。

[ðæt] [''gɑːtliːb] [tʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] ,
that Gottlieb took kindly to him at once ; and Minna ,
那 戈特利布 采取 亲切地 到 他 在 一次 ; 和 米娜 ,

戈特利布立刻对他很友好；还有米娜，

['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪə(r)] [keɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tɪn] [saɪn] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['gəʊldən] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [kæ'ʃɪə(r)] ,
sitting demurely at her accounts in the little wire cage over which was a fine tin sign inscribed in golden letters with the word " Cashier ,
坐着 端庄地 在 她 账户 在 这 小的 金属丝 笼 超过 哪个 曾是 一个 美好的 锡 符号 铭文 在 金的 信件 和 这 单词 " 出纳员 ,

她端庄地坐在小小的铁丝笼里，笼子上方挂着一块精美的锡牌，上面用金字刻着“收银员”一词。

" [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [wel] [pliːzd] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [wei] ,
" was mightily well pleased , in a demure and proper way ,
" 曾是 非常 出色地 高兴 , 在 一个 端庄 和 恰当的 方式 ,

“非常高兴，但态度端庄得体。”

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃɒk] [ɒv; əv] [lait] - [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd]
at sight of his ruddy cheeks and bushy shock of light - brown hair and
在 视线 的 他的 红润 脸颊 和 茂密的 震惊 的 光 - 棕色的 头发 和
['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] .
little yellow mustache and honest blue eyes .
小的 黄色的 胡子 和 诚实的 蓝色的 眼睛 .

看到他红润的脸颊、浓密的浅棕色头发、淡黄色的小胡子和诚实的蓝眼睛。

[wen] [hiː; hi][təʊld] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [''gɑːtliːbz] ['kwestʃənz] ,
When he told , in answer to Gottlieb's questions ,
什么时候 他 讲述 , 在 回答 到 戈特利布的 问题 ,

当他回答戈特利布的问题时，他说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['beɪkə(r)][ɪn]['nɜːrnˌbɜːrg] [huːz] [dɪ'lɪʃəs]
that he was the grandson of the very baker in Nürnberg whose delicious
那 他 曾是 这 孙子 的 这 非常 面包师 在 纽伦堡 谁 可口的
['leːbkuːk(ə)n] [''gɑːtliːb] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
lebkuchen Gottlieb had eaten when he was a boy ,
姜饼 戈特利布 有 吃 什么时候 他 曾是 一个 男生 ,

他正是纽伦堡那位面包师的孙子，戈特利布小时候吃过那位面包师做的美味姜饼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['beɪkərli] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leːbkuːk(ə)n] ['resəpi] [ðæt]
and that a part of his bakerly equipment was the lebkuchen recipe that
和 那 一个 部分 的 他的 贝克利 设备 曾是 这 姜饼 食谱 那
[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪkə(r)]['dʒiːniəs] ,
had come down in his family from the baker genius ,
有 来 向下 在 他的 家庭 从 这 面包师 天才 ,

他的烘焙用具中有一件是他家祖传的烘焙天才传下来的姜饼配方。

[hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] ['ænsestə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ðɪs]
his remote ancestor , who had invented it — well , when he had told this
他的 偏僻的 祖先 , WHO 有 发明 它 — 出色地 , 什么时候 他 有 讲述 这
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
much about himself ,
很多 关于 他自己 ,

他的远祖，也就是发明它的那位祖先——嗯，当他讲述完关于自己的这些事之后——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [''gɑːtliːb] ['feəli] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] ,
it is not surprising that Gottlieb fairly jumped for joy , and engaged him ,
它 是 不是 奇怪 那 戈特利布 相当 跳了起来 为了 喜悦 , 和 已订婚的 他 ,

戈特利布欣喜若狂，毫不奇怪地与他攀谈起来。

[nɒt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] , [bʌt; bət]
not as his apprentice , but
不是 作为 他的 学徒 , 但

不是作为他的学徒，而是

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
as his assistant , on the spot .
作为 他的 助手 , 在 这 点 .

作为他的助手，当场就位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dæʃɪŋ] [tuː; tə] [''gɑːtliːbz] [ɪn'θjuːziæzəm] , [haʊ'evə(r)] ,
It was rather dashing to Gottlieb's enthusiasm , however ,
它 曾是 相当 帅气 到 戈特利布的 热情 , 然而 ,

然而，这却相当激起了戈特利布的热情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] — [ˌðeə'baɪ] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] — [dɪ'klaɪnd]
that his assistant — thereby manifesting a shrewd worldly wisdom — declined
那 他的 助手 — 从而 显现 一个 精明 世俗 智慧 — 拒绝
[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
immediately to impart his secret .
立即地 到 传授 他的 秘密 .

他的助手——由此展现出一种精明世故的智慧——立即拒绝透露他的秘密。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['leːbkuːk(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] , [hiː; hi] [sed] ,
He would make all the lebkuchen that was required , he said ,
他 会 制作 全部 这 姜饼 那 曾是 必需的 , 他 说 ,

他说，他会做出所有需要的姜饼。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] — ['pɒsəbli] [ðə; ði]
but for the present he need not tell how it was made — possibly the
但 为了 这 展示 他 需要 不是 告诉 如何 它 曾是 制成 — 可能 这
[her] - [mait] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Herr Brekel might not be satisfied with it ,
先生 - 可能 不是 是 使满意 和 它 ,

但就目前而言，他不必透露制作方法——布雷克尔先生或许不会满意。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [her] - [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the Herr Brekel was satisfied with it ,
但 这 先生 - 曾是 使满意 和 它 ,

但布雷克尔先生对此很满意。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [bætʃ] [ɒv; əv] ['leːbkuːk(ə)n] [wɒz; wəz]
and so was all the neighborhood when the first batch of lebkuchen was
和 所以 曾是 全部 这 邻里 什么时候 这 第一的 批 的 姜饼 曾是
[beɪkt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn] [seɪl] .
baked and placed on sale .
烘焙 和 放置 在 销售 .

当第一批姜饼烤好并开始出售时，整个街区都沸腾了。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['leːbkuːk(ə)n] [went] [ə'brɔːd] ,
Indeed , as the fame of this delicious lebkuchen went abroad ,
的确 , 作为 这 名声 的 这 可口的 姜饼 去 国外 ,

的确，随着这种美味姜饼的名声传到国外，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['beɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ɔːl] ['dʒɜːmənz] [wɪð] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
the coming of the new baker was accepted by all Germans with discriminating
这 未来 的 这 新的 面包师 曾是 公认 经过 全部 德国人 和 歧视性的
['pælət] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɒn] [ðə; ði]
palates as one of the most important events that ever had occurred on the
味蕾 作为 一 的 这 最多 重要的 活动 那 曾经 有 发生 在 这
[iːst] [saɪd] .
East Side .
东方 边 .

新面包师的到来被所有有鉴赏力的德国人视为东区有史以来最重要的事件之一。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [bred] - ['wægən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪtli]
The work of the young man who drove the bread - wagon was so greatly
这 工作 的 这 年轻的 男人 WHO 驾驶 这 面包 - 车皮 曾是 所以 非常
[ɪn'kriːst] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [straɪk] ,
increased that he organized a strike ,
增加 那 他 组织 一个 罢工 ,

那个赶面包车的年轻人的工作量大大增加，以至于他组织了一场罢工。

[ju'naɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [ðə; ði] ['sevrəl] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [stɹ'aɪkəz] , ['wɔːkɪŋ] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] ,
uniting in his own person the several functions of strikers , walking delegates ,
联合 在 他的 自己的 人 这 一些 函数 的 前锋 , 步行 代表们 ,

['dɪstrɪkt] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] .
district assembly , and executive committee .
区 集会 , 和 管理人员 委员会 .

他一人集罢工者、步行代表、地区大会和执行委员会的多种职能于一身。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [straɪk] [kə'læpst] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
And when the strike collapsed — that is to say ,
和 什么时候 这 罢工 倒塌 — 那 是 到 说 ,

当罢工失败时——也就是说，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['sʌmərəli] — ['gɑːtliːb] ['riːəli] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
when the young man was discharged summarily — Gottlieb really did find it
什么时候 这 年轻的 男人 曾是 出院 简而言之 — 戈特利布 真的 做过 寻找 它

['nesəsəri] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [tuː] [njuː] [jʌŋ] [men] ,
necessary to hire two new young men ,
必要的 到 聘请 二 新的 年轻的 男人 ,

当这名年轻人被立即解雇后，戈特利布确实觉得有必要再雇佣两名年轻人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] ['ekstrə] [hɔːs] [ænd; ənd] ['wægən] .
and to buy an extra horse and wagon .
和 到 买 一个 额外的 马 和 车皮 .

并购买一匹额外的马和一辆马车。

['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ([ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ɒv; əv]
Morally speaking , therefore (although the original young man , who remained out of
道德上 请讲 , 所以 (虽然 这 原来的 年轻的 男人 , WHO 剩余 出去 的

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,
employment for several weeks ,
就业 为了 一些 周 ,

因此，从道德角度来说（尽管最初的那个年轻人失业了好几个星期，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ]) ,
and had a pretty hard time of it , did not think so) ,
和 有 一个 漂亮的 难的 时间 的 它 , 做过 不是 思考 所以) ,

而且他过得很艰难，我不这么认为），

[ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
the strike was a complete success .
这 罢工 曾是 一个 完全的 成功 .

这次罢工取得了彻底的成功。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [wel] - [set] - [ʌp] ,
As a matter of course no well - set - up ,
作为 一个 事情 的 课程 不 出色地 - 放 - 向上 ,

当然，这并非一个精心设计的方案。

[raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] ['beɪkɪŋ]
right - thinking young fellow of three - and - twenty could go on baking
正确的 - 思维 年轻的 同伴 的 三 - 和 - 二十 可以 去 在 烘烤

['leːbkuːk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪkəri] [wɪð] ['mɪnə] - [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]
lebkuchen in the same bakery with Minna Brekel for any length of time
姜饼 在 这 相同的 面包店 和 米娜 - 为了 任何 长度 的 时间

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
without falling in love with her .
没有 坠落 在 爱 和 她 .

一个心智健全的二十三岁年轻人，可以和米娜·布雷克尔在同一家面包店里烤姜饼很长时间，而不会爱上她。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪnə] ,
Nor was it reasonable to suppose that even Minna ,
也不 曾是 它 合理的 到 认为 那 甚至 米娜 ,

认为即使是米娜，也不合理，

[huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['kæʒuəl] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd]['wægən] - ['draɪvɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪð] [ə; eɪ]
who had treated casual apprentices and wagon - driving young men with a
WHO 有 治疗 随意的 学徒 和 车皮 - 驾驶 年轻的 男人 和 一个
['siːmli] [skɔːn] ,
seemly scorn ,
似乎 轻蔑 ,

他们曾对临时学徒和赶车的年轻人表现出明显的轻蔑态度，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wen] [siːdʒ] [ɪn] [fɔːm] [wɒz; wəz][leɪd]
would continue to sit in the seat of the scornful when siege in form was laid
会 继续 到 坐 在 这 座位 的 这 轻蔑的 什么时候 围城 在 形式 曾是 铺设
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɒpəli] ['rʌdi] - [tʃiːkt] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [ə'sɪstənt] ['beɪkə(r)]
to her heart by a properly ruddy - cheeked and blue - eyed assistant baker
到 她 心 经过 一个 适当地 红润 - 脸颊 和 蓝色的 - 眼睛 助手 面包师
,
,
,

当一位面色红润、蓝眼睛的面包师助手以围攻的姿态直击她的内心时，她依然会坐在那个轻蔑的位置上。

[huːz] [skɪl] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['leːbkuːk(ə)n][fɪt][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]
whose skill was such that he could make lebkuchen fit to be eaten by the
谁 技能 曾是 这样的 那 他 可以 制作 姜饼 合身 到 是 吃 经过 这
['dʒɜːmən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]['pærədaɪs] .
German portion of the saints in Paradise .
德语 部分 的 这 圣徒 在 天堂 .

他的技艺如此高超，以至于他能做出适合天堂中德国圣徒享用的姜饼。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'wɔːdz] [iːtʃ]
At the end of three months the feelings of these young people towards each
在 这 结尾 的 三 几个月 这 情怀 的 这些 年轻的 人们 向 每个
['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ;
other were quite clearly defined in their own minds ;
其他 是 相当 清楚地 定义 在 他们的 自己的 思想 ;

三个月后，这些年轻人彼此之间的感情在他们心中已经非常清晰了；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,
at the end of six months ,
在 这 结尾 的 六 几个月 ,

六个月后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]
as they were sitting together one afternoon in the little back room at a time
作为 他们 是 坐着 一起 一 下午 在 这 小的 后退 房间 在 一个 时间
[wen] [ðə; ði] [ʃɒp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,
when the shop happened to be empty ,
什么时候 这 店铺 发生 到 是 空的 ,

一天下午，店里碰巧没人，他们俩就坐在后面的小房间里。

[θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['kraɪsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd]
things came to the pleasing crisis that they both for a considerable period
事物 来了 到 这 令人愉悦 危机 那 他们 两个都 为了 一个 大量 时期
[hæd; həd] [fɔː'siːn] .
had foreseen .
有 预见 .

事情发展到了他们两人都预料到的那种令人欣喜的危机局面。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] ,
But then , unfortunately ,
但 然后 , 很遗憾 ,

但不幸的是，

[keɪm] [ə; eɪ] [stɔːm] — [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ʃʊk]
came a storm — that neither of them had foreseen at all — that shook
来了 一个 风暴 — 那 两者都不 的 他们 有 预见 在 全部 — 那 摇晃
[ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈnɜːrnˌbɜːrg][tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] !
the Café Nürnberg to its very foundations !
这 咖啡店 纽伦堡 到 它是 非常 基础 !

一场风暴袭来——这是他们两人都始料未及的——这场风暴将纽伦堡咖啡馆的地基都撼动了！

[ˈɡɑːtliːb] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [ˈeəriə] [wɪð] [ɡreɪt]
Gottlieb was the storm , and he moved over a wide area with great
戈特利布 曾是 这 风暴 , 和 他 已搬 超过 一个 宽的 区域 和 伟大的
[rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] .
rapidity and violence .
快速 和 暴力 .

戈特利布就像一场风暴，他以极快的速度和极大的威力席卷了广阔的区域。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsentrəl] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈəʊvə(r)][hæns][ænd; ənd] [ˈmɪnə] : [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [huːm] ,
He was central , naturally , over Hans and Minna : the first of whom ,
他 曾是 中央 , 自然 , 超过 汉斯 和 米娜 : 这 第一的 的 谁 ,

他自然是汉斯和米娜的核心人物：汉斯和米娜，

[ˈɑːftə(r)] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaʊnst] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈenədʒi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪpə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm]
after being denounced with great energy as a viper who had been warmed
后 存在 谴责 和 伟大的 活力 作为 一个 毒蛇 WHO 有 到过 温暖
[tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
to the biting point ,
到 这 咬 观点 ,

在被义愤填膺地斥为一条被激怒到咬人的毒蛇之后

[wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪmˈself] [ɒf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] ,
was ordered to take himself off without a single instant's delay ,
曾是 订购 到 拿 他自己 离开 没有 一个 单身的 即时 延迟 ,

奉命立即离开，一刻也不能耽搁。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][tuː; tə] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈnɜːrnˌbɜːrg] [əˈɡen] ;
and never to darken the doors of the Café Nürnberg again ;
和 绝不 到 变暗 这 门 的 这 咖啡店 纽伦堡 再次 ;

并且再也没有踏进过纽伦堡咖啡馆的大门；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [fuːl] ,
and the second of whom was declared to be a baby fool ,
和 这 第二 的 谁 曾是 声明 到 是 一个 婴儿 傻子 ,

其中第二个被宣布为傻瓜婴儿。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɜːd] - [ˈstɔːri] [bæk] [ruːm] ,
who must be kept locked up in her own third - story back room ,
WHO 必须 是 保留 已锁定 向上 在 她 自己的 第三 - 故事 后退 房间 ,

她必须被锁在她位于三楼的后屋里，

[ænd; ənd] [fed] [ɒn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈpʌmpənɪkl] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi]
and fed on nothing more appetizing than pumpernickel and water until she
和 美联储 在 没有什么 更多的 令人垂涎的 比 黑麦面包 和 水 直到 她
[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] .
came to her senses .
来了 到 她 感官 .

她醒来之前，只吃了些黑麦面包和水，除此之外什么也没吃。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː]
In the outer edges of the storm the apprentices and the young men who
在 这 外 边缘 的 这 风暴 这 学徒 和 这 年轻的 男人 WHO

[drəʊv][ðə; ði]['wægənz][faʊnd] [ðəm'selvz] [məʊst] ['hɒtli] [ɪn'vɒlvd] ;
drove the wagons found themselves most hotly involved ;
驾驶 这 马车 成立 他们自己 最多 热 涉及 ;

在暴风雨的边缘，学徒和赶马车的年轻人发现自己身处风暴中心；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [gʌst] [swept] [daʊn] [ə'pɒn] [ɑːnt] ['hedwɪg] [ænd; ənd] [her] - ,
and a very violent gust swept down upon Aunt Hedwig and Herr Sohnstein ,
和 一个 非常 暴力 阵风 扫荡 向下 之上 阿姨 海德薇 和 先生 - ,

一阵猛烈的狂风袭来，袭击了海德薇姑妈和索恩斯坦先生。

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æz; əz] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] [kwaɪt]
who surely were as innocent in the premises as any two people quite
WHO 一定 是 作为 清白的 在 这 前提 作为 任何 二 人们 相当

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['dɪlətəri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
satisfactorily engaged in earnest but somewhat dilatory love - making of their own
令人满意地 已订婚的 在 认真 但 有些 拖拉 爱 - 制作 的 他们的 自己的

['veri] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .
very well could be .
非常 出色地 可以 是 .

在这件事上，他们当然和任何两个认真但略显拖沓地进行着性爱的情侣一样天真无邪。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [stɔːm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ə; eɪ] ['feɪməs] [blɑːst][ɒv; əv] [lʌk] [tuː; tə]
Indeed , this storm was an ill wind that blew a famous blast of luck to
的确 , 这 风暴 曾是 一个 患病的 风 那 吹 一个 著名的 爆炸 的 运气 到

[her] - :
Herr Sohnstein :
先生 - :

事实上，这场风暴如同狂风，却给索恩斯坦先生带来了意想不到的好运：

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['hedwɪg] , ['biːɪŋ] ['dredfəli] [ˌʌp'set][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['aʊtbreɪk] ,
for Aunt Hedwig , being dreadfully upset by her brother's outbreak ,
为了 阿姨 海德薇 , 存在 极其糟糕 沮丧的 经过 她 兄弟 暴发 ,

海德薇阿姨因为哥哥的病情发作而非常难过。

[went] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [her] - [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
went of her own accord to Herr Sohnstein for sympathy and
去 的 她 自己的 符合 到 先生 - 为了 同情 和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [faʊnd] [bəʊθ][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] [k'wɒntɪtɪz] ,
consolation — and found both in such liberal quantities ,
安慰 — 和 成立 两个都 在 这样的 自由主义 数量 ,

她主动去找索恩斯坦先生寻求同情和安慰——结果却得到了非常慷慨的同情和安慰。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['tendə(r)] ['pliːdɪŋz] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['heɪv(ə)n] [weə(r)]
and with them such tender pleadings to enter a matrimonial haven where
和 和 他们 这样的 投标 诉状 到 进入 一个 婚姻 避风港 在哪里

[stɔːmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] ,
storms should be unknown ,
暴风雨 应该 是 未知 ,

他们满怀温柔地恳求进入一个没有风暴的婚姻港湾，

[ðæt] ['prez(ə)ntli] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
that presently , smiling through her tears ,
那 目前 , 微笑 通过 她 眼泪 ,

此刻，她含着泪微笑着，

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['nəʊtəri] [hæd; həd] ['weɪtɪd]
she uttered the words of consent for which the excellent notary had waited
她 说出 这 字 的 同意 为了 哪个 这 出色的 公证人 有 等待
['lɔɪəli] [θruː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɪəri] [j'iəz] .
loyally through more than a dozen weary years .
忠诚地 通过 更多的 比 一个 打 厌倦 年 .

她终于说出了同意的话语，这位优秀的公证人忠诚地等待了十多年才等到这一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [her] [soʊn] - [staɪnz] [tɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌp'set] [ðen] .
It was Herr Sohn - stein's turn to be upset then .
它 曾是 先生 儿子 - 斯坦的 转动 到 是 沮丧的 然后 .

接下来轮到索恩斯坦先生生气了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['nʌmbə(r)]
He couldn't believe , until he had soothed himself with a phenomenal number
他 不能 相信 , 直到 他 有 舒缓 他自己 和 一个 非凡的 数字
[ɒv; əv] [paɪps] ,
of pipes ,
的 管道 ,

他简直不敢相信，直到他用数量惊人的烟斗安抚了自己之后，

[ðæt] ['hæpinəs] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['riːəl] .
that happiness so perfect could be real .
那 幸福 所以 完美的 可以 是 真实的 .

如此完美的幸福或许是真实存在的。

['pɒsəbli] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [''gɑːtliːbz] [stɔːm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['vaɪələnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Possibly one reason why Gottlieb's storm was so violent was that he could not
可能 一 原因 为什么 戈特利布的 风暴 曾是 所以 暴力 曾是 那 他 可以 不是
[gɪv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
give any good reason for it .
给 任何 好的 原因 为了 它 .

戈特利布的风暴之所以如此猛烈，或许其中一个原因是他无法给出任何合理的解释。

[hæns] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ;
Hans really was a most estimable young man ; he came of a good family ;
汉斯 真的 曾是 一个 最多 可估量的 年轻的 男人 ; 他 来了 的 一个 好的 家庭 ;

汉斯确实是一位非常值得尊敬的年轻人；他出身于一个良好的家庭；

[æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
as a baker he was nothing short of a genius .
作为 一个 面包师 他 曾是 没有什么 短的 的 一个 天才 .

作为一名面包师，他简直就是个天才。

[ɔːl] [ðɪs] [''gɑːtliːb] [njuː] ,
All this Gottlieb knew ,
全部 这 戈特利布 知道 ,

戈特利布知道这一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɑːnt] ['hedwɪg] [ænd; ənd] [tuː; tə] [her]
and all this he frequently had said to Aunt Hedwig and to Herr
和 全部 这 他 频繁地 有 说 到 阿姨 海德薇 和 到 先生
- ,
Sohnstein ,
- ,

他经常对海德薇姑妈和索恩斯坦先生说这些话。

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] ['mɪnə] .
and , worst of all , to Minna .
和 , 最差 的 全部 , 到 米娜 .

最糟糕的是，米娜也遭遇了不幸。

[æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
As each of these persons now pointed out to him ,
作为 每个 的 这些 人 现在 尖 出去 到 他 ,

正如这些人现在各自向他指出的那样,

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
in order to be consistent in his new position he must eat a great many
在 命令 到 是 持续的 在 他的 新的 位置 他 必须 吃 一个 伟大的 许多
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ;
of his own words ;
的 他的 自己的 字 ;

为了在新职位上保持一致，他必须收回自己说过的许多话;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['esei, e'sei] [ðɪs] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['bæŋkwɪt] ['wɪlɪŋli] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]
and he would have essayed this indigestible banquet willingly had he been
和 他 会 有 尝试 这 难以消化的 宴会 心甘情愿 有 他 到过
[kən'vɪnst] [ðæt] [ðʌs] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [hæns][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪpə(r)]
convinced that thus he really could have proved that Hans was a viper
确信 那 因此 他 真的 可以 有 已证实 那 汉斯 曾是 一个 毒蛇
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] .
and all the other unpleasant things which he had called him in his wrath .
和 全部 这 其他 令人不快的 事物 哪个 他 有 称为 他 在 他的 愤怒 .

如果他确信这样就能真正证明汉斯是条毒蛇，以及他在愤怒中对汉斯所说的所有其他不雅之词，那么他就会心甘情愿地尝试这场难以消化的盛宴。

[ɪn] [truːθ] , ["gɑːtliːb] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]
In truth , Gottlieb was , and in the depths of his heart he knew that he
在 真相 , 戈特利布 曾是 , 和 在 这 深度 的 他的 心 他 知道 那 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

事实上，戈特利布的确是，而且他内心深处也清楚这一点。

['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] .
neither more nor less than a dog in the manger .
两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 狗 在 这 马槽 .

不多不少，不过是马槽里的狗而已。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['sɪmpli] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪnə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪnə] ,
His feeling simply was that Minna was his Minna ,
他的 感觉 简单地 曾是 那 米娜 曾是 他的 米娜 ,

他的感觉很简单，米娜就是他的米娜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)][hæns][nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and that neither Hans nor anybody else had any right to her .
和 那 两者都不 汉斯 也不 任何人 别的 有 任何 正确的 到 她 .

汉斯和任何人都没有权利占有她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'fens] ;
This was not a position that admitted of logical defence ;
这 曾是 不是 一个 位置 那 承认 的 逻辑 防御 ;

这种立场无法进行逻辑辩护;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] :
but it was one that he could be ugly and stick to :
但 它 曾是 一 那 他 可以 是 丑陋的 和 戳 到 :

但这是他可以丑陋却能坚持下去的一条路:

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
which was precisely what he did .
哪个 曾是 恰恰 什么 他 做过 .

他正是这么做的。

['mɪnə] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Minna did not remain long a prisoner in her own room ,
米娜 做过 不是 保持 长的 一个 囚犯 在 她 自己的 房间 ，

米娜并没有在自己的房间里待太久，

['fiːdɪŋ] [ə'pɒn] ['pʌmpənɪkl] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [θɔːts] .
feeding upon pumpernickel and water and bitter thoughts .
喂养 之上 黑麦面包 和 水 和 苦的 想法 .

以黑麦面包、水和苦涩的思绪为食。

[ɑːnt] ['hedwɪg] [ænd; ənd] [her] - [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðæt] ['kruːəlti] .
Aunt Hedwig and Herr Sohnstein succeeded in putting a stop to that cruelty .
阿姨 海德薇 和 先生 - 成功了 在 推杆 一个 停止 到 那 残酷 .

海德薇姑妈和索恩斯坦先生成功地制止了这种残忍的行为。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eldəli] ['lʌvəz] ,
And these elderly lovers ,
和 这些 老年 恋人 ，

而这对老年情侣，

[huːz] [freʃ] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['mɪnə] [hɜː'self] ,
whose fresh love had made them of a sudden as young as Minna herself ,
谁 新鲜的 爱 有 制成 他们 的 一个 突然 作为 年轻的 作为 米娜 她自己 ，

这段炽热的爱情让他们瞬间变得和米娜一样年轻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪld] ['θɪrə] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and had filled thera with a warm sympathy for her ,
和 有 已填 瑟拉 和 一个 温暖的 同情 为了 她 ，

并对她充满了温暖的同情。

[leɪd] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sɔːt] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [stɜːn] [dɪ'kriː] .
laid their heads together and sought earnestly to circumvent in her interest her father's stern decree .
铺设 他们的 头部 一起 和 寻求 切实 到 规避 在 她 兴趣 她 父亲的 船尾 法令 .

他们枕着头，竭尽全力想办法绕过父亲的严厉命令，以维护她的利益。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
It was a joy to see this picture , in the little room back of the shop ,
它 曾是 一个 喜悦 到 看 这 图片 ， 在 这 小的 房间 后退 的 这 店铺 ，

在商店后面的小房间里看到这幅画，真是令人高兴。

[ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;
of middle - aged love - making ;
的 中间 - 老年人 爱 - 制作 ；

中年人的性爱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] [juːθ] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪk'strævəgəntli] ['juːθfl] ['rekləsnəs] .
and it was a little startling to find how the new youth that their love had given them had filled them with a quite extravagantly youthful recklessness .
和 它 曾是 一个 小的 令人震惊 到 寻找 如何 这 新的 青年 那 他们的 爱 有 给定 他们 有 已填 他们 和 一个 相当 奢侈地 青春 鲁莽 .

他们惊讶地发现，爱情带给他们的青春活力让他们充满了一种极其放荡不羁的青春气息。

[her] - , [huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd]
Herr Sohnstein , who was well known as a grave , sedate , and
先生 - , WHO 曾是 出色地 已知 作为 一个 严重 , 稳重 , 和
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kɔːʃəs] ['nəʊtəri] ,
unusually cautious notary ,
异常地 谨慎 公证人 ,

索恩斯坦先生是一位以严肃、沉稳和异常谨慎而闻名的公证人。

['sɪəriəsli] [sə'dʒestid] ([ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]) [ðæt]
seriously suggested (though he did not explain exactly how this would do it) that
严重地 建议 (尽管 他 做过 不是 解释 确切地 如何 这 会 做 它) 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [''gɑːtliːb] [tuː; tə] [tɜːmz] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
they should make an effort to bring Gottlieb to terms by burning down the
他们 应该 制作 一个 努力 到 带来 戈特利布 到 条款 经过 燃烧 向下 这
['beɪkəri] .
bakery .
面包店 .

认真地建议（虽然他没有解释这样做具体会如何操作），他们应该通过烧毁面包店来迫使戈特利布妥协。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] ,
And Aunt Hedwig ,
和 阿姨 海德薇 ,

还有海德薇阿姨，

[huːz] ['pruːd(ə)nt] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dis'kləuz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
whose prudent temperament was sufficiently disclosed in the fact that she had
谁 谨慎 气质 曾是 足够 披露 在 这 事实 那 她 有
['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
hesitated in the matter of her own love affair for upward of a dozen
犹豫了一下 在 这 事情 的 她 自己的 爱 事务 为了 向上 的 一个 打
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

她谨慎的性格在她自己的恋情中犹豫了十多年后才最终决定这件事上得到了充分体现。

[nɒt] [les] ['sɪəriəsli] [əd'vɑːnst] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ləʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ]
not less seriously advanced the proposition that they all should elope from the Café
不是 较少的 严重地 先进的 这 主张 那 他们 全部 应该 私奔 从 这 咖啡店
['nɜːrnˌbɜːrg][ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] !
Nürnberg and set up a rival establishment !
纽伦堡 和 放 向上 一个 竞争对手 建立 !

他们甚至还认真地提议，他们都应该逃离纽伦堡咖啡馆，另开一家咖啡馆与之竞争！

[her] - [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['ɔːdəbl] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vaɪələnt][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ɑːnt]
Herr Sohnstein did not make any audible comment upon this violent proposal of Aunt
先生 - 做过 不是 制作 任何 可听见的 评论 之上 这 暴力 提议 的 阿姨
['hɛdwɪgz] ,
Hedwig's ,
海德薇的 ,

索恩斯坦先生对海德薇姑妈的这个粗暴提议没有发表任何公开评论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [pʊt] [æn; ən] [aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
but it evidently put an idea into his head .
但 它 显然 放 一个 主意 进入 他的 头 .

但这显然在他脑海中留下了一个想法。

[æz; əz] [''gɑːtliːb] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] ,
As Gottlieb happened to be walking along the south side of Tompkins Square ,
作为 戈特利布 发生 到 是 步行 沿着 这 南 边 的 汤普金斯 正方形 ,

当时戈特利布正好沿着汤普金斯广场南侧行走，

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] ,
a fortnight or so after the tempest ,
一个 两星期 或者 所以 后 这 暴风雨 ,

暴风雨过后大约两周，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ðæt] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn] ['tres(ə)l]
he found his steps arrested by a great sign that lay face downward on trestles
他 成立 他的 步骤 被捕 经过 一个 伟大的 符号 那 躺 脸 向下 在 栈桥

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
across the sidewalk ,
穿过 这 人行道 ,

他发现自己的脚步被一块巨大的招牌挡住了，招牌面朝下横放在人行道上的支架上。

[ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔɪstɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [njuː] [ʃɒp] .
in readiness for hoisting in place upon the front of a smart new shop .
在 准备就绪 为了 吊装 在 地方 之上 这 正面 的 一个 聪明的 新的 店铺 .

准备吊装到一家崭新时尚的商店门前。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] [hiː; hi] [sɔː] ['pentər] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] - ['hæŋgəz] [æt; ət] [wɜːk] ;
Inside the shop he saw painters and paper - hangers at work ;
里面 这 店铺 他 锯 画家 和 纸 - 衣架 在 工作 ;

在店里，他看到油漆工和壁纸工正在工作；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['gluːɪŋ] [waɪt] ['lɛtəz] [wɪð] [ə; eɪ]
and on the large plate - glass window a man was gluing white letters with a
和 在 这 大的 盘子 - 玻璃 窗户 一个 男人 曾是 胶合 白色的 信件 和 一个

['dekst(ə)rəs] [sɪ'lerɪti] .
dexterous celerity .
轻巧 速度 .

在大块的平板玻璃窗上，一个男人正灵巧迅速地粘贴白色字母。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] [riːd] " ['nɜːrnˌbɜːrgər] - — " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['ledʒənd]
The letters already in place read " Nürnberger Lebku — " And as to this legend
这 信件 已经 在 地方 读 " 纽伦堡 - — " 和 作为 到 这 传奇

[hiː; hi] [sɔː] " [tʃɛn] " ['ædɪd] ,
he saw " chen " added ,
他 锯 " 陈 " 额外 ,

原有的字母写着“Nürnberger Lebku—”，而对于这个传说，他看到后面还加了“chen”。

[hiː; hi] [rəʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [saʊθ] ['dʒɜːmən] [əʊθ] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
he rolled out a stout South German oath and stamped upon the ground .
他 滚动 出去 一个 肥硕 南 德语 誓言 和 盖章 之上 这 地面 .

他用坚定的南德式誓言咒骂了一番，然后跺了跺脚。

[bʌt; bət][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [saɪn] [wɒz; wəz]
But far stronger was the oath that he uttered as the big sign was
但 远的 更强 曾是 这 誓言 那 他 说出 作为 这 大的 符号 曾是

[swʌŋ] ['ʌpwəd] ,
swung upward ,
摇摆 向上 ,

但当那块大招牌被高高举起时，他所发的誓言要铿锵有力得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['gəʊldən]['dʒɜːmən] ['lɛtəz] :
and he read upon it , in golden German letters :
和 他 读 之上 它 , 在 金的 德语 信件 :

他读着上面用金色德文字母写成的文字：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ['blɒtɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ðə; ði] [faɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
That the Recording Angel blotted out with his tears the fines which he was
那 这 记录 天使 印迹 出去 和 他的 眼泪 这 罚款 哪个 他 曾是
[kəm'peld] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'genst] ["gɑːtliːb] - [ɪn] ['hɛvənz] [haɪ]
compelled on this occasion to record against Gottlieb Brekel in Heaven's high
被迫 在 这 场合 到 记录 反对 戈特利布 - 在 天 高的
['tʃɑːnsəri] [ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] .
chancery is highly improbable .
法院 是 高度 不太可能 .

记录天使用眼泪抹去了他被迫在天堂高等法院记录的对戈特利布·布雷克尔的罚款，这种说法极不可能。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] [nəʊn] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ɪ'reɪʒə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'fænəti]
In the only known case of such lachrymic erasure the provocation to profanity
在 这 仅有的 已知 案件 的 这样的 - 抹除 这 挑衅 到 亵渎
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['mɒrəl] ['məʊtɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ʌn'selfɪʃ] .
was a commendable moral motive that was eminently unselfish .
曾是 一个 值得称赞 道德 动机 那 曾是 非常 无私 .

在唯一已知的此类令人潸然泪下的抹杀事件中，挑起亵渎之事的动机是值得称赞的道德动机，而且是极其无私的。

[bʌt; bət] [wen] ["gɑːtliːb] - [swɔː(r)] ['raʊndli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dʒɜːmən] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]
But when Gottlieb Brekel swore roundly in his native German all the way from
但 什么时候 戈特利布 - 发誓 圆圆地 在 他的 本国的 德语 全部 这 方式 从
[ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [θɜːd] [striːt]
the south - west corner of Tompkins Square to the corner of Third Street
这 南 - 西方 角落 的 汤普金斯 正方形 到 这 角落 的 第三 街道
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊəri] ;
and the Bowery ;
和 这 鲍厄里 ;

但当戈特利布·布雷克尔从汤普金斯广场西南角一路用他的母语德语咒骂到第三街和鲍厄里街的拐角时；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðeə(r)] ,
and from that point , when he had transacted his business there ,
和 从 那 观点 , 什么时候 他 有 已交易 他的 商业 那里 ,

从那时起，当他在那里处理完生意之后，

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['nɜːrn,bɜːrg] [ɪn] ['ævənjuː] [biː] ,
all the way back to the Café Nürnberg in Avenue B ,
全部 这 方式 后退 到 这 咖啡店 纽伦堡 在 大街 B ,

一路回到B大道上的纽伦堡咖啡馆，

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [waɪz] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['mɒrəl] ,
his motives could not in any wise be regarded as moral ,
他的 动机 可以 不是 在 任何 明智的 是 认为 作为 道德 ,

他的动机无论如何都不能被视为道德的。

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [leɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['veri] [ruːt] .
and selfishness lay at their very root .
和 自私 躺 在 他们的 非常 根 .

而自私正是其根源所在。

["gɑːtliːb] [ɔːl'redi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['kʌstəməz] [huː]
Gottlieb already found himself involved in serious difficulties with the many customers who
戈特利布 已经 成立 他自己 涉及 在 严肃的 困难 和 这 许多 顾客 WHO
[bɔːt] [hɪz; ɪz] ['leːbkuːk(ə)n] ;
bought his lebkuchen ;
买 他的 姜饼 ;

戈特利布发现自己与购买他姜饼的众多顾客之间存在严重的纠纷；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hæns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn]
for with the departure of Hans he had been compelled to fall back upon
为了 和 这 离开 的 汉斯 他 有 到过 被迫 到 落下 后退 之上
[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,
his own resources ,
他的 自己的 资源 ,

汉斯离开后，他被迫依靠自己的力量生存下去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [lə'mentəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
and with the most lamentable results .
和 和 这 最多 令人惋惜的 结果 .

结果却令人痛惜。

[greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['beɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
Great quantities of his first baking were returned to him ,
伟大的 数量 的 他的 第一的 烘烤 是 返回 到 他 ,

他第一批烘焙的大量产品被退回来了。

[wɪð] ['kɒments] [ɪn] [bəuθ] [haɪ] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [ləʊ] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌkɒmplɪ'mentri]
with comments in both High German and Low German of a very uncomplimentary
和 评论 在 两个都 高的 德语 和 低的 德语 的 一个 非常 不恭维的
[sɔːt] .
sort .
种类 .

其中包含用高地德语和低地德语写成的非常不友好的评论。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['beɪkɪŋ] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [k'wɒntɪtɪz] [kən'sjuːmd] [baɪ] [ðə; ði]
His second baking — saving the relatively inconsiderable quantities consumed by the
他的 第二 烘烤 — 保存 这 相对地 微不足道的 数量 消耗 经过 这
[ɒm'nɪvərəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [skuːl] — ['sɪmpli] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz]
omnivorous children of St . Bridget's School — simply remained upon his hands
杂食性 孩子们 的 英石 . 布里奇特的 学校 — 简单地 剩余 之上 他的 双手
[ˌʌn'səʊld] .
unsold .
未售出 .

他的第二次烘焙——除了圣布里奇特学校那些什么都吃的孩子们吃掉的相对较少的量之外——就一直滞销在他手里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] ,
And now , to make his humiliation the more complete ,
和 现在 , 到 制作 他的 屈辱 这 更多的 完全的 ,

而现在，为了让他更加蒙羞，

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'sɪstənt] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ;
here was his discharged assistant setting up as his rival ;
这里 曾是 他的 出院 助手 环境 向上 作为 他的 竞争对手 ;

他的前助手如今成了他的竞争对手；

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['raɪv(ə)lri] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð]
and with every probability that the attempted rivalry would be crowned with
和 和 每一个 可能性 那 这 尝试过 对抗 会 是 加冕 和
[sək'ses] .
success .
成功 .

而且很有可能，这场竞争将会以成功告终。

['riːəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['pælɪˌeɪʃən] [ɒv; əv] ["gɑːtliːbz]
Really there was something , perhaps , to be said in palliation of Gottlieb's
真的 那里 曾是 某物 , 也许 , 到 是 说 在 缓和 的 戈特利布的
[prə'fænəti] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
profanity after all .
亵渎 后 全部 .

或许，对于戈特利布的粗俗言语，还是有一些可以解释的。

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hæns] [kuːnz] ['ʌpstɑːt] [prɪ'tenʃən] ,
When he told at home that evening of Hans Kuhn's upstart pretensions ,
什么时候 他 讲述 在 家 那 晚上 的 汉斯 库恩的 暴发户 虚荣心 ,

那天晚上，他把汉斯·库恩的野心勃勃的事告诉了家里人。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .
his statements were received with an ominous silence .
他的 声明 是 已收到 和 一个 不祥的 沉默 .

他的发言引来一片不祥的沉默。

[ɑːnt] ['hedwɪg] ['əʊnli] [kɔːf] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['enədʒi] .
Aunt Hedwig only coughed slightly , and continued her knitting with more than usual energy .
阿姨 海德薇 仅有的 咳嗽 轻微地 , 和 持续 她 针织 和 更多的 比 通常 活力 .

海德薇阿姨只是轻轻咳嗽了一声，然后比平时更有活力地继续织毛衣。

[her] - ['əʊnli] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
Herr Sohnstein only moved a little in his chair and puffed a little harder than usual at his pipe .
先生 - 仅有的 已搬 一个 小的 在 他的 椅子 和 膨胀的 一个 小的 更难 比 通常 在 他的 管道 .

索恩斯坦先生只是在椅子上微微动了一下，然后比平时更用力地吸了一口烟斗。

['mɪnə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪə(r)] [keɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæʃ] ,
Minna , who was in her wire cage in the shop settling her cash ,
米娜 , WHO 曾是 在 她 金属丝 笼 在 这 店铺 安顿 她 现金 ,

米娜当时被关在商店的铁丝笼里，正在结算现金。

['əʊnli] [bent] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
only bent more intently over her books .
仅有的 弯曲 更多的 专注地 超过 她 图书 .

她只是更加专注地埋头读书。

[bʌt; bət] [wen] ["gɑːtliːb] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
But when Gottlieb went a step further and said ,
但 什么时候 戈特利布 去 一个 步 更远 和 说 ,

但当戈特利布更进一步说道：

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kiːnli] [æt; ət] [her] - [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
looking very keenly at Herr Sohnstein as he said it ,
寻找 非常 敏锐地 在 先生 - 作为 他 说 它 ,

我一边说着，一边非常专注地看着索恩斯坦先生。

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['rɑːskl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lent] [hæns] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [faɪn] [stɑːt] ,
that some great rascal must have lent Hans the money to make his fine start ,
那 一些 伟大的 恶棍 必须 有 借出的 汉斯 这 钱 到 制作 他的 美好的 开始 ,

一定是某个老油条借钱给汉斯，才让他有了如此好的开端。

[ɑːnt] ['hedwɪg] [æt; ət] [wʌns] ['brɪs(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['emfəsɪs] [ðæt] ['rɑːskəl, 'ræ-] , ['naɪðə(r)] [greɪt] [nɔː(r)] [smɔːl] ,
Aunt Hedwig at once bristled up and said with emphasis that rascals , neither great nor small ,
阿姨 海德薇 在 一次 竖起的 向上 和 说 和 强调 那 无赖 , 两者都不 伟大的 也不 小的 ,

海德薇姑妈立刻勃然大怒，强调说，那些无赖，无论大小，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'zɜːvɪŋ] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd]
were in the habit of lending their money to deserving young men ; and
是 在 这 习惯 的 贷款 他们的 钱 到 值得 年轻的 男人 ; 和
[her] - ,
Herr Sohnstein ,
先生 - ,

他们习惯于把钱借给有才华的年轻人；索恩斯坦先生，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
a little sheepishly perhaps , and mumbling a little in his gray mustache ,
一个 小的 羞怯地 也许 , 和 喃喃自语 一个 小的 在 他的 灰色的 胡子 ,

他有些不好意思地嘟囔着，灰色的胡须微微遮掩着。

['ventʃəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [ɔːl'redi] ,
ventured the statement that this was a free country already ,
冒险 这 陈述 那 这 曾是 一个 自由的 国家 已经 ,

他大胆断言，这本来就是一个自由的国家。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [lend] [ðeə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [huːm]
and people living in it were at liberty to lend their money to whom
和 人们 活的 在 它 是 在 自由 到 借 他们的 钱 到 谁
[ðeɪ] [pliːzd] ;
they pleased ;
他们 高兴 ;

居住在其中的人们可以自由地将钱借给他们喜欢的人；

[ænd; ənd] ['mɪnə] ,
and Minna ,
和 米娜 ,

还有米娜，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] — ["gɑːtliːbz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] —
looking up from her books — Gottlieb's back was turned towards her —
寻找 向上 从 她 图书 — 戈特利布的 后退 曾是 转向 向 她 —
[bluː] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɪljəl] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [her]
blew a most unfilial kiss from the tips of her chubby fingers to Herr
吹 一个 最多 不孝 吻 从 这 尖端 的 她 胖乎乎的 手指 到 先生
- [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
Sohnstein right over her father's shoulder .
- 正确的 超过 她 父亲的 肩膀 .

她从书中抬起头——戈特利布背对着她——从她胖乎乎的指尖越过她父亲的肩膀，向索恩斯坦先生送上了一个极不孝顺的飞吻。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['əʊpən] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt]
All of which goes to show that something very like open war had broken out
全部 的 哪个 去 到 展示 那 某物 非常 喜欢 打开 战争 有 破碎的 出去
[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] ,
in the Café Nürnberg ,
在 这 咖啡店 纽伦堡 ,

这一切都表明，纽伦堡咖啡馆里爆发了一场非常类似于公开战争的冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌns] [ju'naɪtɪd] ['fæməli] ['dwelɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz] ['feəli] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌɪntuː] ['raɪv(ə)l]
and that the once united family dwelling therein was fairly divided into rival
和 那 这 一次 团结的 家庭 住宅 其中 曾是 相当 分割 进入 竞争对手
[kæmps] .
camps .
营地 .

曾经团结一致的家庭也因此分裂成了敌对的阵营。

["gɑːtliːbz] ['drɪəri] [keɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['drɪəri] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
Gottlieb's dreary case was made a little less dreary when he found that the
戈特利布的 凄凉 案件 曾是 制成 一个 小的 较少的 凄凉 什么时候 他 成立 那 这
['leːbkuːk(ə)n] [wɪtʃ] [hæns] [prə'djuːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [njuː] ['beɪkəri] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)]
lebkuchen which Hans produced in his fine new bakery was distinctly an inferior
姜饼 哪个 汉斯 生产 在 他的 美好的 新的 面包店 曾是 明显地 一个 下
['ɑːtɪk(ə)l] ;
article ;
文章 ;

戈特利布原本令人沮丧的案子，在他发现汉斯在他那家漂亮的新面包店里生产的姜饼明显是劣质产品时，变得不那么令人沮丧了；

[nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən] ["gɑːtliːbz] [əʊn] .
not much better , in fact , than Gottlieb's own .
不是 很多 更好的 , 在 事实 , 比 戈特利布的 自己的 .

事实上，并不比戈特利布自己的作品好多少。

[tuː; tə] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['beɪkə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] :
To any intelligent baker the reason for this was obvious :
到 任何 聪明的 面包师 这 原因 为了 这 曾是 明显的 :

任何一个聪明的面包师都会明白其中的原因：

[hæns][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['leːbkuːk(ə)n] [wɪð] [njuː] ['hʌni] - [keɪk] .
Hans was making his lebkuchen with new honey - cake .
汉斯 曾是 制作 他的 姜饼 和 新的 蜂蜜 - 蛋糕 .

汉斯正在用新做的蜂蜜蛋糕做姜饼。

[ðʌs] [meɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['resəpɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Thus made , even by the best of recipes , it could not be anything but a
因此 制成 , 甚至 经过 这 最好的 的 食谱 , 它 可以 不是 是 任何事物 但 一个
['feɪljə(r)] .
failure .
失败 .

即使按照最好的食谱制作，也注定会失败。

["gɑːtliːb] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] [fækt] ,
Gottlieb gave a long sigh of relief as he realized this comforting fact ,
戈特利布 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 作为 他 已实现 这 令人感到安慰 事实 ,

戈特利布意识到这个令人欣慰的事实后，长长地舒了一口气。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] - [pɒts] —
and at the same time thought of his own great store of honey - pots —
和 在 这 相同的 时间 想法 的 他的 自己的 伟大的 店铺 的 蜂蜜 - 锅 —
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd]
there were hundreds of them now — all ready and waiting to his hand
那里 是 数百 的 他们 现在 — 全部 准备好 和 等待 到 他的 手
.
.
.

与此同时，他想到了自己大量的“蜜罐”——现在已经有数百个了——全都已准备就绪，等着他去享用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æz; əz]
But his feeling of satisfaction passed quickly to one of impotent rage as
但 他的 感觉 的 满意 通过了 迅速地 到 一 的 阳痿 愤怒 作为
[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊələsnəs] ,
he recognized his own powerlessness ,
他 认可 他的 自己的 无力感 ,

但当他意识到自己的无能为力时，那种满足感很快就变成了无力的愤怒。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ɒv; əv] ['hʌni] - [pɒts] ,
for all his wealth of honey - pots ,
为了 全部 他的 财富 的 蜂蜜 - 锅 ,

尽管他拥有众多美人计，

[tuː; tə] [meɪk] ['leːbkuːk(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌf] - ['peɪlɪtɪd]
to make lebkuchen which would be eaten by anybody but the tough - palated
到 制作 姜饼 哪个 会 是 吃 经过 任何人 但 这 艰难的 - 味觉
['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪts] [skuːl] .
children from St . Bridget's School .
孩子们 从 英石 . 布里奇特的 学校 .

做成姜饼，除了圣布里奇特学校那些口味挑剔的孩子之外，任何人都会喜欢吃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , ['sməʊkɪŋ] ,
He was alone , smoking ,
他 曾是 独自的 , 吸烟 ,

他独自一人，抽着烟。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ;
in the little room back of the shop as this bitter thought came to him ;
在 这 小的 房间 后退 的 这 店铺 作为 这 苦的 想法 来了 到 他 ;

当他想到这个痛苦的念头时，他正待在商店后面的小房间里；

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [səʊ] ['saʊndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]
in his rage he struck the table beside him a blow so sounding that the family
在 他的 愤怒 他 击 这 桌子 旁 他 一个 吹 所以 听起来 那 这 家庭
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

他怒不可遏，猛地一击身旁的桌子，响声之大，连家里的猫都惊醒了。

['piːsfəli] ['slʌmbə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] ,
peacefully slumbering behind the stove ,
和平地 沉睡 在后面 这 火炉 ,

安然地睡在炉子后面，

[spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]
sprang up with a yell of terror and made but two jumps to the open
弹簧 向上 和 一个 叫喊 的 恐怖 和 制成 但 二 跳跃 到 这 打开
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他惊恐地尖叫一声，猛地跳了起来，只跳了两步就冲到了敞开的门前。

['kʌmɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['traɪəlz] — [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnə] ,
Coming on top of all his other trials — the revolt of his own little Minna ,
未来 在 顶部 的 全部 他的 其他 试验 — 这 反叛 的 他的 自己的 小的 米娜 ,

雪上加霜的是，他还要面对自己女儿米娜的反抗，

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['hedwɪg] ,
the defection of Aunt Hedwig ,
这 叛逃 的 阿姨 海德薇 ,

海德薇阿姨的叛逃

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['əʊpən] ['enməti] [ɒv; əv] [her] - — [ðɪs] [kəm'pʌlsəri] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]
and the almost open enmity of Herr Sohnstein — this compulsory surrender of
和 这 几乎 打开 敌意 的 先生 - — 这 强制性的 投降 的
[ɔːl][hɪz; ɪz][həʊp] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [feɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dedli] [bləʊ] .
all his hope of honest fame was indeed a deadly blow .
全部 他的 希望 的 诚实的 名声 曾是 的确 一个 致命 吹 .

索恩斯坦先生几乎公开的敌意——这种被迫放弃所有诚实成名希望的行为，确实是一个致命的打击。

["gɑːtliːb] [sməʊkt] [ɒn][ɪn] ['sʌlən] ['æŋgə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɔːn] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ,
Gottlieb smoked on in sullen anger ; his heart torn and tortured ,
戈特利布 熏制 在 在 忧郁 愤怒 ; 他的 心 撕裂 和 受折磨 ,

戈特利布闷闷不乐地抽着烟，心中充满愤怒；他内心痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['iːv(ə)l] [θɔːts] .
and his mind filled with a confusion of bitter evil thoughts .
和 他的 头脑 已填 和 一个 困惑 的 苦的 邪恶的 想法 .

他的脑海中充满了痛苦邪恶的念头。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][æt; ət] ['evri] [mænz] ['elbəʊ] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk]
And presently — for the devil is at every man's elbow , ready to take
和 目前 — 为了 这 魔鬼 是 在 每一个 男人的 弯头 , 准备好 到 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] ,
advantage of any sudden weakness ,
优势 的 任何 突然 弱点 ,

而现在——因为魔鬼就潜伏在每个人身边，随时准备利用任何突然的弱点。

[ɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ['eni] [tuː] [greɪt] [streŋθ] — [ðiːz] [θɔːts] [gruː] [mɔː(r)]
or turn to his own purposes any too great strength — these thoughts grew more
或者 转动 到 他的 自己的 目的 任何 也 伟大的 力量 — 这些 想法 生长 更多的
['iːv(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)][klɪə(r)] :
evil and more clear :
邪恶的 和 更多的 清除 :

或者利用过大的力量来实现自己的目的——这些想法变得越来越邪恶，也越来越清晰：

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feəli] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm][hæns]
until they fairly resolved themselves into the determination to steal from Hans
直到 他们 相当 已解决 他们自己 进入 这 决心 到 偷 从 汉斯
[ðə; ði]['resəpi][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['leːbkuːk(ə)n] ,
the recipe for making lebkuchen ,
这 食谱 为了 制作 姜饼 ,

直到他们最终下定决心要从汉斯那里偷走制作姜饼的配方，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [krʌʃ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
and so to crush completely his rival and at the same time to make
和 所以 到 压碎 完全地 他的 竞争对手 和 在 这 相同的 时间 到 制作
['sɜːt(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [feɪm] .
certain his own fortune and fame .
肯定 他的 自己的 财富 和 名声 .

这样既能彻底击败对手，又能确保自己的财富和名望。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][nɒt][plɑːnt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [θeft] [ɪn] ["gɑːtliːbz] [maɪnd][ɪn] [ðɪs]
Of course the devil did not plant the notion of theft in Gottlieb's mind in this
的 课程 这 魔鬼 做过 不是 植物 这 概念 的 盗窃 在 戈特利布的 头脑 在 这
[bɔːld] ['fæʃ(ə)n] ;
bald fashion ;
秃 时尚 ;

当然，魔鬼不会以这种直白的方式将偷窃的想法植入戈特利布的脑海中；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [kən'sɪdərət] ['pɜːs(ə)n] ,
for the devil is a most considerate person ,
为了 这 魔鬼 是 一个 最多 周到 人 ,

因为魔鬼是最体贴的人，

[ænd; ənd]['evə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm]
and ever shows a courteous disposition to spare the feelings of those whom
和 曾经 演出 一个 有礼貌 处置 到 空闲的 这 情怀 的 那些 谁
[hiː; hi] [wʊd] [liːd] ['ɪntuː][sɪn] .
he would lead into sin .
他 会 带领 进入 罪 .

他总是表现得彬彬有礼，以免伤害那些被他引诱犯罪的人。

[nəʊ] :
No :
不 :

不:

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] [ðæt]
the temptation that he suggested was the subtle and ingenious one that
这 诱惑 那 他 建议 曾是 这 微妙的 和 巧妙 一 那
["gɑːtliːb] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stəʊlən] ['prɒpəti] !
Gottlieb should proceed to recover his own stolen property !
戈特利布 应该 继续 到 恢复 他的 自己的 被盗 财产 !

他提出的诱惑是巧妙而隐晦的，那就是让戈特利布去追回他自己被盗的财物！

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪk] [wɒz; wəz] ['ædmərəb(ə)l] : [hæns] [hæd; həd] [biːn] ["gɑːtliːbz] [ə'sɪstənt] ;
His logic was admirable : Hans had been Gottlieb's assistant ;
他的 逻辑 曾是 令人钦佩的 : 汉斯 有 到过 戈特利布的 助手 ;

他的逻辑令人钦佩：汉斯曾是戈特利布的助手；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ["gɑːtliːb] [hæd; həd] [əʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['resəpi] [æz; əz] [wel] .
and as such Gottlieb had owned him and his recipe as well .
和 作为 这样的 戈特利布 有 拥有 他 和 他的 食谱 作为 出色地 .

因此，戈特利布不仅拥有了他，也拥有了他的食谱。

[wen] [hæns] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['resəpi] [wɪð] [hɪm] ,
When Hans went away and took the recipe with him ,
什么时候 汉斯 去 离开 和 采取 这 食谱 和 他 ,

汉斯离开时，把食谱带走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .
he took that which still belonged to his master .
他 采取 那 哪个 仍然 属于 到 他的 掌握 .

他拿走了仍然属于他主人的东西。

['ðeəfɔː(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
Therefore , triumphantly argued the devil ,
所以 , 凯旋而归 争论 这 魔鬼 ,

因此，魔鬼得意洋洋地辩称：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤普金斯广场浪漫故事 1891(A Romance of Tompkins Square 1891) 第2/2页

["ɡɑːtliːb] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] [ðə; ði] ['resəpi] ['aɪðə(r)] [baɪ] [feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [baɪ] [faʊl] .
Gottlieb had a perfect right to regain the recipe either by fair means or by foul .
戈特利布 有 一个 完美的 正确的 到 恢复 这 食谱 任何一个 经过 公平的 方法 或者 经过 犯规 .

戈特利布完全有权通过正当手段或不正当手段重新获得配方。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] ['dev(ə)l] - ['lɒdʒɪk] ,
And finally , as a bit of supplementary devil - logic ,
和 最后 , 作为 一个 少量 的 补充 魔鬼 - 逻辑 ,

最后，作为一点补充性的魔鬼逻辑，

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hæns] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] ['resəpi] [baɪ] [hɑːt] ,
the thought was suggested that inasmuch as Hans certainly must know the recipe by heart ,
这 想法 曾是 建议 那 因此 作为 汉斯 当然 必须 知道 这 食谱 经过 心 ,

有人提出，既然汉斯肯定对食谱了如指掌，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] [lɒs] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] !
the mere loss of the paper on which it was written would not be any real loss to him at all !
这 仅仅 损失 的 这 纸 在 哪个 它 曾是 书面 会 不是 是 任何 真实的 损失 到 他 在 全部 !

仅仅是丢失了写信的纸张，对他来说根本不算任何损失！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] ["ɡɑːtliːbz] [ɡʊd] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['eɪb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [dɪd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [hɪnt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] — [ɪn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ,
It is only fair to Gottlieb's good angel to state that during this able presentment of the wrong side of the case he did venture to hint once or twice — in the feeble ,
它 是 仅有的 公平的 到 戈特利布的 好的 天使 到 状态 那 期间 这 有能力的 呈报 的 这 错误的 边 的 这 案件 他 做过 风险投资 到 暗示 一次 或者 两次 — 在 这 微弱 ,

为了维护戈特利布的善良本性，我们必须指出，在他出色地陈述了案件的错误一方之后，他确实曾一两次——在微弱的……中——暗示过。

[pə'fʌŋktəri] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənətli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɡʊd] ['eɪndʒəls] [wen] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwaɪəd] — [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [mait] [biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪn] ['ɪntrəst] [baɪ] [pə'mitɪŋ] [hæns] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪnə] ,
perfunctory sort of way that unfortunately seems to be characteristic of good angels when their services really are most urgently required — that the whole matter might be compromised satisfactorily to all the parties in interest by permitting Hans to marry Minna ,
敷衍了事 种类 的 方式 那 很遗憾 似乎 到 是 特征 的 好的 天使 什么时候 他们的 服务 真的 是 最多 紧急 必需的 — 那 这 所有的 事情 可能 是 受损 令人满意地 到 全部 这 各方 在 兴趣 经过 允许 汉斯 到 结婚 米娜 ,

这是一种敷衍了事的态度，不幸的是，这似乎是善良天使在最迫切需要他们提供帮助时的特征——允许汉斯娶米娜，从而使整个事件对所有利益相关方都得到满意的妥协。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['beɪkəri] .
and by then taking him into partnership in the bakery .
和 经过 然后 采取 他 进入 合伙 在 这 面包店 .

然后，他便与他合伙经营面包店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] ["gɑːtliːb] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌfeɪnt'hɑːtɪd]
And it is only just to Gottlieb to state that to these fainthearted
和 它 是 仅有的 只是 到 戈特利布 到 状态 那 到 这些 胆小鬼
[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [wʌn]['moʊmənts] [hiːd] .
suggestions of his good angel he did not give one moment's heed .
建议 的 他的 好的 天使 他 做过 不是 给 一 瞬间 注意 .

戈特利布理应承认，对于他善良天使的这些怯懦的建议，他一刻也没有放在心上。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
Now the devil is a thorough - going sort of a person ,
现在 这 魔鬼 是 一个 彻底 - 去 种类 的 一个 人 ,

魔鬼是个彻头彻尾的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plɑːntɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪʃ] [ɪn] ["gɑːtliːbz] [səʊl][hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm][ɪn]['əʊpənɪŋ]
and having planted the evil wish in Gottlieb's soul he lost no time in opening
和 拥有 已种植 这 邪恶的 希望 在 戈特利布的 灵魂 他 丢失的 不 时间 在 开幕
[tuː; tə][hɪm][æn; ən]['iːv(ə)l] [wei] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
to him an evil way to its accomplishment .
到 他 一个 邪恶的 方式 到 它是 成就 .

在戈特利布的灵魂中种下了邪恶的愿望之后，他立即为他打开了一条实现愿望的邪恶途径。

[wen] [hæns] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ]
When Hans , a stranger in New York , had come to work at the Cafe
什么时候 汉斯 , 一个 陌生人 在 新的 约克 , 有 来 到 工作 在 这 咖啡店
['nɜːrnˌbɜːrg] ,
Nürnberg ,
纽伦堡 ,

汉斯，一个初来乍到纽约的陌生人，来到纽伦堡咖啡馆工作时，

["gɑːtliːb] [hæd; həd] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
Gottlieb had commended him to the good graces of a friend of his ,
戈特利布 有 赞扬 他 到 这 好的 恩典 的 一个 朋友 的 他的 ,

戈特利布曾向他的一位朋友推荐过他。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪdəʊ] [huː] [let] ['lɒdʒɪŋz] ,
a highly respectable little round Brunswicker widow who let lodgings ,
一个 高度 可敬 小的 圆形的 布伦瑞克 寡妇 WHO 让 住宿 ,

一位非常受人尊敬的布伦瑞克小寡妇，身材圆润，出租房屋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæns]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd]
and in the comfortable quarters thus provided for him Hans ever since had
和 在 这 舒服的 四分之一 因此 假如 为了 他 汉斯 曾经 自从 有
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

汉斯从此就一直住在为他提供的舒适住所里。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] [lɒdʒd] ['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv] ["gɑːtliːbz] [ə'prentɪsɪz] — [ə; eɪ] [luːs] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
In this same house lodged also one of Gottlieb's apprentices — a loose young fellow ,
在 这 相同的 房子 已提交 还 一 的 戈特利布的 学徒 — 一个 松动的 年轻的 同伴 ,

戈特利布的一名学徒——一个放荡不羁的年轻人——也住在这所房子里。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['prɒpə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld]

for whose proper regulation the widow more than once had been compelled

为了 谁 恰当的 规定 这 寡妇 更多的 比 一次 有 到过 被迫

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][eɪd] .

to seek his master's counsel and aid .

到 寻找 他的 硕士学位 法律顾问 和 援助 .

寡妇曾多次被迫向他的主人寻求妥善的管教和帮助。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz]

In this combination of circumstances , to which the devil now directed his

在 这 组合 的 情况 , 到 哪个 这 魔鬼 现在 指导 他的

[ə'tenʃ(ə)n] , ["gɑːtliːb] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

attention , Gottlieb saw his opportunity .

注意力 , 戈特利布 锯 他的 机会 .

在魔鬼现在将注意力集中到的这种情况下，戈特利布看到了机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [jʌŋ] [ə'prentɪs]

It was easy to make the widow believe that the loose young apprentice

它 曾是 简单的 到 制作 这 寡妇 相信 那 这 松动的 年轻的 学徒

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːt] [step] [frɒm; frəm] ['luːsnəs] [tuː; tə] [kraɪm] ,

had taken the short step from looseness to crime ,

有 已采取 这 短的 步 从 松弛 到 犯罪 ,

很容易让寡妇相信，那个放荡不羁的年轻学徒从放荡不羁一步步走上了犯罪道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θeft] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [səʊ] ['hevɪli] [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ]

and that a suspicion of theft rested upon him so heavily as to justify

和 那 一个 怀疑 的 盗窃 休息 之上 他 所以 重度 作为 到 证明合法

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

the searching of his room ;

这 搜索 的 他的 房间 ;

并且，对他的盗窃嫌疑非常严重，足以构成搜查其房间的理由；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kiːp] [gɑːd] [bɪ'ləʊ] [waɪl] ["gɑːtliːb] [sɜːrtʃt] ;

it was easy to make the widow keep guard below while Gottlieb searched ;

它 曾是 简单的 到 制作 这 寡妇 保持 警卫 以下 尽管 戈特利布 搜索 ;

让寡妇在下面放哨，而戈特利布则在一旁搜寻，这很容易做到；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [ðen] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,

and it was very easy then to search ,

和 它 曾是 非常 简单的 然后 到 搜索 ,

那时搜索非常容易。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ['stəʊlən] [gʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

not for imaginary stolen goods in the chest of the apprentice ,

不是 为了 假想 被盗 商品 在 这 胸部 的 这 学徒 ,

并非指学徒箱子里那些虚构的赃物，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [hæns]

but for that which he himself wanted to steal from the chest of Hans

但 为了 那 哪个 他 他自己 通缉 到 偷 从 这 胸部 的 汉斯

[kuːn] .

Kuhn .

库恩 .

但他却想从汉斯·库恩的箱子里偷走他自己想要的东西。

[æz; əz][tuː; tə]['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] .

As to opening the chest there was no difficulty at all .

作为 到 开幕 这 胸部 那里 曾是 不 困难 在 全部 .

至于打开箱子，完全没有任何困难。

["gɑːtliːb] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɜːrn,bɜːrg] [lɒks] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
Gottlieb had half a dozen Nürnberg locks in his house , and he had
戈特利布 有 一半 一个 打 纽伦堡 锁 在 他的 房子 , 和 他 有
['kaʊntɪd] ,
counted ,
计数 ,

戈特利布家里有六把纽伦堡锁，他数过，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] [kə'rektli] , [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒks] [sɜːv]
as the event proved correctly , upon making the key of one of these locks serve
作为 这 事件 已证实 正确 , 之上 制作 这 钥匙 的 一 的 这些 锁 服务
[hɪz; ɪz] [tɜːn] .
his turn .
他的 转动 .

事实证明，当他拿到其中一把锁的钥匙时，轮到他了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['wɒlɪt] ,
And in the chest , without any trouble at all , he found a leather wallet ,
和 在 这 胸部 , 没有 任何 麻烦 在 全部 , 他 成立 一个 皮革 钱包 ,

于是，他毫不费力地在箱子里找到了一个皮钱包。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['resəpi] — ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] [ɪn][əʊld] [haɪ] ['dʒɜːmən]
and in the wallet the precious recipe — written on parchment in old High German
和 在 这 钱包 这 宝贵的 食谱 — 书面 在 羊皮纸 在 老的 高的 德语
[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ,
that he found very difficult to read ,
那 他 成立 非常 难的 到 读 ,

钱包里还有那份珍贵的食谱——写在羊皮纸上，用古高地德语写成，他觉得很难辨认。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][ɪn]['nɜːrn,bɜːrg][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .
and dated in Nürnberg in the year 1603 .
和 日期 在 纽伦堡 在 这 年 - .

并于 1603 年在纽伦堡完成。

["gɑːtliːb] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ;
Gottlieb was pale as death as he went down - stairs to the widow ;
戈特利布 曾是 苍白 作为 死亡 作为 他 去 向下 - 楼梯 到 这 寡妇 ;

戈特利布脸色苍白如死，下楼去见寡妇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['feəli] ['tʃætə] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
and his teeth fairly chattered as he told her that he had made a
和 他的 牙齿 相当 喋喋不休 作为 他 讲述 她 那 他 有 制成 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

他告诉她自己犯了个错误，牙齿都快打颤了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [diːb]
He tried to say that the apprentice was not a thief — but the word dieb
他 尝试 到 说 那 这 学徒 曾是 不是 一个 贼 — 但 这 单词 死亡
['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
somehow stuck in his throat .
不知何故 卡住 在 他的 喉 .

他想说这个学徒不是小偷——但“dieb”这个词不知怎的卡在了他的喉咙里。

[kiːn] [tʃɪlz] ['penətreɪtɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
Keen chills penetrated him as he almost ran through the streets to his home .
敏锐的 寒意 渗透 他 作为 他 几乎 跑 通过 这 街道 到 他的 家 .

他感到一阵阵寒意袭来，几乎是跑着穿过街道回到了家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hæd; həd]
For the devil , who heretofore had been in front of him and had
为了 这 魔鬼 ， WHO 此前 有 到过 在 正面 的 他 和 有
['əʊnli] ['bekən] ,
only beckoned ,
仅有的 招手 ，

对于此前一直站在他面前，只是向他招手的魔鬼来说，

[naʊ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] .
now was behind him and was driving him with a right goodwill .
现在 曾是 在后面 他 和 曾是 驾驶 他 和 一个 正确的 善意 .

现在一切都已过去，这让他感到由衷的喜悦。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [weə(r)] ['mɪnə] [wɒz; wəz]
When he entered the room at the back of the shop , where Minna was
什么时候 他 进入 这 房间 在 这 后退 的 这 店铺 ， 在哪里 米娜 曾是
['səʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ，

当他走进店铺后面的房间时，米娜正在那里缝纫。

[ænd; ənd] [weə(r)] [her] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'raʊnd] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz]
and where Herr Sohnstein , with his arm comfortably around Aunt Hedwig's
和 在哪里 先生 - ， 和 他的 手臂 舒适地 大约 阿姨 海德薇的
[weɪst] , [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp] ,
waist , was smoking his long pipe ,
腰部 ， 曾是 吸烟 他的 长的 管道 ，

索恩斯坦先生一只胳膊舒服地搂着海德薇姑妈的腰，一边抽着他的长烟斗。

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [ə'lɑːm] .
he created a stir of genuine alarm .
他 创建 一个 搅拌 的 真的 警报 .

他引起了人们真正的恐慌。

[æz; əz] [ɑːnt] ['hedwɪg] ['veri] ['truːli] [sed] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][gəʊst]
As Aunt Hedwig very truly said , he looked as though he had seen a ghost
作为 阿姨 海德薇 非常 真的 说 ， 他 看起来 作为 尽管 他 有 已见 一个 鬼
.
.
.

正如海德薇姑妈所说，他看起来就像见了鬼一样。

[her] - , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Herr Sohnstein , of a more practical turn of mind ,
先生 - ， 的 一个 更多的 实际的 转动 的 头脑 ，

索恩斯坦先生，他更倾向于务实的做法。

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɒb] ;
asked him if he had been knocked down and robbed ;
问 他 如果 他 有 到过 敲门 向下 和 被抢劫 ；

问他是否被人打倒在地并遭到抢劫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [bɝaʊbt] ['greɪtɪd][məʊst] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] ["gɑːtliːbz] [ɪəz] .
and the word beraubt grated most harshly upon Gottlieb's ears .
和 这 单词 贝劳布特 磨碎的 最多 严厉地 之上 戈特利布的 耳朵 .

“beraubt”这个词让戈特利布听得格外刺耳。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʌt] [hɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnə] — [fər'get] [ɔːl]
But what cut him most of all was the way in which Minna — forgetting all
但 什么 切 他 最多 的 全部 曾是 这 方式 在 哪个 米娜 — 遗忘 全部
[hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌʌn'kaɪnd] - [nes] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his late unkind - ness at sight of his pale ,
他的 晚的 不友善 - 内斯 在 视线 的 他的 苍白 ,

但最让他痛彻心扉的是，米娜一看到他苍白的脸色，就忘记了他之前所有的刻薄，

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] — [spræŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ,
frightened face — sprang to him with open arms ,
害怕 脸 — 弹簧 到 他 和 打开 武器 ,

惊恐的脸——张开双臂扑向他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]
and with all the old love in her voice asked him to tell her what
和 和 全部 这 老的 爱 在 她 嗓音 问 他 到 告诉 她 什么
[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
had gone wrong .
有 已消失 错误的 .

她语气中充满了旧日的爱意，问他到底出了什么问题。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['feɪvərɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ["gɑːtliːbz] [gʊd] ['eɪndʒl] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]
Under these favoring conditions , Gottlieb's good angel bestirred himself somewhat more
在下面 这些 偏爱 状况 , 戈特利布的 好的 天使 搅拌 他自己 有些 更多的
['vɪgərəsli] ,
vigorously ,
大力 ,

在这些有利条件下，戈特利布心中的善良天使更加活跃起来。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [raɪt] [mait] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)]
and for a moment it seemed not impossible that right might triumph over
和 为了 一个 片刻 它 似乎 不是 不可能的 那 正确的 可能 胜利 超过
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

那一刻，似乎正义战胜邪恶并非不可能。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['bʌsl] ['prɒmptli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] ,
But the devil bustled promptly upon the scene ,
但 这 魔鬼 熙熙攘攘 及时 之上 这 场景 ,

但魔鬼很快就赶到了现场。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
and of course had things all his own way again in a moment .
和 的 课程 有 事物 全部 他的 自己的 方式 再次 在 一个 片刻 .

当然，没过多久，事情又再次完全按照他的意愿发展下去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [gʊd] ['eɪndʒəls] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
It certainly is most unfortunate that good angels , as a rule ,
它 当然 是 最多 不幸 那 好的 天使 , 作为 一个 规则 ,

非常遗憾的是，善良的天使通常……

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [wiːk] [ɪn] [ðeə(r)] [æn'dʒelɪk] [niːz] !
are so weak in their angelic knees !
是 所以 虚弱的 在 他们的 天使般的 膝盖 !

他们天使般的双腿都软弱无力了！

["gɑːtliːb] [pʊʃt] ['mɪnə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['rʌfli] ;
Gottlieb pushed Minna away from him roughly ;
戈特利布 推动 米娜 离开 从 他 大致 ;

戈特利布粗暴地把米娜推开；

[ə'drest] [tuː; tə] [ɑːnt] ['hedwɪg] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [gəʊsts] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ]

addressed to Aunt Hedwig the impolite remark that ghosts only were seen by

已解决 到 阿姨 海德薇 这 不礼貌 评论 那 鬼魂 仅有的 是 已见 经过

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] ;

women and fools ;

女性 和 傻瓜 ;

她对海德薇姑妈说了句无礼的话：只有女人和傻瓜才能看到鬼魂；

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] [ɪn'fɔːmd] [her] - [ðæt] [pə'liːsmən] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

in a surly tone informed Herr Sohnstein that policemen still were plentiful in the

在 一个 粗鲁 语气 知情的 先生 - 那 警察 仍然 是 丰富 在 这

[və'sɪnəti] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] ;

vicinity of Tompkins Square ;

附近 的 汤普金斯 正方形 ;

他语气不耐烦地告诉索恩斯坦先生，汤普金斯广场附近仍然有很多警察；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['plɑːntɪd] [ðiːz] [bɑːbd] ['ærəus] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and then , having planted these barbed arrows in the breasts of his daughter ,

和 然后 , 拥有 已种植 这些 带倒刺的 箭头 在 这 乳房 的 他的 女儿 ,

然后，他将这些带倒钩的箭射入女儿的胸膛，

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌpə(r)] [ruːm] .

his sister , and his friend , sought the retirement of his own upper room .

他的 姐姐 , 和 他的 朋友 , 寻求 这 退休 的 他的 自己的 上 房间 .

他的妹妹和他的朋友希望退休后能住在他自己的楼上房间里。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , ['mɪnə] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] [kə'peɪʃəs] ['bʊzəm]

As he left them , Minna buried her face in Aunt Hedwig's capacious bosom

作为 他 左边 他们 , 米娜 埋葬 她 脸 在 阿姨 海德薇的 宽敞 怀

[ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] ,

and cried bitterly ,

和 哭 苦涩地 ,

他离开时，米娜把脸埋在海德薇姨妈宽阔的胸膛里，痛哭起来。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] ['ɔːlsəʊ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [her] - , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and Aunt Hedwig also cried ; and Herr Sohnstein , laying aside for the

和 阿姨 海德薇 还 哭 ; 和 先生 - , 躺下 旁边 为了 这

['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

moment his pipe ,

片刻 他的 管道 ,

海德薇姑妈也哭了；索恩斯坦先生暂时放下烟斗，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .

put his arms protectingly around them both .

放 他的 武器 保护性地 大约 他们 两个都 .

他伸出双臂，将他们俩护在怀里。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mɪzrəbl] .

They all were very miserable .

他们 全部 是 非常 悲惨的 .

他们都很痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] ,

In the upper room ,

在 这 上 房间 ,

在楼上的房间里，

[weə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [səʊ] ['staɪflɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [briːð] ,

where the air seemed so stifling that he had to open the window wide in order to breathe ,

在哪里 这 空气 似乎 所以 令人窒息 那 他 有 到 打开 这 窗户 宽的 在 命令 到 呼吸 ,

空气似乎令人窒息，他不得不把窗户大开才能呼吸。

["gɑːtliːb] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] [tuː] .

Gottlieb was very miserable too .

戈特利布 曾是 非常 悲惨的 也 .

戈特利布也很痛苦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] ['ɪntuː] ['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] , [ðɪs] ['temprərəli] ['wɪkɪd] ['beɪkə(r)] ;

He was fleeing into Tarshish , this temporarily wicked baker ;

他 曾是 逃离 进入 他施 , 这 暂时地 邪恶 面包师 ;

这个暂时作恶的面包师逃往他施去；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [fel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] [huː] [fled] [tuː; tə] ['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] ,

and just as fell out in the case of that other one who fled to Tarshish ,

和 只是 作为 跌倒 出去 在 这 案件 的 那 其他 一 WHO 逃亡 到 他施 ,

就像那个逃往他施的逃亡者一样，

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] :

his flight was a failure :

他的 航班 曾是 一个 失败 :

他的航班失败了：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪd] [sɪn] .

for this little world of ours is far too small to give any one a chance to run away from committed sin .

为了 这 小的 世界 的 我们的 是 远的 也 小的 到 给 任何 一 一个 机会 到 跑步 离开 从 坚定的 罪 .

因为我们这个小世界太小了，根本不可能给任何人逃脱罪责的机会。

["gɑːtliːb] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

Gottlieb tried to divert his thoughts from his crime ,

戈特利布 尝试 到 转移 他的 想法 从 他的 犯罪 ,

戈特利布试图转移自己对罪行的注意力。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə] [riːp] [ɪts] [rɪ'wɔːd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['resəpi] ;

and at the same time tried to reap its reward by studying the stolen recipe ;

和 在 这 相同的 时间 尝试 到 收割 它是 报酬 经过 学习 这 被盗 食谱 ;

与此同时，他们还试图通过研究偷来的配方来获取回报；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] .

but his attempt was not successful .

但 他的 试图 曾是 不是 成功的 .

但他的尝试并未成功。

[ðə; ði] [kræmpt] ['lɛtəz] , [braʊn] [wɪð] [eɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] [braʊn] ['pɑːtʃmənt] , [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The cramped letters , brown with age , on the brown parchment , danced before his eyes ;

这 狭窄 信件 , 棕色的 和 年龄 , 在 这 棕色的 羊皮纸 , 跳舞 前 他的 眼睛 ;

棕色羊皮纸上那些因年代久远而泛黄的狭窄字母，在他眼前跳动着；

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt] , [ˈɪntrɪkət] [haɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
and the quaint , intricate High German phraseology became more and more
和 这 古雅 , 错综复杂 高的 德语 用语 成为 更多的 和 更多的
[ɪnˈvɒlvd] .
involved .
涉及 .

古雅而复杂的高地德语表达方式变得越来越复杂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
He could make nothing of it at all .
他 可以 制作 没有什么 的 它 在 全部 .

他完全搞不懂是怎么回事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
And the thought occurred to him that perhaps he never would be able to
和 这 想法 发生 到 他 那 也许 他 绝不 会 是 有能力的 到
[meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] ,
make anything of it — that ,
制作 任何事物 的 它 — 那 ,

他突然想到，或许他永远也无法在这件事上有所成就——也就是说，

[wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˈdʒʌstli] [əˈtendənt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][kraɪm] ,
without losing any part of the penalty justly attendant upon his crime ,
没有 输 任何 部分 的 这 惩罚 公正地 服务员 之上 他的 犯罪 ,

在不减免其犯罪行为应受的任何刑罚的情况下，

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪtˈself] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ,
the crime itself might prove to be ,
这 犯罪 本身 可能 证明 到 是 ,

犯罪本身可能被证明是，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [ˈæbsəluːtli] [ˈfjuːtaɪl]
so far as the practical benefit that he sought was concerned , absolutely futile
所以 远的 作为 这 实际的 益处 那 他 寻求 曾是 担心的 , 绝对地 徒劳
.
.
.

就他所寻求的实际利益而言，完全是徒劳的。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪləti] [əˈrəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [ænd; ənd] [ˈgɪdinəs]
As this dreadful possibility arose before his mind a faintness and giddiness
作为 这 可怕 可能性 出现 前 他的 头脑 一个 模糊 和 眩晕
[keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
came over him .
来了 超过 他 .

当这种可怕的可能性浮现在他的脑海中时，他感到一阵眩晕和头晕。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hwɜːrl] [əˈraʊnd] [hɪm] ; [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ]
The room seemed to be whirling around him ; life seemed to be slipping away
这 房间 似乎 到 是 旋转 大约 他 ; 生活 似乎 到 是 滑倒 离开
[frɒm; frəm][hɪm] ;
from him ;
从 他 ;

房间似乎在他周围旋转；生命似乎正在从他身边流逝；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
there was a strange , horrible ringing in his ears .
那里 曾是 一个 奇怪的 , 可怕 铃声 在 他的 耳朵 .

他耳朵里传来一阵奇怪而可怕的耳鸣声。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['berid]
He leaned forward over the table at which he was sitting and buried
他 倾斜 向前 超过 这 桌子 在 哪个 他 曾是 坐着 和 埋葬
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his face in his hands .
他的 脸 在 他的 双手 .

他俯身趴在桌子上，双手捂住了脸。

[ðen] , ['pɒsəbli] , [''gɑːtliːb] [fel] [ə'sliːp] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]['nevə(r)][felt] ['riːəli] [ʃʊə(r)] .
Then , possibly , Gottlieb fell asleep , though of this he never felt really sure .
然后 , 可能 , 戈特利布 跌倒 睡着了 , 尽管 的 这 他 绝不 毛毡 真的 当然 .

然后，戈特利布可能睡着了，尽管他对此始终不太确定。

[wɒt] [ɪz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][laɪf] ,
What is quite certain is that he saw , as clearly as he ever saw her in life ,
什么 是 相当 肯定 是 那 他 锯 , 作为 清楚地 作为 他 曾经 锯 她 在 生活 ,

可以肯定的是，他看到了她，就像他生前从未见过的那样清晰。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ded] ['mɪnə] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][sæd] , [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] ,
his dear dead Minna ; but with a face so sad , so reproachful , so full of piteous entreaty ,
他的 亲爱的 死的 米娜 ; 但 和 一个 脸 所以 伤心 , 所以 责备的 , 所以 满的 的 可怜的 恳求 ,

他亲爱的亡妻米娜；但他的脸上却带着如此悲伤、如此责备、如此充满怜悯恳求的神情，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['kəʊldnəs]['set(ə)ld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
that his blood seemed to stand still , while a consuming coldness settled upon his heart .
那 他的 血 似乎 到 站立 仍然 , 尽管 一个 消费 寒冷 定居 之上 他的 心 .

他的血液仿佛停止了流动，一股灼热的寒意笼罩着他的心脏。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He struggled to speak with her ,
他 挣扎 到 说话 和 她 ,

他费力地才和她开口说话。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
to assure her that he would repair the evil that he had done ,
到 保证 她 那 他 会 维修 这 邪恶的 那 他 有 完毕 ,

为了向她保证他会弥补自己所犯下的罪恶，

[tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] ,
to plead for forgiveness ; but , for all his striving ,
到 恳求 为了 饶恕 ; 但 , 为了 全部 他的 努力 ,

他恳求宽恕；但是，尽管他竭尽全力，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [seɪv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['rʌfli] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['hedwɪg] :
no other words would come to his lips save those which a little while before he had spoken so roughly to poor Aunt Hedwig :
不 其他 字 会 来 到 他的 嘴唇 节省 那些 哪个 一个 小的 尽管 前 他 有 说 所以 大致 到 贫穷的 阿姨 海德薇 :

除了刚才他对可怜的赫德维格姑妈粗鲁地说出的那些话之外，他一句话也说不出来：

" [ðə; ði]['əʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [si:] [gəʊsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fu:lz] !
" The only people who see ghosts are women and fools !
" 这 仅有的 人们 WHO 看 鬼魂 是 女性 和 傻瓜 !

只有女人和傻瓜才能看到鬼魂!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" And then , of a sudden , he found himself still seated at the table ,
" 和 然后 , 的 一个 突然 , 他 成立 他自己 仍然 坐着 在 这 桌子 ,

"然后，突然间，他发现自己仍然坐在桌旁。"

[ðə; ði] [braʊn] ['pɑ:tʃmənt] [stɪl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
the brown parchment still spread out before him ,
这 棕色的 羊皮纸 仍然 传播 出去 前 他 ,

那张棕色的羊皮纸仍然摊开在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [lait] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and the faint light of early morning breaking into the room .
和 这 头晕的 光 的 早期的 早晨 打破 进入 这 房间 .

清晨微弱的光线洒进房间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]
The window was wide open , as he had left it , and he was
这 窗户 曾是 宽的 打开 , 作为 他 有 左边 它 , 和 他 曾是

[tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] ;
chilled to the marrow ;
冷藏 到 这 骨髓 ;

窗户大开着，和他离开时一样，他冷得透心凉。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ;
he had a shocking cold in the head ;
他 有 一个 令人震惊 寒冷的 在 这 头 ;

他得了重感冒;

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ru'mætɪk] [twindʒ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hi:; hi][ə'rəʊz] .
there were rheumatic twinges in all his joints as he arose .
那里 是 风湿病 轻微的刺痛 在 全部 他的 关节 作为 他 出现 .

他起身时，全身关节都传来风湿痛。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ði:z] ['kɔ:zɪz] ,
What with the physical misery arising from these causes ,
什么 和 这 身体的 苦难 产生 从 这些 原因 ,

再加上这些原因造成的身体上的痛苦,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] ['mɪzəri] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪd] [sɪn] ,
and the moral misery arising from his sense of committed sin ,
和 这 道德 苦难 产生 从 他的 感觉 的 坚定的 罪 ,

以及因意识到自己犯下的罪过而产生的道德痛苦,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə'baʊt][æz; əz] ['despərətli] [bæd][ə; eɪ]['hju:mə(r)] [wɪð] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
he was in about as desperately bad a humor with himself as a man
他 曾是 在 关于 作为 绝望地 坏的 一个 幽默 和 他自己 作为 一个 男人

[kʊd; kəd][bi:; bi] .
could be .
可以 是 .

他当时对自己极其厌恶，简直到了极点。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [mu:d] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜ:mən][ɒv; əv]
He was in no mood to make another effort to read the difficult German of
他 曾是 在 不 情绪 到 制作 其他 努力 到 读 这 难的 德语 的

[ðə; ði]['resəpi] ,
the recipe ,
这 食谱 ,

他实在没心情再费劲去读那份晦涩难懂的德语食谱了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
the cause of all his troubles .
这 原因 的 全部 他的 麻烦 .

这是他所有麻烦的根源。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] ,
The sight of it pained him ,
这 视线 的 它 痛苦 他 ,

看到那景象，他感到痛苦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] (
and he thrust it hurriedly into an old desk in which were stored (
和 他 推力 它 匆匆 进入 一个 老的 桌子 在 哪个 是 存储 (

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm]) ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
and these also were a source of pain to him) several generations of
和 这些 还 是 一个 来源 的 疼痛 到 他) 一些 几代人 的

[ʌnkə'lektɪd] [bɪls] — ['præktɪkl] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
uncollected bills — practical proofs that the adage in regard to the impossibility of
未收集的 账单 — 实际的 证明 那 这 谚语 在 看待 到 这 不可能 的

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [pə'zesɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] ['peniz] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [həʊld] [gʊd] .
simultaneously possessing cakes and pennies does not always hold good .
同时地 拥有 蛋糕 和 便士 做 不是 总是 抓住 好的 .

他匆匆地把钱塞进一张旧桌子里，桌子里存放着（这些也让他感到痛苦）好几代人未收回的账单——这实际证明了“人不可貌相”这句谚语并不总是成立的。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
He locked the desk and put the key in his pocket ;
他 已锁定 这 桌子 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ;

他锁上桌子，把钥匙放进口袋；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ,
and then returned the key to the lock and left it there ,
和 然后 返回 这 钥匙 到 这 锁 和 左边 它 那里 ,

然后他把钥匙放回锁孔，留在了那里。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [desk] ,
as the thought occurred to him that the locking of this desk ,
作为 这 想法 发生 到 他 那 这 锁定 的 这 桌子 ,

他突然想到，要把这张桌子锁起来。

[ðæt] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [bɪ'fɔː(r)] ,
that never in all the years that he had owned it had been locked before ,
那 绝不 在 全部 这 年 那 他 有 拥有 它 有 到过 已锁定 前 ,

在他拥有这栋房子的这么多年里，它从未被锁过。

[mait] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
might arouse suspicion .
可能 引起 怀疑 .

可能会引起怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [''gɑːtliːb] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð]
It seemed most natural to Gottlieb that his actions should be regarded with
它 似乎 最多 自然的 到 戈特利布 那 他的 行动 应该 是 认为 和

[sə'spɪʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;

戈特利布认为，他的行为理应受到怀疑；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][kraɪm][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði]
he had a feeling that already his crime must be known to half the
他 有 一个 感觉 那 已经 他的 犯罪 必须 是 已知 到 一半 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他隐隐觉得，他的罪行可能已经传遍半个世界了。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][məʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
And before night it certainly is true that the one person most deeply interested in
和 前 夜晚 它 当然 是 真的 那 这 一 人 最多 深 感兴趣的 在
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ["gɑːtliːbz] [kraɪm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
the discovery and punishment of Gottlieb's crime — that is to say ,
这 发现 和 惩罚 的 戈特利布的 犯罪 — 那 是 到 说 ,

在夜幕降临之前，可以肯定的是，最关心戈特利布罪行的发现和惩罚的人——也就是说，

[hæns] [kuːn] — [dɪd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [fækt] [wʊd] [siːm] [sə'praɪzɪŋ] ,
Hans Kuhn — did know all about it ; which fact would seem surprising ,
汉斯 库恩 — 做过 知道 全部 关于 它 ; 哪个 事实 会 似乎 奇怪 ,

汉斯·库恩——对这一切都了如指掌；这一事实似乎令人惊讶。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['skɪlfəli] ["gɑːtliːb] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
considering how skilfully Gottlieb had gone about his work ,
考虑 如何 巧妙地 戈特利布 有 已消失 关于 他的 工作 ,

考虑到戈特利布完成工作的技术水平，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ək'sesəri] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
were it not remembered that his unwitting accessory had been the little
是 它 不是 记得 那 他的 不知情 配饰 有 到过 这 小的
[raʊnd] ['wɪdəʊ] ,
round Brunswicker widow ,
圆形的 布伦瑞克 寡妇 ,

如果不是因为人们记得他无意中帮凶的是一位身材矮小圆润的布伦瑞克寡妇，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['widəʊz] — ['brʌnzwɪk] [bɔːn] [ɔː(r)] [bɔːn]
and were it not known that little round widows — Brunswick born or born
和 是 它 不是 已知 那 小的 圆形的 寡妇 — 布伦瑞克 出生 或者 出生
[ˌels'weə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] .
elsewhere — as a class are incapable of keeping a secret .
别处 — 作为 一个 班级 是 无法 的 保持 一个 秘密 .

如果不是因为人们知道，无论是布伦瑞克出生的寡妇还是其他地方出生的寡妇，作为一个群体，她们都无法保守秘密，那该多好。

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] ["gɑːtliːbz] ['ɔːdərs]
This excellent woman , to do her justice , had followed Gottlieb's orders
这 出色的 女士 , 到 做 她 正义 , 有 随后 戈特利布的 订单
[tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
to the letter .
到 这 信 .

公平地说，这位优秀的女士完全按照戈特利布的命令执行了任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [luːs] [ə'prentɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest]
He had warned her not to tell the loose apprentice that his chest
他 有 警告 她 不是 到 告诉 这 松动的 学徒 那 他的 胸部
[hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] ;
had been searched ;
有 到过 搜索 ;

他曾警告她不要告诉那个不守规矩的学徒，他的胸部被搜查过；

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
and , so far as that apprentice was concerned ,
和 , 所以 远的 作为 那 学徒 曾是 担心的 ,

就那位学徒而言，

[waɪld] ['hɔːsɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][dræg] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz]
wild horses might have been employed to drag that little round widow to pieces
荒野 马匹 可能 有 到过 受雇 到 拖 那 小的 圆形的 寡妇 到 件
— [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪtʃt] [ʌp][tuː; tə]
— at least she might have permitted the wild horses to be hitched up to
— 在 至少 她 可能 有 允许 这 荒野 马匹 到 是 搭便车 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] — [bɪ'fɔː(r)]['evə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
her — before ever an indiscreet word would have passed her lips .
她 — 前 曾经 一个 轻率 单词 会 有 通过了 她 嘴唇 .

就算用野马把那个矮胖的寡妇拖成碎片——至少她也可能会允许野马套在她身上——也绝不会说出一句不谨慎的话。

[bʌt; bət] [wen] [hæns] [kuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] ,
But when Hans Kuhn , for whom she entertained a high respect ,
但 什么时候 汉斯 库恩 , 为了 谁 她 娱乐 一个 高的 尊重 ,

但是，当她非常尊敬的汉斯·库恩……

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['wɔːmli] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['trɪg] ['mɪd(ə)l]
and for whom she had also that warmly friendly feeling which trig middle
和 为了 谁 她 有 还 那 热情地 友好的 感觉 哪个 三角函数 中间
- [eɪdʒd] ['widəuz] [nɒt] ['seldəm] ['mænɪfest] [tə'wɔːdz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,
- aged widows not seldom manifest towards good - looking young men ,
- 老年人 寡妇 不是 很少 显现 向 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,

她对他也有那种中年寡妇常常对英俊年轻男子表现出的热情友好的感觉。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
came to her in a fine state of wrath ,
来了 到 她 在 一个 美好的 状态 的 愤怒 ,

她怒气冲冲地来找她，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] ([hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel]
and told her that his chest had been ransacked (he did not tell
和 讲述 她 那 他的 胸部 有 到过 洗劫一空 (他 做过 不是 告诉
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] ,
her of his loss ,
她 的 他的 损失 ,

他告诉她他的胸部被翻了个底朝天（他没有告诉她他的损失），

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɪm'self] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
for he had not himself observed it) ,
为了 他 有 不是 他自己 观察到 它) ,

因为他自己并没有亲眼目睹），

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['vaɪəleɪtɪd] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt]
she did not consider that she violated any confidence in telling him everything that
她 做过 不是 考虑 那 她 违反 任何 信心 在 讲述 他 一切 那
[hæd; həd] [ə'kɜːd] .
had occurred .
有 发生 .

她并不认为自己把所有发生的事情都告诉他，就违反了保密义务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðə; ði] [her] - [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ]
It was all a mistake , she said ; the Herr Brekel had gone into the wrong
它 曾是 全部 一个 错误 , 她 说 ; 这 先生 - 有 已消失 进入 这 错误的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

她说，这一切都是个误会；布雷克尔先生走错了房间；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set][ðə; ði]['mætə(r)] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ; [ðæt] [bæd] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf]
she must set the matter right at once ; that bad young man might be a thief
她 必须 放 这 事情 正确的 在 一次 ; 那 坏的 年轻的 男人 可能 是 一个 贼
,
,
,

她必须立刻把事情弄清楚；那个坏年轻人可能是个小偷。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[hæns][felt][ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [rʌn] [θruː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wɜːdz] .
Hans felt a cold thrill run through him at the widow's words .
汉斯 毛毡 一个 寒冷的 刺激 跑步 通过 他 在 这 寡妇的 字 .

听到寡妇的话，汉斯感到一阵寒意袭遍全身。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self][səʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [sə'spekt][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ;
But he controlled himself so well that she did not suspect his inward perturbation ;
但 他 受控 他自己 所以 出色地 那 她 做过 不是 怀疑 他的 向内 扰动 ;

但他很好地控制住了自己，以至于她没有察觉到他内心的不安；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [feɪθ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [her] - [ɒv; əv]
and she accepted in as good faith his offer to inform the Herr Brekel of
和 她 公认 在 作为 好的 信仰 他的 提供 到 通知 这 先生 - 的
[hɪz; ɪz]['erə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
his error as she did ,
他的 错误 作为 她 做过 ,

她欣然接受了他的提议，表示会告知布雷克尔先生他的错误。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'dʒʌstɪd] ,
a day later , his assurance that the matter had been satisfactorily adjusted ,
一个 天 之后 , 他的 保证 那 这 事情 有 到过 令人满意地 调整 ,

一天后，他保证此事已得到妥善解决。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] .
and that the innocence of the apprentice had been proved .
和 那 这 无辜 的 这 学徒 有 到过 已证实 .

学徒的清白已被证明。

[ænd; ənd] [ðen] [hæns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vaɪəleɪtɪd] [tʃest] ,
And then Hans returned to his violated chest ,
和 然后 汉斯 返回 到 他的 违反 胸部 ,

然后汉斯又回到了他那被侵犯的胸膛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn]
and found that the dread which had assailed his soul was founded in
和 成立 那 这 恐惧 哪个 有 遭受攻击 他的 灵魂 曾是 创立 在
[səb'stænʃ(ə)l] [truːθ] — [ðə; ði]['resəpi][wɒz; wəz] [gɒn] !
substantial truth — the recipe was gone !
重大的 真相 — 这 食谱 曾是 已消失 !

他发现，困扰他灵魂的恐惧并非空穴来风——秘方消失了！

[ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['resəpi][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [greɪt] ['mætə(r)] ,
In itself the loss of the recipe was no very great matter ,
在 本身 这 损失 的 这 食谱 曾是 不 非常 伟大的 事情 ,

食谱的遗失本身并不是什么大事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ;
for he knew it by heart ;
为了 他 知道 它 经过 心 ;

因为他早已烂熟于心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːtliːb] — [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['selə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [əʊld] ['hʌni] - [keɪk] —
but that Gottlieb — who had also a cellar full of rich old honey - cake —
但 那 戈特利布 — WHO 有 还 一个 地窖 满的 的 富有的 老的 蜂蜜 - 蛋糕 —
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['desparət] ['mætə(r)] [ɪn'diːd] .
should have gained possession of it was a desperate matter indeed .
应该 有 获得 拥有 的 它 曾是 一个 绝望的 事情 的确 .

但戈特利布（他的地窖里也堆满了美味的陈年蜂蜜蛋糕）竟然得到了它，这确实是一件非常糟糕的事情。

[hɪə(r)] ['ɪnstəntli] [wɒz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)lri] [ðæt] [hæns]
Here instantly was an end to the hope of successful rivalry that Hans
这里 即刻 曾是 一个 结尾 到 这 希望 的 成功的 对抗 那 汉斯
[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ;
had cherished ;
有 珍爱 ;

汉斯一直珍视的竞争成功的希望就此破灭；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] [treɪd] ,
and with the wreck of his luck in trade ,
和 和 这 破坏 的 他的 运气 在 贸易 ,

由于生意上的霉运，他

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
as it seemed to him in the first shock of his misfortune ,
作为 它 似乎 到 他 在 这 第一的 震惊 的 他的 不幸 ,

在他最初遭受不幸的冲击中，他似乎是这样的：

[ə'weɪ] [ɪn] ['frægmənts] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['skætəd] ['evri]
away in fragments to the four winds of heaven was scattered every
离开 在 片段 到 这 四 风 的 天堂 曾是 疏散 每一个
['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌk] [ɪn] [lʌv] .
vestige of probability that he would have luck in love .
痕迹 的 可能性 那 他 会 有 运气 在 爱 .

他在爱情方面获得好运的希望，如同碎片般散落到天际的四面八方。

['biːɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [kə'tæstrəfi] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,
Being so suddenly confronted with a compound catastrophe so overwhelming ,
存在 所以 突然 面对 和 一个 化合物 灾难 所以 压倒 ,

突然遭遇如此巨大的复合型灾难，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bəʊldə(r)]['beɪkə(r)][ðən; ðən][hæns] [kuːn] ['veri] [wel] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
even a bolder baker than Hans Kuhn very well might have been for a
甚至 一个 更大胆 面包师 比 汉斯 库恩 非常 出色地 可能 有 到过 为了 一个
[taɪm] [ə'gɑːst] .
time aghast .
时间 惊愕 .

即使比汉斯·库恩胆子更大的面包师，也很有可能一时惊愕不已。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][wɪts] ['sləʊli] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [hæns] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]
But as his wits slowly came together again Hans perceived that the game was
但 作为 他的 智慧 缓慢地 来了 一起 再次 汉斯 感知 那 这 游戏 曾是
[nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [lɒst] ,
not by any means lost ,
不是 经过 任何 方法 丢失的 ,

但随着汉斯的头脑慢慢恢复，他意识到这场游戏远未结束。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
after all ; on the contrary ,
后 全部 ; 在 这 相反 ,

毕竟；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
it looked very much as though he had it pretty well in his own hands .
它 看起来 非常 很多 作为 尽管 他 有 它 漂亮的 出色地 在 他的 自己的 双手 .

看起来他似乎完全掌控了局面。

["gɑːtliːb] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,
Gottlieb was a thief ,
戈特利布 曾是 一个 贼 ,

戈特利布是个小偷，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm]
and all that was needed to complete the chain of evidence against him
和 全部 那 曾是 需要 到 完全的 这 链 的 证据 反对 他
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv]['leːbkuːk(ə)n] ;
was his first baking of lebkuchen ;
曾是 他的 第一的 烘烤 的 姜饼 ;

而要完成对他不利的证据链，只需要他第一次烤制姜饼就够了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz] ['klɪəli] [wʊd] [pruːv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən]
for that as clearly would prove him to be in possession of the stolen
为了 那 作为 清楚地 会 证明 他 到 是 在 拥有 的 这 被盗
['resəpi] [æz; əz] [wɒt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
recipe as what the widow could tell would prove that he had created for
食谱 作为 什么 这 寡妇 可以 告诉 会 证明 那 他 有 创建 为了
[hɪm'self] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
himself an opportunity to steal it .
他自己 一个 机会 到 偷 它 .

因为这显然可以证明他拥有被盗的配方，而寡妇所能提供的线索则可以证明他为自己创造了偷窃配方的机会。

[ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][nɒt][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]
The most agreeable way of winning a father - in - law is not by force of
这 最多 同意 方式 的 获胜 一个 父亲 - 在 - 法律 是 不是 经过 力量 的
['θretnɪŋ] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːt] ,
threatening to hale him to a police court ,
威胁 到 哈尔 他 到 一个 警察 法庭 ,

赢得岳父好感的最佳方式并非以武力相威胁，比如威胁要把他告上警察局。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][wɪn] [hɪm] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] [nɒt][tuː; tə][wɪn] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
but it is better to win him that way than not to win him at all ,
但 它 是 更好的 到 赢 他 那 方式 比 不是 到 赢 他 在 全部 ,

但用这种方式赢得他，总比根本赢不赢他要好。

[hæns] [θɔːt] ;
Hans thought ;
汉斯 想法 ;

汉斯心想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and he thought also that this was one of the occasions when it was
和 他 想法 还 那 这 曾是 一 的 这 场合 什么时候 它 曾是
[kwaɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] ['faɪə(r)] .
quite justifiable to fight the devil with fire .
相当 合理的 到 斗争 这 魔鬼 和 火 .

他还认为，这是以火攻魔鬼的正当理由之一。

[səʊ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,
So his spirits rose , and now he longed for ,
所以 他的 烈酒 玫瑰 , 和 现在 他 渴望 为了 ,

于是他精神振奋，现在他渴望的是：

[æz; əz] ['iːɡəli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['məʊmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] ,
as eagerly as in the first moments of his loss he had dreaded ,
作为 急切地 作为 在 这 第一的 时刻 的 他的 损失 他 有 令人恐惧的 ,

就像他最初害怕失去亲人时那样，他又如此渴望地想要得到安慰。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['leːbkuːk(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrɡ][æz; əz] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði]
the production of such lebkuchen at the Café Nürnberg as would prove the
这 生产 的 这样的 姜饼 在 这 咖啡店 纽伦堡 作为 会 证明 这
[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les]
proprietor of that highly respectable establishment to be neither more nor less
业主 的 那 高度 可敬 建立 到 是 两者都不 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɒbə(r)] .
than a robber .
比 一个 强盗 .

在纽伦堡咖啡馆制作的姜饼足以证明，这家备受尊敬的咖啡馆的老板不就是个强盗吗?

[hæns][wɒz; wəz][bəʊθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] " [keɪks]
Hans was both annoyed and surprised as time passed on and the " cakes
汉斯 曾是 两个都 恼怒 和 惊讶 作为 时间 通过了 在 和 这 " 蛋糕
['sʌkjələnt] [bʌt; bət]['dæmnəˌt(ə)rɪ] " [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ["ɡɑːtliːbz] ['ʌv(ə)n] .
succulent but damnatory " were not forthcoming from Gottlieb's oven .
多肉植物 但 谴责 " 是 不是 即将推出 从 戈特利布的 烤箱 .

随着时间的流逝，戈特利布的烤箱里始终没有出炉"美味却令人厌恶的蛋糕"，汉斯既恼火又惊讶。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['leːbkuːk(ə)n][ɒv; əv] [bæd] [mə'tɪəriəlz] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd]
He himself went on making unsatisfactory lebkuchen of bad materials by a good
他 他自己 去 在 制作 不令人满意 姜饼 的 坏的 材料 经过 一个 好的
['fɔːmjələ] ,
formula ,
公式 ,

他自己却用好的配方，用劣质的材料做出了令人不满意的姜饼。

[ænd; ənd] ["ɡɑːtliːb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['leːbkuːk(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bæd] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv]
and Gottlieb continued to make unsatisfactory lebkuchen by a bad formula of
和 戈特利布 持续 到 制作 不令人满意 姜饼 经过 一个 坏的 公式 的
[ðə; ði] [best] [mə'tɪəriəlz] .
the best materials .
这 最好的 材料 .

戈特利布用最好的原料，却用不好的配方，继续制作出不尽如人意的姜饼。

['ɔːθədɒks] ['dʒɜːmən] ['pælət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mend] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['reprəbeɪt] [ɪn]
Orthodox German palates found nothing to commend and much to reprobate in
正统 德语 味蕾 成立 没有什么 到 表彰 和 很多 到 恶棍 在
[bəʊθ] [rɪ'zʌlts] .
both results .
两个都 结果 .

正统德国人的味蕾认为，这两个结果都没有什么值得称道的地方，只有很多令人反感之处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .
This was the situation for several weeks .
这 曾是 这 情况 为了 一些 周 .

这种情况持续了好几个星期。

[hæns][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
Hans could not understand it at all .
汉斯 可以 不是 理解 它 在 全部 .

汉斯完全听不懂。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn][tuː; tə] [brəʊtʃ] [tuː; tə] ['mɪnə] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət]
The subject was a delicate one to broach to Minna during their short but
这 主题 曾是 一个 精美的 一 到 拉钩 到 米娜 期间 他们的 短的 但
['blɪsf(ə)l] ['ɪntərˌvjʊ] [ə'baʊt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] ,
blissful interviews about dusk in the central fastnesses of Tompkins Square ,
幸福的 访谈 关于 黄昏 在 这 中央 坚固性 的 汤普金斯 正方形 ,

在与米娜短暂而愉快的采访中，谈到汤普金斯广场中心地带的黄昏景色，这是一个难以启齿的话题。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑːnt] ['hedwɪg] [wiŋk] [ænd; ənd] [her] - ['əʊpənli] [kə'naiv] [baɪ]
at which interviews Aunt Hedwig winked and Herr Sohnstein openly connived by
在 哪个 访谈 阿姨 海德薇 眨眼 和 先生 - 公然 阴谋 经过
['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'genst] ['ˈgɑːtliːbz] ['pɒsəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ;
keeping watch for them against Gottlieb's possible appearance ;
保持 手表 为了 他们 反对 戈特利布的 可能的 外貌 ;

在面试过程中，海德薇阿姨向他们眨眼，索恩斯坦先生则公开纵容，监视着他们，以防戈特利布出现；

[fɔː(r); fə(r)][hæns][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒzətɪv] [pruːf] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn]
for Hans had determined that until he had positive proof to go upon
为了 汉斯 有 决定 那 直到 他 有 积极的 证明 到 去 之上
[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['siːkrət] ,
he would keep secret ,
他 会 保持 秘密 ,

因为汉斯已经决定，在获得确凿证据之前，他将保守秘密。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm] ['mɪnə] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kraɪm] .
and most of all from Minna , the dreadful fact of her father's crime .
和 最多 的 全部 从 米娜 , 这 可怕 事实 的 她 父亲的 犯罪 .

而对米娜来说，最重要的是她父亲犯下的可怕罪行。

['ðeəfɔː(r)] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['veri] ['hærəʊɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
Therefore did he remain in a state of very harrowing uncertainty ,
所以 做过 他 保持 在 一个 状态 的 非常 令人痛心的 不确定 ,

因此，他一直处于极度焦虑不安的状态中。

[wɪð] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [kəm'pliːtli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
with his plan of campaign completely brought to a stand .
和 他的 计划 的 活动 完全地 带来 到 一个 站立 .

他的竞选计划彻底失败了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] .
During this period a heavy cloud hung over the Café Nürnberg .
期间 这 时期 一个 重的 云 悬挂 超过 这 咖啡店 纽伦堡 .

在此期间，纽伦堡咖啡馆上空笼罩着厚厚的云层。

['ˈgɑːtliːb] [keɪm] ['fɪtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːlz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [hiː; hi][et; eɪt]
Gottlieb came fitfully to his meals ; and when he did come , he ate
戈特利布 来了 断断续续地 到 他的 餐 ; 和 什么时候 他 做过 来 , 他 吃
['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .
almost nothing .
几乎 没有什么 .

戈特利布吃饭很不规律；即使吃饭，他也几乎什么都不吃。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][mə'rəʊs] ; [iːtʃ] [naɪt] ,
Each day he grew more and more morose ; each night ,
每个 天 他 生长 更多的 和 更多的 忧郁 ; 每个 夜晚 ,

他一天比一天更加忧郁；每晚，

[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['hedwɪg] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊfl]
when poor Aunt Hedwig was not kept awake by her own sorrowful
什么时候 贫穷的 阿姨 海德薇 曾是 不是 保留 醒 经过 她 自己的 悲伤
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

当可怜的赫德维格姨妈没有被自己的悲伤思绪困扰而无法入睡时，

[hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] , ['brəʊkən] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['peɪsɪŋ] ['hevɪli] [ðə; ði]
her slumbers were , broken by hearing her brother pacing heavily the
她 睡眠 是 , 破碎的 经过 听力 她 兄弟 踱步 重度 这
[flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
floor of the adjoining room .
地面 的 这 相邻的 房间 .

她睡梦中被哥哥在隔壁房间重重踱步的声音吵醒。

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɒv; əv]
In some sort he made up for his loss of sleep at night by sleeping of
在 一些 种类 他 制成 向上 为了 他的 损失 的 睡觉 在 夜晚 经过 睡眠 的
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
an evening in the little room back of the shop ,
一个 晚上 在 这 小的 房间 后退 的 这 店铺 ,

他通过在商店后面的小房间里睡一晚来弥补晚上睡眠不足的损失。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['restləs] [næps] ([wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['restfəli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
falling into restless naps (when he should have been restfully smoking his long
坠落 进入 不安 午睡 (什么时候 他 应该 有 到过 安宁地 吸烟 他的 长的
[paɪp]) ,
pipe) ,
管道) ,

他本该悠闲地抽着长烟斗，却总是昏昏欲睡，难以入眠。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv]
from which he would wake with a start and sometimes with a cry of
从 哪个 他 会 唤醒 和 一个 开始 和 有时 和 一个 哭 的
[ə'lɑːm] ,
alarm ,
警报 ,

他会突然惊醒，有时还会发出惊叫。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɑːt] ['fɜːtɪv] ['hɒrɪfaɪd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ɑːnt] ['hedwɪg] [ænd; ənd] [her] - :
and would dart furtive horrified glances at Aunt Hedwig and Herr Sohnstein :
和 会 镖 鬼鬼祟祟 惊恐万分 眼神 在 阿姨 海德薇 和 先生 - :

然后他会偷偷地、惊恐地瞥一眼海德薇姑妈和索恩斯坦先生：

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['əʊnli] ['sɪtɪŋ] ['kəʊzɪli] [kləʊz]
who were doing nothing of a horrifying nature , only sitting cozily close
WHO 是 正在做 没有什么 的 一个 恐怖的 自然 , 仅有的 坐着 舒适地 关闭
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他们并没有做任何可怕的事情，只是舒适地挨在一起坐着。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [in'fəuld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
more or less enfolded in each other's arms .
更多的 或者 较少的 包裹 在 每个 其他的 武器 .

两人几乎是紧紧地拥抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['veri] - [hɑːd]
It was a little inconsiderate on the part of the lovers , and very - hard
它 曾是 一个 小的 不体贴 在 这 部分 的 这 恋人 , 和 非常 - 难的
[ɒn] ['mɪnə] ,
on Minna ,
在 米娜 ,

这对情侣的做法有点不体贴，对米娜来说也很残酷。

[ðɪs] [ɪk'striːmli] ['əʊpən] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;
this extremely open love - making ;
这 极其 打开 爱 - 制作 ;

这种极其开放的性爱方式;

[fɔː(r); fə(r)] [mɪnəz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ˌnesə'serəli] [wɒz; wəz][baɪ]['fɪtf(ə)l] ['snætʃɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [bliːk]
for Minna's love - making necessarily was by fitful snatches amid the bleak
为了 米娜的 爱 - 制作 一定 曾是 经过 断断续续 抢夺 之中 这 苍凉
[ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['tɒmpkinz] [skweə(r)] .
desolations of Tompkins Square .
荒凉 的 汤普金斯 正方形 .

因为米娜的性爱只能在汤普金斯广场荒凉凄凉的环境中断断续续地进行。

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hæns] ,
They would try to comfort each other , she and Hans ,
他们 会 尝试 到 舒适 每个 其他 , 她 和 汉斯 ,

她和汉斯会互相安慰。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['tʃɪrləsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][stænd] ;
as they stood cheerlessly under the chill lee of the music stand ;
作为 他们 站立 沮丧地 在下面 这 寒意 李 的 这 音乐 站立 ;

他们无精打采地站在谱架阴冷的背风处;

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [wʌn] ,
but their outlook was a dreary one ,
但 他们的 前景 曾是 一个 凄凉 一 ,

但他们的前景却十分黯淡。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kraʊnd] [wɪð] ['eni] [greɪt] [sək'ses] .
and their efforts in this direction were not crowned with any great success .
和 他们的 努力 在 这 方向 是 不是 加冕 和 任何 伟大的 成功 .

但他们在这方面的努力并没有取得任何重大成功。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['mɪnə] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,
Sometimes as Minna came home again along the west side of the square ,
有时 作为 米娜 来了 家 再次 沿着 这 西方 边 的 这 正方形 ,

有时，当米娜沿着广场西侧回家时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [spɪŋələ˞z] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['haɪli] - [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪmɔː'tel] [wɪð]
and saw in Spengler's window the wreaths of highly - artificial immortelles with
和 锯 在 斯宾格勒的 窗户 这 花圈 的 高度 - 人造的 永生花 和
[ðə; ði] [wɜːd] " ['ruːə] " [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn]['vɪvɪd]['pɜːp(ə)l] ['lɛtəz] ,
the word " Ruhe " upon them in vivid purple letters ,
这 单词 " 汝河 " 之上 他们 在 生动 紫色的 信件 ,

在斯宾格勒的窗户里，他看到用高度人工合成的永生花环，上面用鲜艳的紫色字母写着"安息"二字。

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪt]
she fairly would fall to crying over the thought that until she should become a fit
她 相当 会 落下 到 哭泣 超过 这 想法 那 直到 她 应该 变得 一个 合身

['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [riːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [tʃɑːns] [ðæt] ['eni] ['riːəl] [rest] [wʊd] [biː; bi]
subject for such a wreath there was small chance that any real rest would be
主题 为了 这样的 一个 花圈 那里 曾是 小的 机会 那 任何 真实的 休息 会 是

[hɜːz] .
hers .
她的 .

一想到自己只有成为配得上这样花环的人，才能真正获得安息，她就忍不住哭泣起来。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['gɑːtliːbz] ['hɒrɪfaɪd] [lʊks] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
all this is aside from Gottlieb's horrified looks as he waked from his
全部 这 是 旁边 从 戈特利布的 惊恐万分 看起来 作为 他 醒来 从 他的

['trʌbld] ['slʌmbə] — [lʊks] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] ,
troubled slumbers — looks which would disappear as he became thoroughly aroused ,
麻烦 睡眠 — 看起来 哪个 会 消失 作为 他 成为 彻底 被唤醒 ,

这一切都与戈特利布从不安的睡眠中醒来时惊恐的表情无关——而这种表情在他彻底兴奋起来后便消失了。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [ʌn'iːzi] [næp] .
but only to return again after his next uneasy nap .
但 仅有的 到 返回 再次 后 他的 下一个 不安 午睡 .

但仅仅在下一次不安的午睡之后，他又回来了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːtld] [ɑːnt] ['hedwɪg] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gəʊsts] .
One day he startled Aunt Hedwig by asking her if she believed in ghosts .
一 天 他 惊慌 阿姨 海德薇 经过 问 她 如果 她 相信 在 鬼魂 .

有一天，他问海德薇阿姨是否相信有鬼，这把她吓了一跳。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə]
Remembering his severe words in condemnation of her casual reference to
记住 他的 严重 字 在 谴责 的 她 随意的 参考 到

[ðiːz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋs] ,
these supernatural beings ,
这些 超自然 生物 ,

她还记得他严厉谴责她随意提及这些超自然生物的言辞，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
it was with some hesitation that she replied that she did .
它 曾是 和 一些 犹豫 那 她 回复 那 她 做过 .

她犹豫了一下，然后回答说她确实有这个意愿。

[stɪl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , ['gɑːtliːb] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] ,
Still more to her surprise , Gottlieb turned away from her hurriedly ,
仍然 更多的 到 她 惊喜 , 戈特利布 转向 离开 从 她 匆匆 ,

更令她惊讶的是，戈特利布匆匆转身离开了她。

[jet] [nɒt] [səʊ] ['hʌrɪdli] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [skeəd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
yet not so hurriedly but that she saw a strange , scared look upon his face ,
然而 不是 所以 匆匆 但 那 她 锯 一个 奇怪的 , 害怕的 看 之上 他的 脸 ,

然而，她并没有那么匆忙，而是看到他脸上露出一种奇怪而恐惧的表情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : " [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] !
and in a low and trembling voice replied : " And so do I !
和 在 一个 低的 和 发抖 嗓音 回复 : " 和 所以 做 我 !

她用低沉颤抖的声音回答说：“我也是！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɒz; wəz]
" And now the fact may as well be admitted frankly that a ghost was
" 和 现在 这 事实 可能 作为 出色地 是 承认 坦率地说 那 一个 鬼 曾是

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ["gɑːtliːbz] [laɪf] [gəʊ] [rɒŋ] ;
the disturbing element that was making Gottlieb's life go wrong ;
这 令人不安 元素 那 曾是 制作 戈特利布的 生活 去 错误的 ;

"现在或许可以坦率地承认，是鬼魂作祟，才导致戈特利布的生活变得糟糕；

[ðæt] , [æz; əz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm]
that , as there seemed to be every reason to believe , was hurrying him
那 , 作为 那里 似乎 到 是 每一个 原因 到 相信 , 曾是 匆忙 他

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪv] :
towards the grave :
向 这 严重 :

种种迹象表明，正是这一点加速了他的死亡：

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒɜːmən] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [iːt] , [huːz] ['regjələ(r)] [sliːp] [fɔ'seik]
for a middle - aged German who refuses to eat , whose regular sleep forsakes
为了 一个 中间 - 老年人 德语 WHO 拒绝 到 吃 , 谁 常规的 睡觉 遗弃

[hɪm] ,
him ,
他 ,

对于一位拒绝进食、睡眠紊乱的中年德国人来说，

[ænd; ənd] [huː] ['æktʃuəli] [gɪvz] [ʌp] ['sməʊkɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ]
and who actually gives up smoking , naturally cannot be expected to remain long
和 WHO 实际上 给予 向上 吸烟 , 自然 不能 是 预期的 到 保持 长的

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
in this world .
在 这 世界 .

而那些真正戒烟的人，自然不可能在这个世界上长久生存下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
It was the ghost of his dead wife .
它 曾是 这 鬼 的 他的 死的 妻子 .

那是他亡妻的鬼魂。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
At first she appeared to him only in his dreams ,
在 第一的 她 出现 到 他 仅有的 在 他的 梦境 ,

起初她只出现在他的梦中，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)]
standing beside the desk in which he had placed the stolen recipe for
常设 旁 这 桌子 在 哪个 他 有 放置 这 被盗 食谱 为了

['meɪkɪŋ] ['leːbkuːk(ə)n] ,
making lebkuchen ,
制作 姜饼 ,

他站在桌子旁，桌子里放着他偷来的姜饼食谱。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [bʌt; bət] [daɪ'æfənəs] [waɪt] [hænd]
and holding down the lid of that desk with a firm but diaphanous white hand
和 保持 向下 这 盖 的 那 桌子 和 一个 公司 但 透明的 白色的 手

.
.
.

一只坚定而又白皙的手按住桌子的盖子。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] ['klɪəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] .
Presently she appeared to him quite as clearly in his waking hours .
目前 她 出现 到 他 相当 作为 清楚地 在 他的 醒来 小时 .

现在，即使在他清醒的时候，她也清晰地出现在他的眼前。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]['tendə(r)][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] ;
Her face still wore an expression at once tender and reproachful ;
她 脸 仍然 穿着 一个 表达 在 一次 投标 和 责备的 ;

她的脸上依然带着既温柔又责备的表情;

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
but every day the look of tenderness diminished ,
但 每一个 天 这 看 的 压痛 减少 ,

但每天，他眼中温柔的神情都逐渐消退了。

[waɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [stɜːn] .
while the look of reproach grew stronger and more stern .
尽管 这 看 的 责备 生长 更强 和 更多的 船尾 .

责备的神情越来越强烈，越来越严厉。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [desk] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ðens] [ðə; ði]['resəpi]
Each time that he sought to open the desk that he might take thence the recipe
每个 时间 那 他 寻求 到 打开 这 桌子 那 他 可能 拿 因此 这 食谱
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [sək'ses] ,
and make his crime a practical business success ,
和 制作 他的 犯罪 一个 实际的 商业 成功 ,

每次他试图打开桌子，想从中取出配方，将他的犯罪行为转化为实际的商业成功时，

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][səʊ] ['terəbli] ['menəsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪld] [hɪm] ,
the figure assumed an air so terribly menacing that his heart failed him ,
这 数字 假定 一个 空气 所以 可怕 威胁 那 他的 心 失败的 他 ,

那身影散发出一种极其可怕的威胁气息，令他心惊胆战。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] .
and he gave over the attempt .
和 他 给予 超过 这 试图 .

他放弃了这次尝试。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['leːbkuːk(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]
was the all - sufficient reason why the good lebkuchen that would have proved
曾是 这 全部 - 充足的 原因 为什么 这 好的 姜饼 那 会 有 已证实
["gɑːtliːb] [ə; eɪ] [θiːf] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - ;
Gottlieb a thief was not for sale at the Café Nürenburg ;
戈特利布 一个 贼 曾是 不是 为了 销售 在 这 咖啡店 - ;

正是这个充分的理由，使得能证明戈特利布是小偷的美味姜饼没有在纽伦堡咖啡馆出售;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ["gɑːtliːb] [hɪm'self] ,
and this was the reason why Gottlieb himself ,
和 这 曾是 这 原因 为什么 戈特利布 他自己 ,

而这正是戈特利布本人......的原因。

['brəʊkən] [daʊn] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɜːvəs] [weə(r)][ænd; ənd]
broken down by loss of food and sleep and by the nervous wear and
破碎的 向下 经过 损失 的 食物 和 睡觉 和 经过 这 紧张的 穿 和
[teə(r); tɪə]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [fɔːst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [gəʊst] ,
tear incident to forced companionship with an angry ghost ,
撕 事件 到 强制 友谊 和 一个 生气的 鬼 ,

因食物和睡眠不足，以及被迫与愤怒的鬼魂相处而导致的精神崩溃

[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] ['pɔːtl] [θruː] [wɪtʃ]
was drawing each day nearer and nearer to that dark portal through which
曾是 绘画 每个 天 更近 和 更近 到 那 黑暗的 门户网站 通过 哪个

['beɪkəz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [pɑːs] [hens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['riːdʒən] [wens] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
bakers and all other people pass hence into the shadowy region whence there is no
面包师 和 全部 其他 人们 经过 因此 进入 这 阴暗的 地区 何处 那里 是 不

[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

一天比一天更接近那扇黑暗的门，面包师和其他所有人都从那里进入阴暗的领域，从那里就没有回头路了。

['gɑːtliːb] - ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['paɪəs][mæn] .
Gottlieb Brekel never had been an especially pious man .
戈特利布 - 绝不 有 到过 一个 尤其 虔诚的 男人 .

戈特利布·布雷克尔从来就不是一个特别虔诚的人。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]['dʒɜːmən]['sɪtɪz(ə)n] ,
As became a reputable German citizen ,
作为 成为 一个 信誉良好的 德语 公民 ,

成为一名受人尊敬的德国公民后，

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['regjələli] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had paid regularly the rent of a pew in the Church of the
他 有 有薪酬的 经常 这 租 的 一个 座位 在 这 教会 的 这

[rɪ'demptərɪst] ['fɑːðəz] [ɪn] [θɜːd] [striːt] ;
Redemptorist Fathers in Third Street ;
救赎主会 父亲们 在 第三 街道 ;

他定期缴纳位于第三街的救赎主教堂的长椅租金;

[bʌt; bət] , [ɪk'septɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [haɪ] [fiːst] [æz; əz] ['krɪsməs] [ænd; ənd]['iːstə(r)] ,
but , excepting on such high feasts as Christmas and Easter ,
但 , 除外 在 这样的 高的 盛宴 作为 圣诞节 和 复活节 ,

但是，除了圣诞节和复活节等重大节日之外，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz]
he usually had been content to occupy it and to discharge his
他 通常 有 到过 内容 到 占据 它 和 到 释放 他的

[rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz][æt; ət] [lɑːdʒ] [vɪ'keəriəsli] .
religious duties at large vicariously .
宗教 职责 在 大的 间接地 .

他通常乐于占据这个位置，并通过其他方式履行他的宗教职责。

[ɑːnt] [hɛd] - [wɪgz] ['bɒnɪt] [ɪn'veəriəbli][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['brɪliəntli] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
Aunt Hed - wig's bonnet invariably was the most brilliantly conspicuous feature of
阿姨 头 - 假发 引擎盖 总是 曾是 这 最多 精彩 显眼的 特征 的

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
the entire congregation ,
这 全部的 会众 ,

海德薇格姨妈的帽子总是整个聚会中最耀眼夺目的亮点。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'veəriəbli][wɒz; wəz] [mɪnəz] .
just as the prettiest face in the entire congregation invariably was Minna's .
只是 作为 这 最漂亮的 脸 在 这 全部的 会众 总是 曾是 米娜的 .

就像整个教会中最漂亮的脸蛋总是米娜的一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['gɑːtliːb] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['dɪfɪkəlti] ,
But now that Gottlieb was confronted with a spiritual difficulty ,
但 现在 那 戈特利布 曾是 面对 和 一个 精神 困难 ,

但现在戈特利布面临着精神上的困境，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [rɪ'zɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [tuː; tə]
it occurred to him that he might advantageously resort in his extremity to
它 发生 到 他 那 他 可能 有利地 采取 在 他的 末端 到

['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] .
spiritual aid .
精神 援助 .

他突然想到，在危难之际，或许可以借助精神力量获得帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['veri] [klɪə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [eɪd] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ;
He had no very clear notion how the aid would be given ;
他 有 不 非常 清除 概念 如何 这 援助 会 是 给定 ;

他并不清楚援助将如何发放；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [klɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
he was not even clear as to how he ought to set about asking for
他 曾是 不是 甚至 清除 作为 到 如何 他 应该 到 放 关于 问 为了

[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

他甚至不清楚自己应该如何开口请求；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi]
and he was troubled by the conviction that in order to obtain it he
和 他 曾是 麻烦 经过 这 定罪 那 在 命令 到 获得 它 他

[mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,
must not only repent of his sin ,
必须 不是 仅有的 悔改 的 他的 罪 ,

他一直深受困扰，因为他确信，为了获得救赎，他不仅要忏悔自己的罪过，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'təʊnmənt] [baɪ] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
but must make atonement by restitution — a possibility (for the devil
但 必须 制作 赎罪 经过 归还 — 一个 可能性 (为了 这 魔鬼

[stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪm]) [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
still had a good grip upon him) that made him hesitate a long while before he
仍然 有 一个 好的 紧握 之上 他) 那 制成 他 犹豫 一个 长的 尽管 前 他

[set] [ə'baʊt] ['pɜːtʃəsɪŋ] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [kɒst] .
set about purchasing ease for his conscience at so heavy a material cost .
放 关于 购买 舒适 为了 他的 良心 在 所以 重的 一个 材料 成本 .

但必须通过赔偿来赎罪——这种可能性（因为魔鬼仍然牢牢控制着他）让他犹豫了很久，才决定以如此沉重的物质代价来换取良心的安宁。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [æt; ət] [lɑːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː]
However , his good angel at last managed to pluck up some courage — it
然而 , 他的 好的 天使 在 最后的 管理 到 采摘 向上 一些 勇气 — 它

[wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] ,
was high time — and ,
曾是 高的 时间 — 和 ,

然而，他善良的天使最终鼓起了勇气——是时候了——然后，

['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['tɑːdɪli] ['gɪv(ə)n] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
strengthened by this tardily given assistance , he betook himself in search of
加强 经过 这 迟缓地 给定 协助 , 他 贝托克 他自己 在 搜索 的

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [tʃɜːtʃ] [wɔːlz] .
consolation within church walls .
安慰 之内 教会 墙壁 .

得到这份姗姗来迟的帮助后，他精神振奋，便前往教堂寻求慰藉。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'demptərɪst] ['fɑːðəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
The Church of the Redemptorist Fathers is a very beautiful church ,
这 教会 的 这 救赎主会 父亲们 是 一个 非常 美丽的 教会 ,

救赎主会神父教堂是一座非常美丽的教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θruː]
and at all times — save through the watches of the night and through
和 在 全部 时代 — 节省 通过 这 手表 的 这 夜晚 和 通过
[wʌn][mɪd] - [deɪ] ['aʊə(r)] — [ɪts] [dɔːz] [stænd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən] ,
one mid - day hour — its doors stand hospitably open ,
一 中 - 天 小时 — 它是 门 站立 热情好客 打开 ，

除了夜间守夜和中午一个小时之外，它的大门始终热情敞开。

['saɪləntli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)][sɪnz] ,
silently inviting poor sinners , weary and heavy laden with their sins ,
默默 邀请 贫穷的 罪人 ， 厌倦 和 重的 满载 和 他们的 罪孽 ，

默默地邀请那些疲惫不堪、背负着沉重罪孽的可怜罪人，

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ɪts]['kwaɪət]['həʊlinəs][ænd; ənd][ðeə(r)][faɪnd][rest] .
to enter into the calm of its quiet holiness and there find rest .
到 进入 进入 这 冷静的 的 它是 安静的 圣洁 和 那里 寻找 休息 .

进入它宁静神圣的氛围中，在那里找到安宁。

[tɔːl] , ['slendə(r)] ['pɪlər] [ʌp'həʊld][ɪts] ['vɔːltɪd] [ruːf] , [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɜːk] [mɪ'stɪəriəs]
['ʃædəʊz] .
Tall , slender pillars uphold its vaulted roof , in the groinings of which lurk mysterious
shadows .
高的 ， 苗条 柱子 坚持 它是 拱形 屋顶 ， 在 这 - 的 哪个 潜伏 神秘
阴影 .

高耸纤细的柱子支撑着拱形屋顶，在屋顶的交汇处潜伏着神秘的阴影。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [wɔːm] , [rɪtʃ] [lait] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] :
Below , a warm , rich light comes through the stained - glass windows :
以下 ， 一个 温暖的 ，富有的 光 来 通过 这 染色 - 玻璃 视窗 :

下方，温暖而明亮的光线透过彩色玻璃窗照射进来：

[weər'ɒn] [ɑː(r); ə(r)] ['piktʃəd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . [æl'fɒnsəs] ['mærɪə][diː][lɪ'gwɔːri] , ['faʊndə(r)]
whereon are pictured the blessed St . Alphonsus Maria de Liguori , founder
其中 是 如图所示 这 蒙福 英石 . 阿方索 玛丽亚 德 利古里 ， 创始人
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'demptərɪst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
of the Redemptorist Congregation ,
的 这 救赎主会 会众 ，

其中描绘的是圣阿尔方索·玛利亚·德·利古里，他是救赎主会的创始人。

['blesɪdli] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['tʃʌbi] - [feɪst] ['kɔristəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['klemənt]
blessedly instructing the chubby - faced choristers ; and the Venerable Clement
蒙福 指导 这 胖乎乎的 - 面对 唱诗班成员 ； 和 这 可敬 克莱门特
['hɔːfˌbaʊər] , " ['praɪməs][ɪn][dʒər'meniə; dʒər'menjə] " [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'demptərɪst] ,
Hofbauer , " primus in Germania " of the Redemptorists ,
霍夫鲍尔 ， " 普里姆斯 在 日耳曼尼亚 " 的 这 救赎主会 ，

他慈悲地指导着那些胖乎乎的唱诗班成员；还有可敬的克莱门特·霍夫鲍尔，救赎主会的“日耳曼尼亚首席”，

[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn] , ['niːlɪŋ] ,
all in his black gown , kneeling ,
全部 在 他的 黑色的 袍 ， 跪着 ，

他身穿黑色长袍，跪在地上。

[preŋ] [nəʊ] [daʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtkɑːst]['dʒɜːmən] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
praying no doubt for the outcast German souls for the saving of which
祈祷 不 怀疑 为了 这 被排斥者 德语 灵魂 为了 这 保存 的 哪个
[hiː; hi] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [səʊ] [wel] ;
he worked so hard and so well ;
他 工作 所以 难的 和 所以 出色地 ;

毫无疑问，他是在为那些被社会遗弃的德国灵魂祈祷，他为此付出了巨大的努力和心血；

[ænd; ənd] ([ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['mɪnə] ['dɪəli] [lʌvd])
and (a picture that Minna dearly loved)
和 (一个 图片 那 米娜 亲爱的 喜爱)

（还有一张米娜非常喜欢的照片）

[ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['vɜːdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['fliːɪŋ]
St . Joseph and the sweet Virgin and the little Christ - child fleeing
英石 . 约瑟夫 和 这 甜的 处女 和 这 小的 基督 - 孩子 逃离
[tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'diən] [kɪŋ] .
together through the desert from the wrath of the Judean king .
一起 通过 这 沙漠 从 这 愤怒 的 这 犹太人 国王 .

圣约瑟、圣母玛利亚和圣婴耶稣一起逃离犹太国王的愤怒，穿越沙漠。

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] [p'ɜːtʃɪz] [haɪ] [ə'lɒft] [ɑː(r); ə(r)][s'tætʃuːz][ɒv; əv] ['veəriəs]
And ranged around the walls on perches high aloft are statues of various
和 范围 大约 这 墙壁 在 栖木 高的 高空 是 雕像 的 各种各样的
['maɪnə(r)] [seɪnts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɒsəlz] ;
minor saints and of the Twelve Apostles ;
次要的 圣徒 和 的 这 十二 使徒们 ;

墙壁四周高高耸立着各种小圣徒和十二使徒的雕像；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪnəz] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [mə'θaɪəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [seɪnt] ,
of which Minna's favorite was the Apostle Matthias , because this saint ,
的 哪个 米娜的 最喜欢的 曾是 这 使徒 马蒂亚斯 , 因为 这 圣 ,

其中米娜最喜欢的是使徒马提亚，因为这位圣人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] ['bɔːldnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd]
with his high forehead tending towards baldness , and his long gray beard
和 他的 高的 前额 倾向于 向 秃顶 , 和 他的 长的 灰色的 胡须
[ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] ,
and gray hair ,
和 灰色的 头发 ,

他额头高耸，几乎秃顶，留着长长的灰白胡须和灰白头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ,
and his kindly face ,
和 他的 亲切地 脸 ,

还有他那和蔼的面容，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['beikəz] [piːl]) ,
and even the axe in his hand (that was not unlike a baker's peel) ,
和 甚至 这 斧头 在 他的 手 (那 曾是 不是 与此不同 一个 面包师的 果皮) ,

甚至他手里拿着的斧子（很像面包师用的铲子），

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
made her think always of her dear father .
制成 她 思考 总是 的 她 亲爱的 父亲 .

这让她时刻想起她亲爱的父亲。

[ðə; ði] [pjuː] [ðæt] [''gɑːtliːb] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['regjələli] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'regjələli] ['ɒkjupaɪd] ,
The pew that Gottlieb paid for so regularly , and so irregularly occupied ,
这 座位 那 戈特利布 有薪酬的 为了 所以 经常 , 和 所以 不规则地 占领 ,

戈特利布定期付费却不常使用的那排长椅，

[wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪnt] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
was just beneath the statue of this saint ; which , however ,
曾是 只是 下面 这 雕像 的 这 圣 ; 哪个 , 然而 ,

就在这位圣人雕像的正下方；然而，

[geɪv] ['mɪnə] [les] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][nekst][seɪnt][ɪn]
gave Minna less pleasure than would have been hers had not the next saint in
给予 米娜 较少的 乐趣 比 会 有 到过 她的 有 不是 这 下一个 圣 在
[ðə; ði] [rəʊ] [biːn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['saɪmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [sɔː] .
the row been the Apostle Simon with his dreadful saw .
这 排 到过 这 使徒 西蒙 和 他的 可怕 锯 .

如果下一个圣人不是使徒西蒙和他那可怕的锯子，米娜本可以得到更多的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [səʊ] ['hɒrəbli] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːd] [ɪn] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
It must have hurt so horribly to be sawed in two , she thought .
它 必须 有 伤害 所以 糟糕透了 到 是 锯 在 二 , 她 想法 .

她心想，被锯成两截一定非常疼。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːnsl] [gliːm] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
In the dusky depths of the great chancel gleamed the white marble of the
在 这 昏暗 深度 的 这 伟大的 圣坛 闪闪发光 这 白色的 大理石 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːltə(r)] ,
beautiful altar ,
美丽的 坛 ,

在昏暗的大圣坛深处，美丽的白色大理石祭坛闪闪发光。

['gɑːdɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [tuː] -
guarded by St . Peter with his keys and St . Paul with his naked two -
守卫 经过 英石 . 彼得 和 他的 钥匙 和 英石 . 保罗 和 他的 裸 二 -
[edʒd] [sɒːd] ;
edged sword ;
边缘 剑 ;

由圣彼得用钥匙守护，圣保罗用他那把裸露的双刃剑守护；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [kraɪst] [ɒn] ['kælvəri] ,
and above the altar was the dead Christ on Calvary ,
和 多于 这 坛 曾是 这 死的 基督 在 加略山 ,

祭坛上方是髑髅地上死去的基督像。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [ˌmægdə'lini] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]
with His desolate mother and the despairing Magdalene and St . John the
和 他的 荒凉 母亲 和 这 绝望 抹大拉的玛格达琳 和 英石 . 约翰 这
[dɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .

与他悲痛欲绝的母亲、绝望的抹大拉的玛利亚以及神圣的圣约翰在一起。

['ɪntuː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ["gɑːtliːb] , [led] ['ðɪðə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
Into this beautiful church it was that Gottlieb , led thither by his good angel ,
进入 这 美丽的 教会 它 曾是 那 戈特利布 , 引领 那里 经过 他的 好的 天使 ,
['entəd] ;
entered ;
进入 ;

戈特利布在他的天使的引领下，走进了这座美丽的教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] — ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][bʌt; bət] ['ɪmpətənt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][hə'bɪtʃuəl] [wɪð]
and the devil — raging in the terrible but impotent fashion that is habitual with
和 这 魔鬼 — 愤怒 在 这 糟糕的 但 阳痿 时尚 那 是 习惯性的 和
[d'ɛvəlz] [wen] [ðeɪ] [siː] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [snεə] [ðə; ði][səʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt]
devils when they see slipping away from their snares the souls which they thought
魔鬼 什么时候 他们 看 滑倒 离开 从 他们的 陷阱 这 灵魂 哪个 他们 想法
[tuː; tə][wɪn][tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] — [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
to win to wickedness — of course was forced to remain outside .
到 赢 到 邪恶 — 的 课程 曾是 强制 到 保持 外部 .

而魔鬼——看到自己以为能引诱到邪恶中的灵魂从陷阱中溜走，就如同魔鬼惯常那样，发出可怕却无力的咆哮——当然，他被迫留在外面。

[bʌt; bət] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [kiːn] [rɪ'pentəns] [fɪld] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnɪŋ] ['beikəz] [hɑːt]
But what feelings of keen repentance filled this poor sinning baker's heart
但 什么 情怀 的 敏锐的 悔改 已填 这 贫穷的 犯罪 面包师的 心
[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['həʊli] [pleɪs] ,
within that holy place ,
之内 那 圣 地方 ，

但是，在那神圣的地方，这位可怜的罪人面包师的心中充满了多么强烈的忏悔之情啊！

[wɒt] [gʊd] [ri'zɔlv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [wɒt] [lait] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ænd; ənd]
what good resolves came to him , what light and refreshment irradiated and
什么 好的 解决 来了 到 他 ， 什么 光 和 清爽 辐照 和
[tʃɪəd] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] ,
cheered his darkened ,
欢呼 他的 变暗 ，

他获得了多么美好的决心，多么光明和振奋人心的光芒照亮并鼓舞了他黯淡的心灵。

['hærɪd] [səʊl] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['betə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestid] [hɪə(r)][ðæn; ðən]
harried soul — all these are things which better may be suggested here than
疲惫不堪 灵魂 — 全部 这些 是 事物 哪个 更好的 可能 是 建议 这里 比
['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [fʊl] .
written out in full .
书面 出去 在 满的 .

焦虑不安的灵魂——所有这些事情，与其完整地写出来，不如在这里略作暗示。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['riːəl] , [səʊ]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]
For these things are so real , so sacred , and so beautiful with a
为了 这些 事物 是 所以 真实的 ， 所以 神圣 ， 和 所以 美丽的 和 一个
['hev(ə)nli] ['bjuːti] ,
heavenly beauty ,
天上 美丽 ，

因为这些事物是如此真实，如此神圣，如此美丽，拥有天堂般的美。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['laɪtli] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dekərətɪv] [p'ɜːpəsɪz] [ɪn][mɪə(r)][rəʊ'mæns] .
that they may not lightly be used for decorative purposes in mere romance .
那 他们 可能 不是 轻轻 是 用过的 为了 装饰性的 目的 在 仅仅 浪漫 .

它们不应被随意用于浪漫的装饰目的。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðen] ,
Let it suffice , then ,
让 它 足够了 ， 然后 ，

那就这样吧。

[tuː; tə] [tel] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ɪz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [stʌf] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðæt] ['trɪviəl]
to tell — for so is our poor human stuff put together that trivial
到 告诉 — 为了 所以 是 我们的 贫穷的 人类 东西 放 一起 那 琐碎的
['kɒmənpleɪs] [fækts]['ɒf(ə)n] [ɪg'zɪbɪt] [məʊst] ['sɜːtʃɪŋli] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
commonplace facts often exhibit most searchingly the changes for good or for
平凡 事实 经常 展览 最多 仔细地 这 变化 为了 好的 或者 为了
['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn]['aʊə(r)]['ɪnməʊst] [səʊlz] — [ðæt] ["gɑːtliːb] ,
evil which have come to pass in our inmost souls — that Gottlieb ,
邪恶的 哪个 有 来 到 经过 在 我们的 最 灵魂 — 那 戈特利布 ，

告诉我们——因为我们可怜的人类本性就是如此，琐碎的日常事实往往最能深刻地展现我们内心深处发生的善与恶的变化——戈特利布，

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] , [et; eɪt][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
on returning to the Café Nürnberg , ate a prodigious dinner ; and after his
在 返回 到 这 咖啡店 纽伦堡 ， 吃 一个 惊人 晚餐 ； 和 后 他的
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ，

回到纽伦堡咖啡馆后，他吃了一顿丰盛的晚餐；晚餐后，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , [sməʊkt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [rɪ'freʃɪŋ] [paɪp] .
for the first time in a fortnight , smoked a thoroughly refreshing pipe .
为了 这 第一的 时间 在 一个 两星期 , 熏制 一个 彻底 令人耳目一新 管道 .

两周以来第一次，我抽了一支令人神清气爽的烟斗。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['mænɪfestɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
Over his dinner and his pipe he was silent , manifesting , however ,
超过 他的 晚餐 和 他的 管道 他 曾是 沉默的 , 显现 , 然而 ,

他一边吃晚饭一边抽烟斗，一言不发，但内心却有所感悟。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃi:pɪʃnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [les] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]
a sort of sheepishness and constraint that were not less strange in the
一个 种类 的 羞怯 和 约束 那 是 不是 较少的 奇怪的 在 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['hedwɪg] [ænd; ənd] ['mɪnə] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
eyes of Aunt Hedwig and Minna than was the sudden revival of his
眼睛 的 阿姨 海德薇 和 米娜 比 曾是 这 突然 复兴 的 他的
['ɪntrəst] [ɪn] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [fu:d] .
interest in tobacco and food .
兴趣 在 烟草 和 食物 .

在海德薇姨妈和米娜看来，他表现出的那种羞怯和拘谨，与他对烟草和食物突然恢复的兴趣一样奇怪。

[æz; əz] [hi:; hi] [sməʊkt] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] .
As he smoked , a pleasant thought came to him .
作为 他 熏制 , 一个 令人愉快的 想法 来了 到 他 .

他一边抽烟，一边想着一件令人愉快的事情。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['mɪnə] , ['sɜ:rləli] ,
When he had knocked the ashes from his pipe he ordered Minna , surlily ,
什么时候 他 有 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 他 订购 米娜 , 暴躁地 ,

他抖掉烟斗里的烟灰后，粗声粗气地命令米娜：

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['rɑ:skl]
to bring him his hat and coat ; he must pay a visit to that rascal
到 带来 他 他的 帽子 和 外套 ; 他 必须 支付 一个 访问 到 那 恶棍
- ,
Sohnstein ,
- ,

让他把帽子和外套拿过来；他必须去拜访那个无赖索恩斯坦。

[hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [səʊ] [went] [aʊt] .
he said ; and so went out .
他 说 ; 和 所以 去 出去 .

他说完，就出去了。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [ɑ:nt] [hɛd] - [wɪg] ,
He left the two women lost in wonder ; and Aunt Hed - wig ,
他 左边 这 二 女性 丢失的 在 想知道 ; 和 阿姨 头 - 假发 ,

他留下两位女士茫然不已；还有海德薇格姨妈，

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪə(r)] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] ,
because of his characterization of her dear Sohnstein as a rascal ,
因为 的 他的 特征描述 的 她 亲爱的 - 作为 一个 恶棍 ,
[dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [wi:p] .
disposed to weep .
处置 到 哭泣 .

因为他把她亲爱的索恩斯坦描述成一个爱哭的无赖。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [bəʊθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
And yet , somehow , they both felt that the storm was breaking ,
和 然而 , 不知何故 , 他们 两个都 毛毡 那 这 风暴 曾是 打破 ,

然而，不知为何，他们都感觉到暴风雨即将过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [klɪə(r)] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
and that clear weather was at hand .
和 那 清除 天气 曾是 在 手 .

晴朗的天气即将到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [dʒʌst] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ,
There was nobody in the shop just then ; and the two ,
那里 曾是 无人 在 这 店铺 只是 然后 ; 和 这 二 ,

当时店里一个人也没有；而那两个人，

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ræmpɑːt][ɒv; əv] ['freʃli] - [beɪkt] [keɪks] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] [hiːpt] [ʌp]
standing behind the rampart of freshly - baked cakes that was high heaped up
常设 在后面 这 壁垒 的 新鲜的 - 烘焙 蛋糕 那 曾是 高的 堆积如山 向上
[ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
upon the counter ,
之上 这 柜台 ,

站在柜台上堆积如山的新鲜出炉的蛋糕后面，

[ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [tɪəz] ,
embraced each other and mingled tears ,
拥抱 每个 其他 和 混合 眼泪 ,

他们拥抱在一起，泪水交织在一起。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] — [baɪ][riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] —
which they knew — by reason of the womanly instinct that was in them —
哪个 他们 知道 — 经过 原因 的 这 女性 本能 那 曾是 在 他们 —
[wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
were tears of joy .
是 眼泪 的 喜悦 .

她们凭借着女性的本能，知道那是喜悦的泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['dʒɔɪfl]
And that very evening the prophecy of happiness that was in their joyful
和 那 非常 晚上 这 预言 的 幸福 那 曾是 在 他们的 快乐
['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .
sorrow was happily fulfilled .
悲哀 曾是 快乐地 已完成 .

就在当晚，他们喜忧参半中蕴含的幸福预言便圆满实现了。

["gɑːtliːb] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrn,bɜːrg][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][naɪn] [ə'klɑːk] .
Gottlieb did not return to the Café Nürnberg until after nine o'clock .
戈特利布 做过 不是 返回 到 这 咖啡店 纽伦堡 直到 后 九 点钟 .

戈特利布直到九点以后才回到纽伦堡咖啡馆。

[wɪð] [hɪm] [keɪm] [her] - .
With him came Herr Sohnstein .
和 他 来了 先生 - .

与他同行的还有索恩斯坦先生。

[ðeɪ] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [jet] [bəʊθ] [ig'zibitid] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs]
They both were very grave and silent , yet both exhibited a most curious
他们 两个都 是 非常 严重 和 沉默的 , 然而 两个都 展出 一个 最多 好奇的
- [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
twinklesomeness in their eyes .
- 在 他们的 眼睛 .

他们两人都非常严肃，沉默不语，但眼神中却都闪烁着一种非常奇特的光芒。

['naɪðə(r)] [ɑːnt] ['hedwɪg][nɔː(r)] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][streɪndʒ] [muːd] ;
Neither Aunt Hedwig nor Minna could make anything of their strange mood ;
两者都不 阿姨 海德薇 也不 米娜 可以 制作 任何事物 的 他们的 奇怪的 情绪 ;

海德薇阿姨和米娜都无法理解她们奇怪的情绪；

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['hedwɪg] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [trʌmps] [kəm'pliːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and Aunt Hedwig was put to her trumps completely when she was
和 阿姨 海德薇 曾是 放 到 她 特朗普 完全地 什么时候 她 曾是
[ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [her] -
sure that she saw her brother — who was whispering to Herr Sohnstein
当然 那 她 锯 她 兄弟 — WHO 曾是 耳语 到 先生 -
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [paɪ] - ['kaʊntə(r)] — [pəʊk] [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .
behind the pie - counter — poke the notary in the ribs .
在后面 这 馅饼 - 柜台 — 戳 这 公证人 在 这 肋骨 .

当海德薇阿姨确信自己看到她的哥哥——当时他正躲在馅饼柜台后面和索恩斯坦先生窃窃私语——用手指戳了戳公证员的肋骨时，她彻底崩溃了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [men] [ðeə(r)]
As to the joint chuckle at that moment of those two mysterious men there
作为 到 这 联合的 轻笑 在 那 片刻 的 那些 二 神秘 男人 那里
[kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] ;
could be no doubt ;
可以 是 不 怀疑 ;

至于那一刻那两个神秘男子一起发出的轻笑，那是毫无疑问的；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ! -
she heard it distinctly ! 14
她 听到 它 明显地 ! -

她听得清清楚楚！14

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['nɜːrnˌbɜːrg] ['nevə(r)] [wɒz; wəz]
Still further to Aunt Hedwig's surprise , for the Café Nürnberg never was
仍然 更远 到 阿姨 海德薇的 惊喜 , 为了 这 咖啡店 纽伦堡 绝不 曾是
[kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] ,
closed before ten o'clock ,
关闭 前 十 点钟 ,

更令海德薇阿姨惊讶的是，纽伦堡咖啡馆从来不会在十点之前关门。

[ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , ["gɑːtliːb] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
and usually remained open much later , Gottlieb himself began to put up
和 通常 剩余 打开 很多 之后 , 戈特利布 他自己 开始 到 放 向上
[ðə; ði] ['ʃʌtəz] ;
the shutters ;
这 百叶窗 ;

通常营业时间会延长很多，戈特利布本人开始拉上百叶窗；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [lɒkt]
and when this work was finished he came back into the shop and locked
和 什么时候 这 工作 曾是 完成的 他 来了 后退 进入 这 店铺 和 已锁定
[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [frʌnt] [dɔː(r)] .
behind him the double front door .
在后面 他 这 双倍的 正面 门 .

这项工作完成后，他回到店里，把双扇前门锁上了。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ˌaʊt'saɪd] ,
Almost as he turned the key there was a knock outside ,
几乎 作为 他 转向 这 钥匙 那里 曾是 一个 敲 外部 ,

他刚一转动钥匙，外面就有人敲门。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
as though somebody actually had been waiting in the street for the signal
作为 尽管 某人 实际上 有 到过 等待 在 这 街道 为了 这 信号
[ðæt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [geɪv] .
that the closing of the shutters gave .
那 这 结束 的 这 百叶窗 给予 .

仿佛真的有人一直在街上等待着百叶窗关闭的信号。

" [ə'nʌðə(r)] ['rɑːskl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ɔːl'redi] , [soʊn] - [staɪn] , " [sed] ['gɑːtliːb] , ['grʌfli] .
" Another rascal would come in already , Sohn - stein , " said Gottlieb , gruffly .
" 其他 恶棍 会 来 在 已经 , 儿子 - 斯坦 , " 说 戈特利布 , 粗声粗气地 .

"又一个无赖进来了，索恩斯坦，"戈特利布粗声粗气地说。

" ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .
" Open for him , but lock the door again .
" 打开 为了 他 , 但 锁 这 门 再次 .

"给他开门，但要把门锁上。"

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp] - [steəz] .
I must go up - stairs .
我 必须 去 向上 - 楼梯 .

我必须上楼了。

" ['gɑːtliːb] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][smaɪl][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ;
" Gottlieb , with a queer smile upon his face , left the little back room ;
" 戈特利布 , 和 一个 酷儿 微笑 之上 他的 脸 , 左边 这 小的 后退 房间 ;

"戈特利布脸上带着一丝古怪的笑容，离开了后面的小房间；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['mɪnə] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
and a moment later Minna uttered a cry of surprise ,
和 一个 片刻 之后 米娜 说出 一个 哭 的 惊喜 ,

片刻之后，米娜惊呼了一声。

[æz; əz] [her] - [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæns] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
as Herr Sohnstein unlocked the door and her own Hans entered the shop .
作为 先生 - 已解锁 这 门 和 她 自己的 汉斯 进入 这 店铺 .

索恩斯坦先生打开门，她自己的汉斯走进了店里。

[wɒt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndər] [miːn] ?
What , she thought , could all these wonders mean ?
什么 , 她 想法 , 可以 全部 这些 奇迹 意思是 ?

她心想，这一切奇观究竟意味着什么呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['hedwɪg] ,
As for Aunt Hedwig ,
作为 为了 阿姨 海德薇 ,

至于海德薇阿姨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz]
she had sunk down into her big armchair and her bright black eyes
她 有 沉没 向下 进入 她 大的 扶手椅 和 她 明亮的 黑色的 眼睛
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
seemed to be fairly starting from her head .
似乎 到 是 相当 开始 从 她 头 .

她瘫坐在宽大的扶手椅里，明亮的黑眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[her] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də] ,
Herr Sohnstein locked the door again , as he had been ordered to do ,
先生 - 已锁定 这 门 再次 , 作为 他 有 到过 订购 到 做 ,

索恩斯坦先生按照吩咐再次锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [hæns] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .
and then brought Hans through the shop and into the little back room .
和 然后 带来 汉斯 通过 这 店铺 和 进入 这 小的 后退 房间 .

然后带着汉斯穿过商店，来到后面的小房间。

[hæns] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [mait]
Hans evidently was not a party to the mystery , whatever the mystery might
汉斯 显然 曾是 不是 一个 派对 到 这 神秘 , 任何 这 神秘 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

显然，汉斯与这桩谜案无关，无论这桩谜案究竟是什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪnə] [æz; əz] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
He looked at Minna as wonderingly as she looked at him ,
他 看起来 在 米娜 作为 惊奇地 作为 她 看起来 在 他 ,

他像米娜看着他一样，满眼充满好奇地看着她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
and he was distressingly ill at ease .
和 他 曾是 令人痛心地 患病的 在 舒适 .

他感到非常不自在。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] ,
But there was no time for either of them to ask questions ,
但 那里 曾是 不 时间 为了 任何一个 的 他们 到 问 问题 ,

但他们俩都没有时间提问。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hæns] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] , ["gɑːtliːb] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
for as Hans entered the room from the shop , Gottlieb returned to it .
为了 作为 汉斯 进入 这 房间 从 这 店铺 , 戈特利布 返回 到 它 .

当汉斯从商店走进房间时，戈特利布回到了房间。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ["gɑːtliːb] [held] [ðə; ði] [braʊn] [əʊld] ['pɑːtʃmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leːbkuːk(ə)n] ['resəpi]
In his hand Gottlieb held the brown old parchment on which the lebkuchen recipe
在 他的 手 戈特利布 握住 这 棕色的 老的 羊皮纸 在 哪个 这 姜饼 食谱
[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;
was written ;
曾是 书面 ;

戈特利布手里拿着那张棕色的旧羊皮纸，上面写着姜饼的食谱；

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .
the smile had left his face ; he was very pale .
这 微笑 有 左边 他的 脸 ; 他 曾是 非常 苍白 .

他脸上的笑容消失了，脸色非常苍白。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .
For a moment there was an awkward pause .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ðen] ["gɑːtliːb] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
Then Gottlieb , trembling a little as he walked ,
然后 戈特利布 , 发抖 一个 小的 作为 他 步行 ,

然后，戈特利布边走边微微颤抖着，

[krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [hæns] [stʊd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
crossed the room to where Hans stood and placed the parchment in his hands .
交叉 这 房间 到 在哪里 汉斯 站立 和 放置 这 羊皮纸 在 他的 双手 .

他穿过房间走到汉斯站着的地方，把羊皮纸放在他手里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] [ðæt] ["gɑːtliːb] [sed] :
And it was in a trembling , broken voice that Gottlieb said :
和 它 曾是 在 一个 发抖 , 破碎的 嗓音 那 戈特利布 说 :

戈特利布用颤抖、破碎的声音说道：

" [hæns] , [ə; eɪ][məʊst] ['wɪkɪd] [mæn][hæv; həv][ai] [biːn] .
" Hans , a most wicked man have I been .
" 汉斯 , 一个 最多 邪恶 男人 有 我 到过 .

"汉斯，我曾经是个极其邪恶的人。"

[bʌt; bət][maɪ] [ded] ['mɪnə] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] ,
But my dead Minna has helped me ,
但 我的 死的 米娜 有 帮助 我 ,

但我死去的米娜帮助了我，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [gɪv] [ə'gen] [tuː; tə] [ðiː] [wɒt] [ai] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [tʃest] — [ai] [huː] [wɒz; wəz]
and here I give again to thee what I stole from thy chest — I who was
和 这里 我 给 再次 到 你 什么 我 偷窃 从 你的 胸部 — 我 WHO 曾是
[ə; eɪ]['rɒbə(r)] .
a robber .
一个 强盗 .

而我，一个强盗，如今又将从你宝箱中偷来的东西还给你。

" [ðen] ["gɑːtliːb] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Then Gottlieb covered his face with his hands ,
" 然后 戈特利布 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

然后戈特利布用双手捂住了脸。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bəʊni] ['nʌk(ə)lz] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pendənt] [teə(r); tɪə] .
and presently each of his bony knuckles sparkled with a pendant tear .
和 目前 每个 的 他的 骨质 指关节 闪闪发光 和 一个 吊坠 撕 .

此刻，他每个骨节分明的指关节上都闪烁着一滴泪珠。

" [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['mɪnə] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
" My own dear father ! " said Minna ; and her arms were around him ,
" 我的 自己的 亲爱的 父亲 ! " 说 米娜 ; 和 她 武器 是 大约 他 ,

"我亲爱的父亲！"米娜说着，双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
and her head was pressed close upon his breast .
和 她 头 曾是 按下 关闭 之上 他的 胸部 .

她的头紧紧地贴在他的胸膛上。

" [maɪ] [əʊn] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ! " [sed] [ɑːnt] ['hedwɪg] ;
" My own good brother , thou couldst not be a thief ! " said Aunt Hedwig ;
" 我的 自己的 好的 兄弟 , 你 可以 不是 是 一个 贼 ! " 说 阿姨 海德薇 ;

"我亲爱的弟弟，你不可能是个小偷！"海德薇姑妈说道；

[ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
and , so saying , clasped her stout arms around them both .
和 , 所以 说 , 紧握 她 肥硕 武器 大约 他们 两个都 .

说着，她用她那粗壮的双臂将他们俩搂在怀里。

" [maɪ] [gʊd] [əʊld] [frend] !
" My good old friend !
" 我的 好的 老的 朋友 !

我的好老朋友！

[ɔːl] [naʊ] [ɪz] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [her] - ;
all now is right again , " said Herr Sohnstein ;
全部 现在 是 正确的 再次 , " 说 先生 - ;

"现在一切都恢复正常了，"索恩斯坦先生说；

[huː] [ðen] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɪm'breɪst] ['əʊnli]
who then affected to put his arms around the three , but really embraced only
WHO 然后 做作的 到 放 他的 武器 大约 这 三 , 但 真的 拥抱 仅有的
[ɑːnt] ['hedwɪg] .
Aunt Hedwig .
阿姨 海德薇 .

然后他假装拥抱了这三个人，但实际上只拥抱了海德薇阿姨。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['hedwɪg] [tuː; tə] [fɪl] ['iːv(ə)n] [her] -
However , there was quite enough of Aunt Hedwig to fill even Herr Sohnstein's
然而 , 那里 曾是 相当 足够的 的 阿姨 海德薇 到 充满 甚至 先生 -
[lɒŋ] [ɑːmz] ;
long arms ;
长的 武器 ;

然而，海德薇姑妈的身躯足够大，甚至能填满索恩斯坦先生的长臂；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɔːl] [raɪt] [baɪ]
and he made the average of his one - third of an embrace all right by
和 他 制成 这 平均的 的 他的 一 - 第三 的 一个 拥抱 全部 正确的 经过
[bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θriːfəʊld] ['enədʒi] .
bestowing it with a threefold energy .
授予 它 和 一个 三重 活力 .

他赋予三分之一的拥抱以三倍的能量，使之达到平均水平。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hæns] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [ə'fekʃənətli] ['raɪðɪŋ] [gruːp] ([ðæt]
The position of Hans as he regarded this affectionately writhing group (that
这 位置 的 汉斯 作为 他 认为 这 亲切地 扭动 团体 (那
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] - :
was not unsuggestive of the Laöcoon :
曾是 不是 不具暗示性的 的 这 - :

汉斯看着这群亲昵扭动的人们时的姿态（这不禁让人联想到拉奥孔）：

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['məʊtɪv] , [ə; eɪ] [fɔːθ] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dreɪpəriz] ,
with a new motive , a fourth figure , a commendable addition of draperies ,
和 一个 新的 动机 , 一个 第四 数字 , 一个 值得称赞 添加 的 窗帘 ,

加上新的图案、第四个人物，以及值得称赞的帷幔，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [læk] [ɒv; əv] ['sɜːpənts]) [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːkwəd] ['ʌndə(r)] ['eni]
and a conspicuous lack of serpents) would have been awkward under any
和 一个 显眼的 缺少 的 蛇) 会 有 到过 尴尬的 在下面 任何
['sɜːkəmstənsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

（而且明显缺少蛇）在任何情况下都会显得很尴尬；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi]
and as the circumstances were sufficiently awkward to begin with , he
和 作为 这 情况 是 足够 尴尬的 到 开始 和 , 他
[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ɪn'diːd] .
was very much embarrassed indeed .
曾是 非常 很多 尴尬的 的确 .

而且由于当时的处境本来就十分尴尬，他确实感到非常难堪。

[tuː; tə] [ɑːnt] [hɛd] - [wɪgz] ['kredɪt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] (['ɑːftə(r)] ['mɪnə] ,
To Aunt Hed - wig's credit be it said that she was the first (after Minna ,
到 阿姨 头 - 假发 信用 是 它 说 那 她 曾是 这 第一的 (后 米娜 ,

值得称赞的是，赫德维格阿姨是第一个（继米娜之后，

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [nɒt] ['prɒpəli] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz]) [tuː; tə] [pə'siːv]
of course ; and Minna could not properly act in the premises) to perceive
的 课程 ; 和 米娜 可以 不是 适当地 行为 在 这 前提) 到 感知

[hɪz; ɪz] [fə'seɪkən] [kən'dɪʃn] .
his forsaken condition .
他的 被遗弃的 状况 .

当然；而米娜在这种情况下无法采取适当的行动，以察觉他被遗弃的处境。

" [kʌm] , [hæns] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['hedwɪg] ,
" Come , Hans , " said the good Hedwig ,
" 来 , 汉斯 , " 说 这 好的 海德薇 ,

"来吧，汉斯，"善良的海德薇说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv] [her] [soʊn] - [staɪnz] [grɪp]
her voice shaken by emotion and the tightness of Herr Sohn - stein's grip
她 嗓音 摇晃 经过 情感 和 这 紧绷 的 先生 儿子 - 斯坦的 紧握

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
about her waist .
关于 她 腰部 .

她的声音因激动和索恩斯坦先生紧紧搂着她腰部的力道而颤抖。

" [ðaʊ] [hædst] ['betə(r)] [kʌm] , [hæns] , " ['ædɪd] [her] - , ['dʒɒlɪlɪ] .
" Thou hadst better come , Hans , " added Herr Sohnstein , jollily .
" 你 哈斯特 更好的 来 , 汉斯 , " 额外 先生 - , 愉快地 .

"你最好还是来吧，汉斯，"索恩斯坦先生兴高采烈地补充道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] , [hæns] — [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
" Wilt thou come , Hans — and forgive me ?
" 枯萎 你 来 , 汉斯 — 和 原谅 我 ?

"汉斯，你愿意来原谅我吗？"

" ["gɑːtliːb] [ɑːskt] .
" Gottlieb asked .
" 戈特利布 问 .

戈特利布问道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪnə] [sed] , ['veri] ['feɪntli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [ɪn]
But it was not until Minna said , very faintly , yet with a heavenly sweetness in
但 它 曾是 不是 直到 米娜 说 , 非常 淡淡的 , 然而 和 一个 天上 甜味 在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

但直到米娜用极其轻柔却又甜美的声音说道：

" [ðaʊ] [meɪst] [kʌm] , [hæns] !
" Thou mayst come , Hans !
" 你 五月 来 , 汉斯 !

"汉斯，你可以来了！"

" [ðæt] [hæns] ['æktʃuəli] [keɪm] .
" that Hans actually came .
" 那 汉斯 实际上 来了 .

"汉斯真的来了。"

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['hɑːti] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
And then for a while there was such hearty embracing of as much
和 然后 为了 一个 尽管 那里 曾是 这样的 爽朗 拥抱 的 作为 很多

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)][æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][grɑːsp][ðæt] [ðə; ði][laɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
of the other four as each of them could grasp that the like of it all
的 这 其他 四 作为 每个 的 他们 可以 抓牢 那 这 喜欢 的 它 全部

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['lʌviŋnis] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪkəri][bɪ'fɔː(r)] .
for good - will and lovingness never had been seen in a bakery before .
为了 好的 - 将要 和 爱 绝不 有 到过 已见 在 一个 面包店 前 .

然后，有一阵子，他们热情地拥抱了其他四个人，每个人都尽力去理解彼此，这种出于善意和爱的氛围，在面包店里以前从未见过。

[ænd; ənd] ["gɑːtliːbz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ig'zʌlt] ['greɪtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
And Gottlieb's good angel exulted greatly ; and the devil ,
和 戈特利布的 好的 天使 欣喜若狂 非常 ; 和 这 魔鬼 ,

戈特利布的善良天使欣喜若狂；而魔鬼，

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
who had lingered about the premises in the hope that even at the eleventh
WHO 有 徘徊不去 关于 这 前提 在 这 希望 那 甚至 在 这 第十一

['aʊə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [mait] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [gʊd] ,
hour the powers of evil might get the better of the powers of good ,
小时 这 权力 的 邪恶的 可能 得到 这 更好的 的 这 权力 的 好的 ,

他们徘徊在现场，希望即使在最后一刻，邪恶势力也能战胜正义势力。

[ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['bæfld] [reɪdʒ] :
acknowledged his defeat with a howl of baffled rage :
已确认 他的 击败 和 一个 嗥 的 困惑 愤怒 :

他发出了一声困惑而愤怒的嚎叫，承认了自己的失败：

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [meɪd]
and then fled away in a blue flame and a flash of lightning that made
和 然后 逃亡 离开 在 一个 蓝色的 火焰 和 一个 闪光 的 闪电 那 制成

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] ([wɪtʃ] [striːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪd] ,
the waters of the East River (which stream he was compelled to wade ,
这 水 的 这 东方 河 (哪个 溪流 他 曾是 被迫 到 涉水 ,

然后，他化作一道蓝色的火焰和一道闪电逃走了，这道闪电点燃了东河的水（他被迫涉水而过），

[θæŋks] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['njuːtən] , [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]) ['feəli] [hɪs] [ænd; ənd]
thanks to General Newton , who took away his stepping - stones) fairly hiss and
谢谢 到 一般的 牛顿 , WHO 采取 离开 他的 步进 - 石头) 相当 嘶 和

['bʌb(ə)l] .
bubble .
气泡 .

多亏了牛顿将军，他夺走了他的垫脚石）发出嘶嘶声和气泡声。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]
And never did he dare to show so much as the end of his wicked
和 绝不 做过 他 敢 到 展示 所以 很多 作为 这 结尾 的 他的 邪恶

[nəʊz][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] [ə'gen] !
nose in the Café Nürnberg again !
鼻子 在 这 咖啡店 纽伦堡 再次 !

他再也不敢在纽伦堡咖啡馆里露出他那邪恶的鼻子了！

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [hæns] ?
" But thou wilt not take from me this little one , my daughter , Hans ?
" 但 你 枯萎 不是 拿 从 我 这 小的 一 , 我的 女儿 , 汉斯 ?

“但是你不会从我身边带走我的小女儿，汉斯？”

" ['gɑːtliːb] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðəm'selvz] .
" Gottlieb asked , when they had somewhat disentangled themselves .
" 戈特利布 问 , 什么时候 他们 有 有些 解开 他们自己 .

"当他们稍微分开后，戈特利布问道。"

" [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] ,
" Thou wilt come and live with us , and be my partner ,
" 你 枯萎 来 和 居住 和 我们 , 和 是 我的 伙伴 ,

"你将来与我们同住，成为我的伴侣，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['leːbkuːk(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] .
and together we will make the good lebkuchen once more .
和 一起 我们 将要 制作 这 好的 姜饼 一次 更多的 .

我们将一起再次做出美味的姜饼。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [hæns] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['kwestʃən] .
" Hans found this a trying question .
" 汉斯 成立 这 一个 尝试 问题 .

汉斯觉得这个问题很难回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [her] - , ['daʊtfəli] .
He looked at Herr Sohnstein , doubtfully .
他 看起来 在 先生 - , 怀疑地 .

他怀疑地看着索恩斯坦先生。

" [ɑː] , " [sed] [her] - , " [ðaʊ] ['miːnɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ,
" Ah , " said Herr Sohnstein , " thou meanest that a very hard - hearted ,
" 啊 , " 说 先生 - , " 你 最卑鄙的 那 一个 非常 难的 - 心地 ,

"啊,"索恩斯坦先生说，"你的意思是说，一个铁石心肠的人，

['mʌni] - ['lendɪŋ] [mæn] [hæz; həz] ['haɪəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
money - lending man has hired a shop for thee and has made it
钱 - 贷款 男人 有 雇用 一个 店铺 为了 你 和 有 制成 它
[ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] ['beɪkəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['restrɒnt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,
the most splendid bakery and the finest restaurant on all the East Side ,
这 最多 灿烂 面包店 和 这 最好的 餐厅 在 全部 这 东方 边 ,

放高利贷的人为你租了一间店面，把它打造成了东区最棒的面包店和最好的餐厅。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [əʊld] ['maɪzə(r)] [mæn] , [wɪl] [kiːp] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ]
And thou art afraid that this man , this old miser man , will keep thee to thy
和 你 艺术 害怕的 那 这 男人 , 这 老的 吝啬鬼 男人 , 将要 保持 你 到 你的
,
bargainings ,
讨价还价 ,

你害怕这个人，这个守财奴，会让你遵守你的约定吗?

[ɔːl'redi] ?
already ?
已经 ?

已经?

" [hæns] [geɪv] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [nɒd] [ɒv; əv] [ə'sent] .
" Hans gave a deprecating nod of assent .
" 汉斯 给予 一个 弃用 点头 的 同意 .

汉斯轻蔑地点了点头表示同意。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] [hæns] , " [her] - [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
" Well , my boy Hans , " Herr Sohnstein continued , with great good - humor ,
" 出色地 , 我的 男生 汉斯 , " 先生 - 持续 , 和 伟大的 好的 - 幽默 ,

“嗯，我的孩子汉斯，”索恩斯坦先生继续说道，语气中充满了幽默感。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wel] [ə'raʊnd] [ɑːnt] ['hɛdwɪgz] ['dʒenərəs] [weɪst] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi]
and sliding his arm well around Aunt Hedwig's generous waist again as he
和 滑动 他的 手臂 出色地 大约 阿姨 海德薇的 慷慨的 腰部 再次 作为 他
[spəʊk] — " [wel] , [maɪ] [bɔɪ] [hæns] ,
spoke — " well , my boy Hans ,
辐 — " 出色地 , 我的 男生 汉斯 ,

他一边说着，一边再次将手臂环在海德薇姑妈丰满的腰间——“嗯，我的孩子汉斯，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðæt] [bæd] [əʊld] ['maɪzə(r)] [mæn] [ɪz] [nɒt] [wʌn] - [hɑːf] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðaʊ]
let me tell thee that that bad old miser man is not one - half so bad as thou
让 我 告诉 你 那 那 坏的 老的 吝啬鬼 男人 是 不是 一 - 一半 所以 坏的 作为 你
[wʊdst] [θɪŋk] .
wouldst think .
会 思考 .

让我告诉你，那个吝啬的老头其实并没有你想象的那么坏。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðæt]
Dost thou remember that when he had a garden made upon the roof of that
多斯特 你 记住 那 什么时候 他 有 一个 花园 制成 之上 这 屋顶 的 那
[faɪn] ['beɪkəri] ,
fine bakery ,
美好的 面包店 ,

你还记得吗？他曾在那家漂亮的烘焙坊的屋顶上建了一个花园。

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]
and thou toldst to him that to make a garden there was to waste his
和 你 - 到 他 那 到 制作 一个 花园 那里 曾是 到 浪费 他的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

你曾告诉他，在那里建花园是浪费钱财。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] ?
what he said ?
什么 他 说 ?

他说了什么？

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [gɒd] [wʊd] [send] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?
Did he not say that if he made the garden God would send the flowers ?
做过 他 不是 说 那 如果 他 制成 这 花园 上帝 会 发送 这 花朵 ?

他不是说过，如果他建造了花园，上帝就会赐予鲜花吗？

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [faɪn] [saɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] - ['nɜːrnˌbɜːrgər] - - [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And when that fine sign was made with ' Nürnberger Bäkerei ' upon it ,
和 什么时候 那 美好的 符号 曾是 制成 和 - 纽伦堡 - - 之上 它 ,

当那块印有“纽伦堡面包店”字样的精美招牌制作完成时，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɜːrn,bɜːrg] [wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)]
and thou toldst to him that to take that name of Nürnberg was not fair
和 你 - 到 他 那 到 拿 那 姓名 的 纽伦堡 曾是 不是 公平的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ,
to his old friend ,
到 他的 老的 朋友 ,

你告诉他，让他用纽伦堡这个名字对他的老朋友不公平。

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [tel] [ðiː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðæt] ['mætə(r)] [səʊ] [ðæt]
did he not tell thee that with his old friend he would settle that matter so that
做过 他 不是 告诉 你 那 和 他的 老的 朋友 他 会 定居 那 事情 所以 那
[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] ['brəʊkən] [bəʊnz] ?
there should be no broken bones ?
那里 应该 是 不 破碎的 骨头 ?

他难道没有告诉过你，他会和他的老朋友解决这件事，以免有人受伤吗?

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] [,aɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn]
For did he not know already that for these five years past it has been
为了 做过 他 不是 知道 已经 那 为了 这些 五 年 过去的 它 有 到过
[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ["gɑːtliːbz] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [əʊld] ['beɪkəri] — [weə(r)] [hɪz; ɪz] [liːs] [endz] [ðɪs]
the wish of Gottlieb's heart to leave this old bakery — where his lease ends this
这 希望 的 戈特利布的 心 到 离开 这 老的 面包店 — 在哪里 他的 租 结束 这
['veri] ['kʌmɪŋ] [meɪ] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [faɪn] ['beɪkəri] [ə'pɒn] [ðə; ði]
very coming May — and to have just such a new fine bakery upon the
非常 未来 可能 — 和 到 有 只是 这样的 一个 新的 美好的 面包店 之上 这
[skweə(r)] [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [tə'geðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ?
Square as now you two together will have ?
正方形 作为 现在 你 二 一起 将要 有 ?

难道他不知道，在过去的五年里，戈特利布一直渴望离开这家老面包店——他的租约将于今年五月到期——并在广场上拥有一家像你们两人现在这样崭新的面包店吗?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ðɪs] [bæd] [əʊld] ['maɪzə(r)] [mæn] [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maɪzə(r)] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [bæk]
this bad old miser man is not afraid but that his miser money will come back
这 坏的 老的 吝啬鬼 男人 是 不是 害怕的 但 那 他的 吝啬鬼 钱 将要 来 后退
[tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] ;
to him again ;
到 他 再次 ;

这个吝啬的老头一点也不怕，他吝啬的钱总会回到他手里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend]
and he is not such a fool but that he had faith in his good friend
和 他 是 不是 这样的 一个 傻子 但 那 他 有 信仰 在 他的 好的 朋友
["gɑːtliːb] ,
Gottlieb ,
戈特利布 ,

他并非傻瓜，只是信任他的好朋友戈特利布。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [end] [wel] .
and knew that all would end well .
和 知道 那 全部 会 结尾 出色地 .

他知道一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['truːli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['hæpinəs] : [fɔː(r); fə(r)] ["ɡɑːtliːb] , [huː] [hæz; həz] [ɡeɪnd] [ə; eɪ]
And now , truly , all will be happiness : for Gottlieb , who has gained a
和 现在 , 真的 , 全部 将要 是 幸福 : 为了 戈特利布 , WHO 有 获得 一个
[ɡʊd] [sʌn] ,
good son ,
好的 儿子 ,

现在，一切都将真正幸福：戈特利布得到了一个好儿子，

[kæn; kən] [speə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪə(r)] [hɛd] - [wɪɡ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
can spare to me this dear Hed - wig , his sister ,
能 空闲的 到 我 这 亲爱的 头 - 假发 , 他的 姐姐 ,

可以把这位亲爱的海德薇格，他的妹妹，送给我吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['mærid] [ɪn] [wʌn] [braɪt]
and he will come to church with us and see us all married in one bright
和 他 将要 来 到 教会 和 我们 和 看 我们 全部 已婚 在 一 明亮的
[deɪ] .
day .
天 .

他会和我们一起去教堂，见证我们所有人在同一天举行婚礼。

" [ɑːnt] ['hedwɪɡ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [her] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [endid] [ðɪs] [lɒŋ] [spiːtʃ] —
" Aunt Hedwig looked up into Herr Sohnstein's face as he ended this long speech —
" 阿姨 海德薇 看起来 向上 进入 先生 - 脸 作为 他 结束 这 长的 演讲 —
[nɒt] [səʊ] [faɪn] ,
not so fine ,
不是 所以 美好的 ,

“海德薇姑妈在索恩斯坦先生结束这冗长的演讲时抬起头看着他的脸——不太好。”

[pə'hæps] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði]
perhaps , as some of the speeches which he had delivered in the
也许 , 作为 一些 的 这 演讲 哪个 他 有 发表 在 这
['krɪmɪn(ə)l] [kɔːts] ,
criminal courts ,
刑事 法院 ,

或许，正如他在刑事法庭上发表的一些演讲那样，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] [best]
but much more moving and a great deal more genuine than the very best
但 很多 更多的 移动 和 一个 伟大的 交易 更多的 真的 比 这 非常 最好的
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ,
of them — and ,
的 他们 — 和 ,

但它比其中最好的作品更感人，也更真挚——而且，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
with her eyes filling with happy tears , said to him :
和 她 眼睛 填充 和 快乐的 眼泪 , 说 到 他 :

她眼中噙满了喜悦的泪水，对他说：

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['hæpinəs] !
" And it is to thee that we owe it , this happiness !
" 和 它 是 到 你 那 我们 欠 它 , 这 幸福 !

“我们之所以拥有这份幸福，全赖于你！”

" [bʌt; bət] [her] - [feɪs] [ɡruː] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡruː] ['revərənt] [æz; əz] [hiː; hi]
" But Herr Sohnstein's face grew grave and his voice grew reverent as he
" 但 先生 - 脸 生长 严重 和 他的 嗓音 生长 虔诚的 作为 他
['ɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

“但索恩斯坦先生回答时，脸色变得严肃起来，声音也变得虔诚起来：”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] , [maɪ] ['hedwɪg] .
" It is not so , my Hedwig .
" 它 是 不是 所以 , 我的 海德薇 .

“并非如此，我的海德薇格。”

[wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt]
We owe our happiness to the good God who has taken away the evil that
我们 欠 我们的 幸福 到 这 好的 上帝 WHO 有 已采取 离开 这 邪恶的 那
[wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)] ["gɑːtliːbz] [hɑːt] .
was in our dear Gottlieb's heart .
曾是 在 我们的 亲爱的 戈特利布的 心 .

我们的幸福要归功于仁慈的上帝，他除去了我们亲爱的戈特利布心中的邪恶。

" [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
" They all were very quiet for a little space ,
" 他们 全部 是 非常 安静的 为了 一个 小的 空间 ,

“他们安静了一会儿，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns] [brəʊk] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [bel] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ]
and upon the silence broke the sweet sound of the clock bell in the near - by
和 之上 这 沉默 打破 这 甜的 声音 的 这 钟 钟 在 这 靠近 - 经过
[tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] .
church - tower .
教会 - 塔 .

寂静之中，远处教堂钟楼传来悦耳的钟声。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [her] - [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
When the last stroke had sounded Herr Sohnstein spoke again , and in his
什么时候 这 最后的 中风 有 听起来 先生 - 辐 再次 , 和 在 他的
['kʌstəməri] ['dʒɒli] [təʊn] :
customary jolly tone :
习惯 快乐的 语气 :

最后一击落下后，索恩斯坦先生再次开口，语气依旧是惯常的欢快语气：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz][hɪə(r)] ,
" As for these young ones here ,
" 作为 为了 这些 年轻的 一个 这里 ,

至于这些年轻人，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
we will unlock the door and let them walk out and look for a little
我们 将要 开锁 这 门 和 让 他们 走 出去 和 看 为了 一个 小的
[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stænd] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
at the music - stand that they love so well in the Square .
在 这 音乐 - 站立 那 他们 爱 所以 出色地 在 这 正方形 .

我们将打开门，让他们走出去，去广场上他们非常喜欢的那座乐谱架前逛逛。

[ænd; ənd] ['hedwɪg] [ʃæl; ʃəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] [sməʊk] ['aʊə(r)][paɪps] , ["gɑːtliːb] , [eɪ] ?
And Hedwig shall sit beside me while we smoke our pipes , Gottlieb , eh ?
和 海德薇 将 坐 旁 我 尽管 我们 抽烟 我们的 管道 , 戈特利布 , 嗯 ?

戈特利布，我们一起抽烟斗的时候，海德薇会坐在我旁边，嗯？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːl'redi] , [əʊld] [frend] ,
It is a long time already , old friend ,
它 是 一个 长的 时间 已经 , 老的 朋友 ,

老朋友，好久不见了。

[sɪns] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sæt][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [sməʊkt] ['aʊə(r)][paɪps] . "
since thou and I have sat together and smoked our pipes . "
自从 你 和 我 有 卫星 一起 和 熏制 我们的 管道 . "

自从你我曾坐在一起，抽着烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神